

1975 Krieg

1.1 Word	1	. (Daniel)
Morphemes	1	Daniel
Lex. Entries	numeral	Daniel
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kabia

ka-	b-	ia
ka- ₁	bu-	ia ₁
3SUBJ	INF	exist/stay
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ea'aka'ai'io			halee
e-	a'a-	ka'ai'io	halEE
e- ₁	a'a-	ka'ai'io	halEE
DIR	have.or.be.characterized.by	spear	in.earlier.times
v:VNomArt	CN>v1	subs	adv

Free Eng 1. Earlier (in the old days) there was the waging of war.

Ind 1. Dahulu (di masa lalu) telah terjadi peperangan.

Ger 1. Früher gab es das Krieg führen.

1.2 Word	kino'oi'ie
Morphemes	ki- no'oi'ie
Lex. Entries	ki- ₃ no'oi'ie
Lex. Gloss	FOC in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) 3

euku'ania			(=
e-	V-CV-	kū'a	= nia
e- ₁	a- ₂	kū'ua	= dia
DIR	NOM.gerund	begin	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro

eakumiinia)
e-	a + CV-	kūmii	= nia
e- ₁	a- ₂	kūmii	= dia
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	pro

epakana'ai			ukaka		
e-	pa-	kana'ai	u-	kaka	
e- ₁	pa- ₁	kana'ai	u- ₂	kaka	
DIR	RECIP	separate	OBL	person	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
e'ana			:	kamoho	
e-		'ana	ka-	moho	
e- ₁		'ana	ka- ₁	moho	
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	different	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	
ekaka			kaha:i'i		
e-		kaka	kaha:i'i		
e- ₁		kaka	kaha:i'i		
DIR		person	one		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	num		
eniunia			Pahapuaha		
e-		niü = nia	Pahapuaha		
e- ₁		niü = dia	Pahapuaha		
DIR		name	3SG.POSS	name.of.person	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	nprop	
epu'uiya			Ka'ahüao	kina'a	
e-		pū'uiya	ka'ahüao	ki-	na'a
e- ₁		pū'uiya	ka'ahüao	ki- ₃	na'a
DIR		clan	name.of.clan	FOC	bring/take
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	nprop	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)
kia		epararakui		hii	
kia	e-	pa-	dadakui	hii	
kia ₁	e- ₁	pa- ₁	dadakui	hii ₂	
3SG.PRO	DIR	RECIP	quarrel/disagree	and/with	
pro	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	
kaparopaha:i			hii	kia	
ka-	p-	aro	-pāha:i	hii	kia
ka- ₅	pa- ₁	'adua	-pāha:i	hii ₂	kia ₁
DIR.PL	RECIP	two	sibling	and/with	3SG.PRO
Vlex:VNomArt	Vlex>Vlex	num	num>v1	conn	pro

epu'uiya		Ka'arubi	.
e-	pū'uiya	ka'arubi	
e- ₁	pū'uiya	ka'arubi	
DIR	clan	name.of.clan	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop	

Free Eng As follows it began, that one fell out (with each other): A man called Pahapuaha (of the) clan Ka'aheao gave cause for this with his fellow-villagers (of the) clan Ka'arubi.

Ind Seiring dimulainya, seseorang itu berjatuhan (satu sama lain): Seorang pria bernama Pahapuaha (dari) suku/klan Ka'aheao memberikan alasan untuk ini kepada sesama penduduk desa (dari) suku/klan Ka'arubi.

Ger Folgendermassen begann es, dass man sich entzweite: Ein Mann namens Pahapuaha (von der) Sippe Ka'aheao gab Anlass dazu bei seinen Dorfgenossen (von der) Sippe Ka'arubi.

1.3 Word	ekaka		
Morphemes	e-	kaka	
Lex. Entries	e- ₁	kaka	
Lex. Gloss	DIR	person	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

e'ana			
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

eniunia			Kepa'aiño	,	kahai'i
e-	niü = nia		Kepa'aiño		kahai'i
e- ₁	niü = dia		Kepa'aiño		kahai'i
DIR	name	3SG.POSS	name.of.person		one
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	nprop		num

kaniü			Pakurixi	.
k-	a-	niü	Pakurihi	
ki- ₃	a- ₃	niü	Pakurihi	
FOC	typical.of	name	name.of.person	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	nprop	

Free Eng This person's name was Kepa'ainio, the other was called Pakurixi.

Ind Orang ini bernama Kepa'ainio, yang lainnya memanggil Pakurixi.

Ger Dieses Menschen Name war Kepa'ainio, der andere hiess Pakurixi.

1.4 Word	dapararakui		
Morphemes	da-	pa-	dadakui
Lex. Entries	da- ₁	pa- ₁	dadakui
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	RECIP	quarrel/disagree
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They caused that.

Ind Mereka menyebabkan itu.

Ger Sie verursachten das.

1.5 Word	keaba'a		dapūhai	
Morphemes	kEa	= ba'a	da-	pūhai
Lex. Entries	kEo	= ba'a	da- ₁	pūhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

ea'u'ua

e-	a'u'ua
e- ₁	a'u'ua
DIR	good/healthy/beautiful
v:VNomArt	v1 (Class1)

iüdahada

i-	üda	-ha	= da
i- ₁	üda	-a ₂	= da
LOC	live/stay	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng They could not be happy in their living-place.

Ind Mereka tidak bisa bahagia di tempat tinggal mereka.

Ger Sie konnten sich nicht an ihrem Wohnorte wohlfühlen.

1.6 Word	be	ekaka	
Morphemes	bE	e-	kaka
Lex. Entries	bE	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	because/the.reason.why	DIR	person
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

epu'uiya		Ka'ahūao			
e-		pū'uiya	ka'ahūao		
e- ₁		pū'uiya	ka'ahūao		
DIR		clan	name.of.clan		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	nprop		
e'ana		mo'o			
e-		'ana	mo'o		
e- ₁		'ana	mo'o		
DIR		DEM.MEDIAL	RELPRO		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	relpro		
kaniū		Pahapuaha		kia	
k-	a-	niū	Pahapuaha	kia	
ki- ₃	a- ₃	niū	Pahapuaha	kia ₁	
FOC	typical.of	name	name.of.person	3SG.PRO	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	nprop	pro	
kahapi		kia			
k-	ahāpi	kia			
ki- ₃	ahāpi	kia ₁			
FOC	want	3SG.PRO			
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro			
kina'aua					
ki-	na'a	-ūa			
ki- ₃	na'a	-a ₁			
FOC	bring/take	FUT/VOL			
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOpt)			
edopo		kaparopaha:i			
e-	dopo	ka-	p-	aro	-pāha:i
e- ₁	dopo	ka- ₃	pa- ₁	'adua	-pāha:i
DIR	ground/earth	OBL.PL	RECIP	two	sibling
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Vlex:VNomArt	Vlex>Vlex	num	num>v1
hii	kia	Ka'arubi	e'ana		
hii	kia	ka'arubi	e-	'ana	
hii ₂	kia ₁	ka'arubi	e- ₁	'ana	
and/with	3SG.PRO	name.of.clan	DIR	DEM.MEDIAL	
conn	pro	nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng For the man (of the) clan Ka'ahIao, who was called Pahapuaha, wanted to take the land of his fellow-villagers, the Ka'arubis.

Ind Karena laki-laki (dari) suku/klan Ka'ahIao, yang dipanggil Pahapuaha, ingin mengambil tanah sesama penduduk desa, Ka'arubis.

[Ger](#) Denn der Mann (von der) Sippe Ka'ahlao, der Pahapuaha hiess, wollte das Land seiner Dorfgenossen, der Ka'arubi's, nehmen.

1.7 Word	ka	keaba'a		
Morphemes	ka	kEa	=	ba'a
Lex. Entries	ka	kEo	=	ba'a
Lex. Gloss	and	NEG		INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2)	3	adv

ya'u'ua

y-	a'u'ua
i- ₂	a'u'ua
3SUBJ	good/healthy/beautiful
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ekideida

e-	kidei	=	da
e- ₁	kitai	=	da
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free [Eng](#) And they were not in agreement (with this).

[Ind](#) Dan mereka tidak setuju (dengan ini).

[Ger](#) Und sie waren nicht (damit) einverstanden.

1.8 Word	kabapadixa			
Morphemes	ka-	b-	apadi	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	apadi	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	be/become	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eka'a:i'io		, ki	ki'obu	
e-	ka'a:i'io	ki	ki + 'V-	'obu
e- ₁	ka'a:i'io	ki	ki- ₃	'obu
DIR	spear	3PL.PRO	FOC	do/build
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

epakana'aii			e'ana	
e-	pa-	kana'aii	e-	'ana
e ₋₁	pa ₋₁	kana'aii	e ₋₁	'ana
DIR	RECIP	separate	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (So) war originated, they fell out.

Ind (Jadi) perang dimulai, mereka berjatuhan.

Ger (So) entstand Krieg, sie entzweiten sich.

1.9 Word	ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana	=	ha
Lex. Entries	kE =	'ana	=	ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

daba'aka'ai:i'ioha				
da-	b-	a'a-	ka'ai:i'io	= ha
ki ₋₂	bu-	a'a-	ka'ai:i'io	= ha
3PL.SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by	spear	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	adv

ipakukuha				
i-	pa-	kūku	= ha	hii
i ₋₂	pa ₋₁	kūku	= ha	hii ₂
3SUBJ	RECIP	correspond/match	EMPH	and/with
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	conn

ebaka		ukaha'o		
e-	baka	u-	kaha'o	
e ₋₁	baka ₁	u ₋₂	kaha'o	
DIR	eye/face/spring	OBL	day	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

epaborikiita		
e-	pabodikii	= da
e ₋₁	pabodikii	= da
DIR	battle	3PL.POSS
v:VNomArt	v2 (Class2)	pro

Free Eng Thus they waged war upon each other, every day they fought.

Ind Begitulah mereka berperang satu sama lain, setiap hari mereka berperang.

Ger Deshalb führten sie Krieg miteinander, jeden Tag kämpften sie.

1.10 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

keoha		ipūhai			
kEo	= ha	i-	pūhai		
kEo	= ha	i- ₂	pūhai		
NEG	EMPH	3SUBJ	be.able.to/must		
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		
ekaka		mo'o	kaniū		
e-		kaka	mo'o	k-	a- niū
e- ₁		kaka	mo'o	ki- ₃	a- ₃ niū
DIR		person	RELPRO	FOC	typical.of name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1 subs
Pakudixi	hii	kaniū			
Pakurihi	hii	k-	a-	niū	
Pakurihi	hii ₂	ki- ₃	a- ₃	niū	
name.of.person	and/with	FOC	typical.of	name	
nprop	conn	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	
ama			Kepa'aiño		
ˆ0-	ama		Kepa'aiño		
e- ₂	ama		Kepa'aiño		
DIR.SG	father		name.of.person		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		nprop		
keaba'a		hii	pūhai	parika'a	
kEa	= ba'a	hii	pūhai	parika'a	
kEo	= ba'a	hii ₂	pūhai	parika'a	
NEG	INTENSIVE	and/with	be.able.to/must	fight.back	
v2 (Class2) 3	adv	conn	v1 (Class1)	v2 (Class2)	
edi'obu			Pahapuaha		
e-	di-	'obu	Pahapuaha		
e- ₁	di-	'obu	Pahapuaha		
DIR	PASS	do/build	name.of.person		
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	nprop		

Free Eng And the man who was called Pakudixi and (he, who) was called 'father of Kepa'aiNo' could not (resist, i.e.) stop the doing of Pahapuaha.

Ind Dan orang yang dipanggil Pakudixi dan (ia, yang) disebut 'ayah dari Kepa'aiNo' tidak bisa (menolak, yaitu) menghentikan perbuatan Pahapuaha.

Ger Und der Mann, der Pakudixi hiess, und (der, welcher) 'Vater des Kepa'aiNo' hiess, konnten dem Tun des Pahapuaha nicht (widerstehen, d.h.) Einhalt gebieten.

1.11 Word	ea'aka'ai'io				
Morphemes	e-	a'a-			ka'ai'io
Lex. Entries	e ₋₁	a'a-			ka'ai'io
Lex. Gloss	DIR	have.or.be.characterized.by			spear
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	CN>v1			subs
da'i'ika-da'i'ika pahadoho					
da'i'ika	-full.redup.suff.hyphen	p-	ah-	a-	doho
da'i'ika	-full.redup.suff	pa ₋₁	aH-	a ₋₃	doho
daily	ITERATIVE	CAUS	ANTIPASS.aH	typical.of	fever
adv	adv:(FullRedupAdv)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	CN>v1	subs
ebaha:udia					
e-	baha:u	= dia			
e ₋₁	baha:u	= dia			
DIR	heart/thought	3SG.POSS			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro			

Free Eng The daily fighting caused him distress.

Ind Pertempuran sehari-hari membuatnya tertekan.

Ger Das tägliche Kämpfen bereitete ihm Kummer.

2.1 Word	2 . kabaha:eha				
Morphemes	2	ka-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	numeral	ka ₋₁	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	num	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
ibedu'u ukaka bukixi ,					
i-	bedu'u	u-	kaka	bukihi	
i ₋₁	bedu'u	u ₋₂	kaka	bukihi	
LOC	boat	OBL	person	Buginese	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	nprop	
yapanauha hii					
y-	a-	pa-	nau	= ha	hii
i ₋₂	a ₋₁	pa ₋₁	nau	= ha	hii ₂
3SUBJ	MOTION	RECIP	speak	EMPH	and/with
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	conn

kitodo		ei'o	
ki-	dodo	e-	i'o
ki- ₃	dodo	e- ₁	i'o
FOC	grasp/take	DIR	buttocks/stern/end
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
ubedu'u		e'ana	
u-	bedu'u	e-	'ana
u- ₂	bedu'u	e- ₁	'ana
OBL	boat	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 2. He went to the boat of Buginese (people) and spoke with (him who takes the helm of the boat=) the helmsman of the boat.

Ind 2. Ia pergi ke perahu (orang) Bugis dan berbicara dengan (ia yang mengambil kemudi perahu =) nahkoda perahu.

Ger 2. Er ging nach dem Boot von Buginesen und redete mit (dem, welcher das Steuer des Bootes ergreift =) dem Steuermann des Bootes.

2.2 Word	kabu'ua		no'oi'ie	:	"
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3

kuhaipe			'ua	!
kuhai	- ⁰	=pe	'ua	
kuhai	- ⁰	=pE	'ua ₂	
help	IMP.2SG.SUBJ	QUES/FOC	1SG.PRO	
v1 (Class1)	v:VSuffImp	adv	pro	

Free Eng He said: "Help me!"

Ind Ia berkata: "Tolong aku!"

Ger Er sagte: "Hilf mir!"

2.3 Word	be	keaba'a	
Morphemes	bE	kEa	=ba'a
Lex. Entries	bE	kEo	=ba'a
Lex. Gloss	because/the.reason.why	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2)	3 adv

'upūhai		parika'a	i'ioonia	."
'u-	pūhai	parika'a	i'ioō -dia	
'u- ₂	pūhai	parika'a	i'iōo -dia	
1SUBJ	be.able.to/must	fight.back	PREP 3SG.OBJ	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	prep prep:(PObj)	

Free Eng For I cannot resist him."

Ind Karena aku tidak bisa melawannya."

Ger Denn ich kann ihm keinen Widerstand leisten."

2.4 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iōo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

ukaka		kikia		
u-	kaka	ki-		kia
u- ₂	kaka	ki- ₃		ia ₁
OBL	person	FOC		exist/stay
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

ibedu'u		e'ana		.
i-	bedu'u	e-		'ana
i- ₁	bedu'u	e- ₁		'ana
LOC	boat	DIR		DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So were his words to the man who was in the boat.

Ind Begitulah kata-katanya kepada orang yang ada di perahu itu.

Ger So waren seine Worte zu dem Mann, der sich in dem Boot befand.

2.5 Word	kabu'ua			no'o:i'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eiji			:	"	i'adohoha	
e-		ici		i-	'adoho	= ha
e ₋₁		ici ₂		i ₋₂	aduha	= ha
DIR		word/sound		3SUBJ	how?	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		v:(VAgrPrfx)	v.aux 3	adv
abu'oaha				do		
a =	bu-	'oaha		do		
a =	bu-	'oaha		do		
SUBORD	INF	bad/ugly		similar		
conn	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)		v2 (Class2)		
kikia		'ua		epaku'udi		
ki-	kia	'ua		e-	pa-	ku'udi
ki ₋₃	ia ₁	'ua ₂		e ₋₁	pa ₋₁	ku'udi
FOC	exist/stay	1SG.PRO		DIR	RECIP	disagree
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	pro		v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
hii	kia	be		u'ua		
hii	kia	bE		u-	'ua	
hii ₂	kia ₁	bE		u ₋₃	'ua ₁	
and/with	3SG.PRO	because/the.reason.why		2SUBJ	speak	
conn	pro	conn		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	
no'oaha	i'ioo'o:u			.		
no'oaha	i'ioo	-'V:u				
no'oaha	i'iõo	-'Vu				
in.that.way	PREP	1SG.OBJ				
v2 (Class2) 3	prep	prep:(PObj)				

Free Eng He (the man in the boat) spoke: "Why? It would be bad, (for) I am not at enmity with him, because you so speak to me."

Ind Ia (pria di perahu) berkata: "Mengapa? Itu akan buruk, (karena) saya tidak bermusuhan dengannya, karena Anda berbicara dengan saya."

Ger Der sprach: "Wieso? Es wäre schlecht, (denn) ich bin nicht mit ihm verfeindet, weil du so zu mir sprichst."

2.6 Word	§	kabu'ua			no'o:i'ie
Morphemes		ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
Lex. Entries		ka ₋₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
Lex. Gloss		3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eiji			:	"	yara'a
e-		ici			yara'a
e- ₁		ici ₂			yara'a
DIR		word/sound			NEG.IMP/OPT
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			prt

bu'ua		no'oaha		,
bu-	'ua	no'oaha		
bu-	'ua ₁	no'oaha		
INF	speak	in.that.way		
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3	

'obukuhaiba'a				'a:ua	!
'o-	buk-	kuhai	= ba'a	'a:ua	
'o- ₂	bu-	kuhai	= ba'a	'ua ₂	
2SUBJ	INF	help	INTENSIVE	1SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	

Free Eng He responded: "Do not speak so: Help me!"

Ind Ia menjawab: "Jangan bicara begitu: Tolong aku!"

Ger Er erwiderte: "Rede nicht so: Hilf mir!"

2.7 Word	be		keaba'a	
Morphemes	bE		kEa	= ba'a
Lex. Entries	bE		kEo	= ba'a
Lex. Gloss	because/the.reason.why		NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn		v2 (Class2)	3 adv

ikeo		kia	
i-	kEo	kia	
i- ₂	kEo	kia ₁	
3SUBJ	NEG	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3	pro

kina'a:ua			na'ani
ki-	na'a	-:ua	na'ani
ki- ₃	na'a	-a ₁	na'ani
FOC	bring/take	FUT/VOL	later
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

edopo'o:u			,
e-	dopo	= 'o:u	
e- ₁	dopo	= 'Vu	
DIR	ground/earth	1SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

ai'io'onoho:i				'ua	."
a =	i-	'io'ono	-hV:i	'ua	
a =	i ₋₂	'io'ono	-i	'ua ₂	
SUBORD	3SUBJ	weaken/defeat	APPL.loc/source	1SG.PRO	
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro	

Free Eng For he will certainly take my land from me if he defeats me."

Ind Karena ia pasti akan mengambil tanah dariku jika ia mengalahkanku."

Ger Denn ganz bestimmt wird er mir mein Land nehmen, wenn er mich besiegt."

2.8 Word	§	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes		ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries		ka ₋₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss		3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekaka			ibedu'u		
e-		kaka	i-		bedu'u
e ₋₁		kaka	i ₋₁		bedu'u
DIR		person	LOC		boat
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:LocArt/(ArtOpt)		subs

e'ana			:	"	oi'i	,	he
e-		'ana			oi'i		hE
e ₋₁		'ana			ai ₂		hE
DIR		DEM.MEDIAL			oh!		and/well
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			interj		conn

no'oaha !" §

no'oaha

no'oaha

in.that.way

v2 (Class2) 3

Free Eng The man in the boat spoke: "Yes, so be it!"

Ind Pria di perahu itu berkata: "Ya, biarkanlah!"

Ger Der Mann im Boot sprach: "Ja, so sei es!"

3.1 Word	3	.
Morphemes	3	
Lex. Entries	numeral	
Lex. Gloss	num	
Lex. Gram. Info.	digit	

kabu'uada'a

ka-	bu-	'ua	= da'a
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= da'a
3SUBJ	INF	speak	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kamuna'a:oha

ka-	mu-	na'a	= :oha
ka- ₁	bu-	na'a	= ha
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eopo'oki

e-	NonNV + CNonNV-	po'oki
e- ₁	V--	po'oki
DIR	NOM.instrument	explode/shoot
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

kaba'iaeha

ka-	b-	a'iaE	= ha	yahae	
ka- ₁	bu-	a'iaE	= ha	i- ₂	aha:E
3SUBJ	INF	descend	EMPH	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

idohüao

i-	dohüao
i- ₁	dohüao
LOC	boat.outrigger
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng 3. (While) he spoke, he took his gun and stepped into the outrigger-boat.

Ind 3. (Sementara) ia berbicara, ia mengambil senjatanya dan melangkah ke perahu cadik.

Ger 3. (Während) er sprach, nahm er sein Gewehr und stieg ins Auslegerboot.

3.2 Word nakumu'ua

Morphemes	na-	kum-	ku'ua
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	kua
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	enter
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

idohüao

i-	dohüao	da-	b-	aha:E
i- ₁	dohüao	ki- ₂	bu-	aha:E
LOC	boat.outrigger	3PL.SUBJ	INF	go/walk
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

panee		i'oki	
pa-	nee	i-	'oki
pa- ₁	nee	i- ₁	'oki ₁
RECIP	close/near	LOC	beach
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng (After they) had stepped into the outrigger-boat, they (went=) sailed/rowed closely (along) the beach.

Ind (Setelah mereka) naik ke perahu cadik, mereka (pergi=) berlayar/mendayung dekat (sepanjang) pantai.

Ger (Nachdem sie) ins Auslegerboot gestiegen waren, (gingen =) fuhren sie dicht am Strand (entlang).

3.3 Word	kabu'ua			no'oi'ie	:	"
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie		
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie		
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3	

pakuna'a		i'ioo'o:u	dio	kia	!"
pa-	kūna'a	i'ioo -'V:u	dio	kia	
pa- ₁	kūna'a	i'iōo -'Vu	dio	kia ₁	
ANTIPASS.pa	teach/show	PREP 1SG.OBJ	which.one?	3SG.PRO	
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)	interrog	pro	

Free Eng He (i.e. the Buginese (person)) said: "Show me, which one he is!"

Ind Ia (yaitu orang Bugis) berkata: "Tunjukkan padaku, yang mana dia!"

Ger Er (d.h. der Buginese) sagte: "Zeige mir, welcher er ist!"

3.4 Word	§	kabu'ua		no'oi'ie	
Morphemes		ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries		ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss		3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekaka		kiku'ua	
e-	kaka	ki-	ku'ua
e- ₁	kaka	ki- ₃	kua
DIR	person	FOC	enter
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

idohúao		hii	kia		
i-	dohúao	hii	kia		
i ₋₁	dohúao	hii ₂	kia ₁		
LOC	boat.outrigger	and/with	3SG.PRO		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	conn	pro		
e'ana			:	"	
e-	'ana				
e ₋₁	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				
ea'a		kia	mo'o	'amuho	
e-	a'a	kia	mo'o	'amuho	
e ₋₁	a'a	kia ₁	mo'o	'amuho	
DIR	DEM.DISTAL	3SG.PRO	RELPRO	big	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro	relpro	v1 (Class1)	
e'inu'u		mo'o	eibu		
e-	ĩnu'u	mo'o	e-	ibu	
e ₋₁	ĩnu'u	mo'o	e ₋₁	ibu	
DIR	length	RELPRO	DIR	vicious	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
kuinana'a	!				
kuina	= na'a				
kuina	= da'a				
trust/true	PREDICATE				
v2 (Class2)	adv				

Free Eng The man who stepped into the boat with him spoke: "It is he there, the large and very vicious one!

Ind Orang yang naik ke perahu bersamanya berkata: "Ia ada di sana, yang besar dan sangat kejam!

Ger Der Mann, der mit ihm ins Boot stieg, sprach: "Der da ist es, der Grosse und sehr Bösertige!

3.5 Word	ea'a		kia	!",
Morphemes	e-	a'a	kia	
Lex. Entries	e ₋₁	a'a	kia ₁	
Lex. Gloss	DIR	DEM.DISTAL	3SG.PRO	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro	

Free Eng It is he there!",

Ind Ia ada di sana!",

Ger Der da ist es!",

3.6 Word	§	kabu'uada'a			
Morphemes		ka-	bu-	'ua	= da'a
Lex. Entries		ka- ₁	bu-	'ua ₁	= da'a
Lex. Gloss		3SUBJ	INF	speak	PREDICATE
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng he said.

Ind katanya.

Ger sagte er.

3.7 Word		ke'anaha			
Morphemes		ke =	'ana	= ha	
Lex. Entries		kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv	

kabudada'ixa

ka-	bu-	dada'i	= ha
ka- ₁	bu-	dada'i	= ha
3SUBJ	INF	raise	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eopo'oki

e-	NonNV + CNonNV-	po'oki	yaha:e
e- ₁	V--	po'oki	aha:E
DIR	NOM.instrument	explode/shoot	3SUBJ
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

itebe

; ke'anaha

i-	tEbE	ke =	'ana	= ha
i- ₁	tEbE	kE =	'ana	= ha
LOC	place.above	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	conn	dem	adv

kamukomoiña'a:oha

ka-	mu-	kōmoi	-i + ña'a	= :oha
ka- ₁	bu-	kōmoi	-a'a ₁	= ha
3SUBJ	INF	escape	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

ekarixa

e-	kadiha
e- ₁	kadiha
DIR	ear(lobe)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uopo'oki

u-	NonNV + CNonNV-	po'oki
u- ₂	V--	po'oki
OBL	NOM.instrument	explode/shoot
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

Free Eng At that he raised the gun, and then he pulled (the ear=) the trigger of the gun.

Ind Saat itu ia mengangkat senjatanya, lalu ia menarik (telinga=) pelatuk pistolnya.

Ger Da nahm er das Gewehr hoch, und dann drückte er (das Ohr =) den Hahn des Gewehres ab.

3.8 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kaba'oboaha i'ioo

ka-	b-	a'obo	= ha	i'ioo
ka- ₁	bu-	a'obo	= ha	i'iõo
3SUBJ	INF	caught.in.net/speared	EMPH	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	prep

ukaka

		e'ana	
u-	kaka	e-	'ana
u- ₂	kaka	e- ₁	'ana
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

mo'o kaniu Pahapuaha

mo'o k- a- niu Pahapuaha

mo'o	ki- ₃	a- ₃	niu	Pahapuaha
RELPRO	FOC	typical.of	name	name.of.person
relpro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	nprop

Free Eng He hit the man who was called Pahapuaha.

Ind Ia memukul pria yang dipanggil Pahapuaha.

Ger Er traf den Mann, der Pahapuaha hiess.

3.9 Word kaha:uo yapaua

Morphemes	ka-	ha:uo	ya-	paua
Lex. Entries	ka- ₁	huo	i- ₁	pūha ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	meet/be.hit	LOC	top/head/gable
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukokodia				; yakoana	
u-	koko	= dia		ya-	kōana
u- ₂	koko ₂	= dia		i- ₂	kōkona
OBL	chest	3SG.POSS		3SUBJ	come.out
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)

ikukania

i-	kūka	= nia		
i- ₁	kūka	= dia		
LOC	trunk.of.tree/backbone/back	3SG.POSS		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro		

eu'a		uopo'oki		
e-	ũ'a	u-	NonNV + CNonNV-	po'oki
e- ₁	ũ'a	u- ₂	V--	po'oki
DIR	food	OBL	NOM.instrument	explode/shoot
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

Free Eng He was hit up in his chest; the bullet came out of his back.

Ind Ia dipukul di bagian dadanya; peluru keluar dari punggungnya.

Ger Er wurde oben in seiner Brust getroffen; die Gewehrku­gel kam aus seinem Rücken heraus.

4.1 Word	4	ke'anaha		
Morphemes	4	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kabaha:eha

ka-	b-	aha:E	= ha
ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yamaha:eku

y-	ama-	hā:eku	i-	dopo
i- ₂	aba-	hēku	i- ₁	dopo
3SUBJ	MOTION	sit	LOC	ground/earth
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

kabu'ua

ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie	i'ioo
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie	i'iōo
3SUBJ	INF	speak	in.this.way	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	prep

kara'ibiadia

ka-	da'ibia	= dia
ka- ₄	da'ibia	= dia
OBL.PL	enemy	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana : §

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 4. Then he went, sat down on the ground and spoke to his enemies:

Ind 4. Kemudian ia pergi, duduk di atas tanah dan berbicara kepada musuh-musuhnya:

Ger 4. Dann ging er, setzte sich auf die Erde und sprach zu seinen Feinden:

4.2 Word	"	meo	i'oaha
Morphemes		mEo	i- 'oaha
Lex. Entries		mEo	i- ₂ 'oaha
Lex. Gloss		why?/do.what?	3SUBJ bad/ugly
Lex. Gram. Info.		adv	v:(VAgPrfx) v1&2 (Class1&2)

'o'o	ki'obu		kaudühua'a
'o'o	ki + 'V-	'obu	kaudühua -'a
'o'o	ki- ₃	'obu	kidühua -a'a ₁
2SG.PRO	FOC	do/build	accuse APPL.goal/inst
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v1 (Class1) v:(ApplGoal)
'a:ua	i'ioo	ukaka	kude moho
'a:ua	i'ioo	u-	kaka kudE moho
'ua ₂	i'iõo	u- ₂	kaka kudE moho
1SG.PRO	PREP	OBL	person originate different
pro	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs v1 (Class1) v2 (Class2)
(= ikimo)?
^0-		ikimo	
e- ₂		ikimo	
DIR.SG		stranger/foreigner	
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanIII)	

Free Eng "Why did you act evilly, (that you) accused me in front of the (person from elsewhere => stranger)?

Ind "Mengapa kamu bertindak jahat, (bahwa kamu) menuduhku di depan (orang dari tempat lain => orang asing)?

Ger "Warum handeltest du böse, (dass du) mich bei dem (Menschen von anderswo => Fremden beschuldigtest)?

4.3 Word	yakinono	
Morphemes	ya-	kinono
Lex. Entries	i- ₂	kinono
Lex. Gloss	3SUBJ	how?
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux

eapü'aka

e-	a + CV-	pü'aka
e- ₁	a- ₂	pü'aka
DIR	NOM.gerund	satisfied
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

ukideibu

u-		kidei		= bu
u- ₂		kitai		= bu
OBL		entrails/belly/thoughts		2SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs		pro
aupee			'ua	i'ioo
a =	u-	pEE	'ua	i'ioo
a =	u- ₃	pEE	'ua ₂	i'iõo
SUBORD	2SUBJ	give	1SG.PRO	PREP
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	pro	prep

ukaka		mohona'a		?
u-		kaka	moho	= na'a
u- ₂		kaka	moho	= da'a
OBL		person	different	PREDICATE
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	v2 (Class2)	adv

Free Eng How can you be content if you betray me to (other, i.e.) foreign people?

Ind Bagaimana kamu bisa puas jika kamu mengkhianati saya terhadap (yang lain, yaitu) orang asing?

Ger Wie kannst du zufrieden sein, wenn du mich (anderen, d.h.) fremden Leuten auslieferst?

4.4 Word	he'anana'a		
Morphemes	he =	'ana	= na'a
Lex. Entries	hE =	'ana	= da'a
Lex. Gloss	and/well	DEM.MEDIAL	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eiyabu !
 e- iya = bu
 e-₁ ia₁ = bu
 DIR exist/stay 2SG.POSS
 v:VNomArt v1 (Class1) pro

Free Eng (That is your nature, i.e.) That is (just) like you,
Ind (Itu adalah sifatmu, yaitu) Itu (persis) sepertimu,
Ger (Das ist deine Art, d.h.) Das sieht dir ähnlich,

4.5 Word kabu'obuha
Morphemes ka- bu- 'obu = ha
Lex. Entries ka-₁ bu- 'obu = ha
Lex. Gloss 3SUBJ INF do/build EMPH
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

no'o:i'ie epakana'aii ."

no'o:i'ie e- pa- kana'aii
 no'o:i'ie e-₁ pa-₁ kana'aii
 in.this.way DIR RECIIP separate
 v2 (Class2) 3 v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1)

Free Eng that you so separate us!"
Ind bahwa kamu begitu memisahkan kami!"
Ger dass du uns so trennst!"

4.6 Word § kabu'uada'a
Morphemes ka- bu- 'ua = da'a
Lex. Entries ka-₁ bu- 'ua₁ = da'a
Lex. Gloss 3SUBJ INF speak PREDICATE
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

e'ana : " ya'abüha
 e- 'ana ya- 'abüha
 e-₁ 'ana i-₂ abüha
 DIR DEM.MEDIAL 3SUBJ finished/alone
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

e'ana !"

e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng That one (i.e. that person) said: "That is (now) over!"
Ind Orang itu berkata: "Itu (sekarang) sudah berakhir!"

Ger Jener sagte: "Das ist (nun) vorbei!"

4.7 Word	§	kabu'uaha			
Morphemes		ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries		ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss		3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
no'o:i'ie	i'ioo	ka'anonia			: "
no'o:i'ie	i'ioo	ka-	'ãno		= nia
no'o:i'ie	i'iðo	ka- ₄	'ãno		= dia
in.this.way	PREP	OBL.PL	friend		3SG.POSS
v2 (Class2) 3	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro
abuha	!				
abuha					
abuha					
finished/alone					
v2 (Class2) 3					

Free Eng To his friends he spoke: "It is over!"

Ind Ia berkata kepada temannya: "Ini telah berakhir!"

Ger Zu seinen Freunden sprach er: "Es ist aus!"

4.8 Word		'obaia'a			
Morphemes		'o-	b-	ai	-a'a
Lex. Entries		'o- ₂	bu-	ai ₁	-a'a ₄
Lex. Gloss		2SUBJ	INF	come	2PL.SUBJ
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)
ide'e					
i-	tE'E				
i- ₁	tE'E				
LOC	PRON.PROX				
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv				
uabakorea'a				'ua	!
u-	aba-	korE	-a'a	'ua	
u- ₃	aba-	korE	-a'a ₄	'ua ₂	
2SUBJ	MOTION	carry.on.shoulder	2PL.SUBJ	1SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	pro	

Free Eng Come here (and) take me onto your shoulders!

Ind Kemarilah (dan) gendong aku di pundakmu!

Ger Kommt her (und) nehmt mich auf euere Schultern!

4.9 Word	kaha:ea'a		
Morphemes	k-	aha:E	-a'a
Lex. Entries	ka- ₃	aha:E	-a'a ₃
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	go/walk	1INCL.GrPl.SUBJ
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

iubaka'a				be
i-	uba	= ka'a		bE
i- ₁	uba	= ka'a		bE
LOC	house	1INCL.GrPL.POSS		because/the.reason.why
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro		conn
'ua	hoo	ba'aoa		!"
'ua	hoo	b-	a'ao	-o + a
'ua ₂	hoo ₂	bu-	a'ao	-a ₁
1SG.PRO	AUX.perf	INF	die	FUT/VOL
pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

Free Eng Let us go into our houses for I am dying!"

Ind Mari kita menuju rumah kita karena aku sekarat!"

Ger Lasst uns in unsere Hauser gehen, weil ich im Sterben liege!"

4.10 Word	§	kano'oaha		
Morphemes	ka-	no'oaha		
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha		
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3	

edi'uadia				
e-	di-	'ua	= dia	
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng So were his words.

Ind Begitu kata-katanya.

Ger So lauteten seine Worte.

5.1 Word	5	kabaixa			
Morphemes	5	ka-	b-	ai	= ha
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	bu-	ai ₁	= ha
Lex. Gloss	num	3SUBJ	INF	come	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ka'anonia						
ka-	'āno		= nia			
ka- ₄	'āno		= dia			
DIR.PL	friend		3SG.POSS			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro			
dabakode				kia		
d-	aba-	korE		kia		
da- ₁	aba-	korE		kia ₁		
3PL.SUBJ	MOTION	carry.on.shoulder		3SG.PRO		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		pro		
napaku'ua				idohūao		
na-	pa-	ku'ua	i-		dohūao	
da- ₁	pa- ₁	kua	i- ₁		dohūao	
3PL.SUBJ	CAUS	enter	LOC		boat.outrigger	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs	
namuna'aha				yai		
na-	bu-	na'a	= ha	y-	ai	
ki- ₂	bu-	na'a	= ha	i- ₂	ai ₁	
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	3SUBJ	come	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	
ipaokopara						; kude
i-	pa-		okopa	= da		kudE
i- ₁	pa- ₂		okopa	= da		kudE
LOC	NOM.instrument.habitual	moor.boat	3PL.POSS			originate
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	pro			v1 (Class1)
mimii						
partial.redup.CVVCV-	mii					
partial.redup-	mii					
PROG/HABITUAL	far					
Vlex>Vlex	v2 (Class2)					
dabaku'aha						
d-	ab-	aku'a	= ha			
da- ₁	aba-	aku'a	= ha			
3PL.SUBJ	MOTION	arrive/enter	EMPH			
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv			

ipaokopara

i-	pa-	okopa	= da
i- ₁	pa- ₂	okopa	= da
LOC	NOM.instrument.habitual	moor.boat	3PL.POSS
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	pro

Free Eng 5. His friends came, took him onto their shoulders, layed him into an outrigger-boat and took him to their mooring-place; (from afar, i.e. probably:) in a wide ark they sailed/rowed to their mooring-place.

Ind 5. Teman-temannya datang, menggendong mereka, membaringkannya ke perahu cadik dan membawanya ke tempat mereka berlabuh; (dari jauh, yaitu mungkin:) di bahtera lebar mereka berlayar/mendayung ke tempat mereka berlabuh.

Ger 5. Seine Freunde kamen, nahmen ihn auf die Schulter, legten ihn in ein Auslegerboot und brachten ihn nach ihrem Anlegeplatz; (von weitem, d.h. wohl:) in weitem Bogen fuhren sie nach ihrem Anlegeplatz.

5.2 Word	dahii	
Morphemes	da-	hii
Lex. Entries	da- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

kuboreha

kub-	korE	= ha
bu-	korE	= ha
INF	carry.on.shoulder	EMPH
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

namuna'aha

na-	bu-	na'a	= ha	y-	aha:E
ki- ₂	bu-	na'a	= ha	i- ₂	aha:E
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

yabakü'aha

y-	ab-	akü'a	= ha
i- ₂	aba-	akü'a	= ha
3SUBJ	MOTION	arrive/enter	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

iubadia

i-	uba	= dia
i- ₁	uba	= dia
LOC	house	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng They again took him onto the(ir) shoulder(s), they took him away and he arrived in

his house.

Ind Mereka kembali menggendongnya di pundak, mereka membawanya pergi, dan ia tiba di rumahnya.

Ger Sie nahmen ihn wieder auf die Schulter, sie brachten ihn fort, und er kam in seinem Hause an.

5.3 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eabakù'adia

e-	ab-	akù'a	= dia
e- ₁	aba-	akù'a	= dia
DIR	MOTION	arrive/enter	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PROG)	v1&2 (Class1&2)	pro

kaba'aoha

ka-	b-	a'ao	= ha
ka- ₁	bu-	a'ao	= ha
3SUBJ	INF	die	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng After his arrival he then died.

Ind Setelah kedatangannya, ia kemudian meninggal.

Ger Nach seiner Ankunft starb er dann.

5.4 Word	a'i'ikaha			
Morphemes	a' =	i-	'ika	= ha
Lex. Entries	a =	i- ₂	'ika ₂	= ha
Lex. Gloss	SUBORD	3SUBJ	(day).breaks	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1) 3	adv

edopo

		ke'anaha		
e-	dopo	ke =	'ana	= ha
e- ₁	dopo	kE =	'ana	= ha
DIR	ground/earth	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	dem	adv

ka'anonia

			kidera	
ka-	'ãno	= nia	kitera	
ka- ₄	'ãno	= dia	kitera	
DIR.PL	friend	3SG.POSS	all	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN	

dabaha:eha

da-	b-	aha:E	= ha
ki- ₂	bu-	aha:E	= ha
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

dabake'oha

d-	aba-	kE'o	= ha	kia
da- ₁	aba-	kE'o ₂	= ha	kia ₁
3PL.SUBJ	MOTION	bury/sink	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

Free Eng When it dawned, at that all his friends went and buried him.

Ind Saat fajar menyingsing, saat itulah semua temannya pergi dan menguburkannya.

Ger Als es hell wurde, da gingen alle seine Freunde und begruben ihn.

5.5 Word kaduhüdaha

Morphemes	ka-	dühüda	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	dühüda	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	finish	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

e'ana

e-	'ana	ka-	moho
e- ₁	'ana	ka- ₁	moho
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	different
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

kara'ibiadia

ka-	da'ibia	= dia
ka- ₄	da'ibia	= dia
DIR.PL	enemy	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

dahii

da-	hii	pa-	ku'a'a
da- ₁	hii ₁	pa- ₁	ku'a'a
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	CAUS	instruct/suggest
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kakina'ama

ka-	kina'ama	d-	aha:E
ka- ₄	kina'ama	da- ₁	aha:E
DIR.PL	elder/father	3PL.SUBJ	go/walk
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

daha:e

dabakùda'a			i'ioo	ukaka	
d-	aba-	kùda'a	i'ioo	u-	kaka
da- ₁	aba-	kùda'a	i'iõo	u- ₂	kaka
3PL.SUBJ	MOTION	tell	PREP	OBL	person
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

mo'o kade'o

mo'o	k-	ad + k-	kE'o
mo'o	ki- ₃	aH-	kE'o ₂
RELPRO	FOC	ANTIPASS.aH	bury/sink
relpro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng When that was ended his enemies instructed (father, i.e.) elders, that they went and notified the people who buried him.

Ind Saat itu selesai, musuh-musuhnya menginstruksikan (ayah, yaitu) para tetua, bahwa mereka pergi dan memberi tahu orang-orang yang menguburkannya.

Ger Als das beendet war, beauftragten seine Feinde (Vater, d.h.) Senioren, dass sie gingen und die Leute benachrichtigten, welche ihn begruben.

5.6 Word	dabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	da-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eadùda'a			:	"	uada'a
e-	ad + k-	kùda'a	ua	=	da'a
e- ₁	aH-	kùda'a	'õo	=	da'a
DIR	ANTIPASS.aH	tell	yes!	PREDICATE	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	interj	adv	

edi'ua

e-	di-	'ua
e- ₁	di-	'ua ₁
DIR	PASS	speak
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

kara'ibiabu			ki
ka-	da'ibia	= bu	ki
ka- ₄	da'ibia	= bu	ki
OBL.PL	enemy	2SG.POSS	3PL.PRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	pro

kaiya			na'umana
k-	ai	-ya	na'umana
ki- ₃	ai ₁	-a ₁	na'umana
FOC	come	FUT/VOL	tomorrow
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

ide'e

i-	tE'E	
i- ₁	tE'E	
LOC	PRON.PROX	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

Free Eng They reported as follows: "Alright, by your enemies (it) is said (that) they will come here tomorrow.

Ind Mereka melaporkan sebagai berikut: "Baiklah, oleh musuhmu (dikatakan bahwa) mereka akan datang ke sini besok.

Ger Sie berichteten folgendermassen: "Wohlan, von eueren Feinden wird gesagt, (dass) sie morgen hierherkommen werden.

5.7 Word	'o'o
Morphemes	'o'o
Lex. Entries	'o'o
Lex. Gloss	2SG.PRO
Lex. Gram. Info.	pro

kixiia

ki-	hii	-a
ki- ₃	hii ₁	-a ₁
FOC	AUX.repeated.action.or.situation	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)	v:(MODALopt)

ba'aka'ai'io !"

b-	a'a-	ka'ai'io
bu-	a'a-	ka'ai'io
INF	have.or.be.characterized.by	spear
v:(VPreft)	CN>v1	subs

Free Eng You will wage war again!"

Ind Kalian akan berperang lagi!"

Ger Ihr werdet wieder Krieg führen!"

5.8 Word	§ kano'oaha		
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

eadūda'arūda					i'ioo
e-	ad + k-	kūda'a	-rū	= da	i'ioo
e- ₁	aH-	kūda'a	-o	= da	i'iōo
DIR	ANTIPASS.aH	tell	NOM.patient	3PL.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	prep

kara'ibiada

ka-	da'ibia	= da
ka- ₄	da'ibia	= da
OBL.PL	enemy	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng So was their message to their enemies.

Ind Begitu juga pesan mereka kepada musuh-musuh mereka.

Ger So lautete ihre Mitteilung an ihre Feinde.

5.9 Word	dabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	da-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eaha'ado

e-	aha-	'ado
e- ₁	aH-	'ado
DIR	ANTIPASS.aH	answer
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uijida

u-	ici	= da
u- ₂	ici ₂	= da
OBL	word/sound	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

e'ana		:	"	i'adohoha	?
e-	'ana		i-	'adoho	= ha
e- ₁	'ana		i- ₂	adūha	= ha
DIR	DEM.MEDIAL		3SUBJ	how?	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	v.aux 3	adv

Free Eng They answered their words as follows: "(How is it =) What does that mean?"

Ind Mereka menjawab kata-kata sebagai berikut: "(Bagaimana =) Apa artinya?"

Ger Sie beantworteten ihre Worte folgendermassen: "(Wie ist es =) Was heisst das?"

5.10 Word	keepe			'udùhùda
Morphemes	kEE	=pe		'u- dùhùda
Lex. Entries	kEo	=pE		'u- ₂ dùhùda
Lex. Gloss	NEG	QUES/FOC		1SUBJ finish
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv		v:(V AgrPrfx) v1&2 (Class1&2)

uade'o , " kano'oaha

u-	ad + k-	kE'o		ka-	no'oaha
u- ₂	aH-	kE'o ₂		ka- ₁	no'oaha
OBL	ANTIPASS.aH	bury/sink		3SUBJ	in.that.way
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uada , " ke adiu

e-	di-	'ua	=da	kE	adiu
e- ₁	di-	'ua ₁	=da	kE	adiu
DIR	PASS	speak	3PL.POSS	but/then/and	2PL.PRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	conn	pro

kaha:ea

bakùda'a

k-	aha:E	-a		ba-	kùda'a
ki- ₃	aha:E	-a ₁		ba-	kùda'a
FOC	go/walk	FUT/VOL		MOTION.INF	tell
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALO ₁ pt)		v:MOTION.INF	v1 (Class1)

i'ioo kara'ibia'a:u

i'ioo	ka-	da'ibia	= 'a:u	
i'iõo	ka- ₄	da'ibia	= 'Vu	
PREP	OBL.PL	enemy	1SG.POSS	
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	

'udùhùdape

'u-	dùhùda	=pe	
'u- ₂	dùhùda	=pE	
1SUBJ	finish	QUES/FOC	
v:(V AgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	

uade'o !"

u-	ad + k-	kE'o	
u- ₂	aH-	kE'o ₂	
OBL	ANTIPASS.aH	bury/sink	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

Free Eng We are not yet finished with the burial," so were their words, "but you will go to report to our enemies that we are finished with the burying!"

Ind Kami belum selesai dengan pemakaman," demikian kata-kata mereka, "tetapi kamu akan pergi untuk melaporkan kepada teman-teman kita bahwa kita telah selesai dengan pemakaman tersebut!"

Ger Wir sind noch nicht mit dem Begräbnis fertig," so waren ihre Worte, "aber ihr werdet gehen, um unseren Feinden zu berichten, dass wir mit dem Bestatten fertig sind!"

5.11 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

epa'adoho:i

e-	pa-	'ado	-hV:i
e- ₁	pa- ₁	'ado	-i
DIR	ANTIPASS.pa	answer	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

uijida

u-		ici	= da
u- ₂		ici ₂	= da
OBL		word/sound	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro

Free Eng So they answered their words.

Ind Jadi mereka menjawab perkataan mereka.

Ger So beantworteten sie deren Worte.

6.1 Word	6	.	ka
Morphemes	6		ka
Lex. Entries	numeral		ka
Lex. Gloss	num		and
Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabupukaha

ka-	bu-	puaka	= ha
ka- ₁	bu-	puaka	= ha
3SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

kakina'ama

ka-	kina'ama	e-	'ana
ka- ₄	kina'ama	e- ₁	'ana
DIR.PL	elder/father	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dahii

da-	hii	baha:e
da- ₁	hii ₁	b- aha:E
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	bu- aha:E
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	INF go/walk
		v:(VPrefopt) v1 (Class1)

dabaküda'a

d-	aba-	küda'a	eiji
da- ₁	aba-	küda'a	e- ici
3PL.SUBJ	MOTION	tell	e- ₁ ici ₂
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	DIR word/sound
			n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kara'ibiara

ka-	da'ibia	= da	i'ioona
ka- ₄	da'ibia	= da	i'iõo -da
OBL.PL	enemy	3PL.POSS	PREP 3PL.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	prep prep:(PObj)

Free Eng 6. Then the elders set out; they went again and reported the words of their enemies to them.

Ind 6. Kemudian para tetua berangkat; mereka pergi lagi dan melaporkan kata-kata musuh mereka kepada mereka.

Ger 6. Alsdann brachen die Senioren auf; sie gingen wieder und berichteten die Worte ihrer Feinde an sie.

6.2 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

kara'ibiara : " keama'a

ka-	da'ibia	= da	kEa	= ma'a
ka- ₄	da'ibia	= da	kEo	= ba'a
DIR.PL	enemy	3PL.POSS	NEG	INTENSIVE
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	v2 (Class2) 3	adv

ino'oaha .

i-	no'oaha
i- ₂	no'oaha
3SUBJ	in.that.way
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

Free Eng Their enemies spoke: "It is not so.

Ind Musuh-musuh mereka berkata: "Bukan begitu.

Ger Ihre Feinde sprachen: "So ist es nicht.

6.3 Word	na'umana	'ubahae		
Morphemes	na'umana	'u-	b-	aha:E
Lex. Entries	na'umana	'u- ₂	bu-	aha:E
Lex. Gloss	tomorrow	1SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	adv	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

uabapua

u-	aba-	pua
'u- ₂	aba-	pua ₁
1SUBJ	MOTION	see/look.for
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kara'ibia'a:u			be
ka-	da'ibia	= 'a:u	bE
ka- ₄	da'ibia	= 'Vu	bE
DIR.PL	enemy	1SG.POSS	because/the.reason.why
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

'ua	kahapi		kaha	
'ua	k-	ahãpi	k-	aha
'ua ₂	ki- ₃	ahãpi	ki- ₃	aha:E
1SG.PRO	FOC	want	FOC	go/walk
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

mana'a		eudu		Pahapuaha
ma-	na'a	e-	udu	Pahapuaha
ba-	na'a	e ₋₁	udu	Pahapuaha
MOTION.INF	bring/take	DIR	head	name.of.person
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop

e'ana		yai		
e-	'ana	y-	ai	
e ₋₁	'ana	i ₋₂	ai ₁	
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	come	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

ide'e

i-	tE'E		
i ₋₁	tE'E		
LOC	PRON.PROX		
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		

Free Eng Tomorrow we (will) seek out our enemies, because we will go to bring Pahapuaha's head here.

Ind Besok kami (akan) mencari musuh kami, karena kami akan pergi membawa kepala Pahapuaha ke sini.

Ger Morgen suchen wir unsere Feinde auf, weil wir gehen werden, um Pahapuahas Kopf hierher zu bringen.

6.4 Word	be	kia
Morphemes	bE	kia
Lex. Entries	bE	kia ₁
Lex. Gloss	because/the.reason.why	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

keaba'a		iüda'a	
kEa	= ba'a	i-	üda'a
kEo	= ba'a	i ₋₂	üda'a
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	appropriate/fitting
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

eijidia

e-	ici	= dia	
e ₋₁	ici ₂	= dia	
DIR	word/sound	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng For his words were not appropriate."

Ind Karena kata-katanya tidak pantas."

Ger Denn seine Worte ziemten sich nicht."

6.5 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uaara

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng That were their words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger Das waren ihre Worte.

6.6 Word	"	'ohii	
Morphemes	'o-		hii
Lex. Entries	'o- ₂		hii ₁
Lex. Gloss	2SUBJ		AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

baha:ea'a

b-	aha:E	-a'a	
bu-	aha:E	-a'a ₄	
INF	go/walk	2PL.SUBJ	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	

'obakùda'a'a'a				i'ioo
'o-	ba-	kùda'a	-a'a	i'ioo
'o- ₂	ba-	kùda'a	-a'a ₄	i'iõo
2SUBJ	MOTION.INF	tell	2PL.SUBJ	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	prep

kara'ibia'a:u				be
ka-	da'ibia	= 'a:u		bE
ka- ₄	da'ibia	= 'Vu		bE
OBL.PL	enemy	1SG.POSS		because/the.reason.why
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro		conn

i'ua		'ua	kaha	
i-	'ua	'ua	k-	aha
i- ₂	'ua ₁	'ua ₂	ki- ₃	aha:E
3SUBJ	speak	1SG.PRO	FOC	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

mama:omo

partial.redup.CVCV-	ma:-	õmo
partial.redup.infl-	ba-	õmo
PROG/HABITUAL	MOTION.INF	wait.for/look.after/guard
Vlex:PartialRedupInfl	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

ehapù'adia

e-	hapù'a	= dia
e ₋₁	hapù'a	= dia
DIR	time/meeting	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e ₋₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

e'ana		ke	na'umana
e-	'ana	kE	na'umana
e ₋₁	'ana	kE	na'umana
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	tomorrow
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	adv

'uhii		baha:e	."
'u-	hii	b-	aha:E
'u ₋₂	hii ₁	bu-	aha:E
1SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng "Go again and report it to our enemies, because they said, that we should wait for the time, which they announced. But tomorrow we will set out on our way again."

Ind "Pergi lagi dan laporkan kepada musuh kita, karena mereka berkata, bahwa kita harus menunggu waktu, yang mereka umumkan. Namun besok kita akan berangkat lagi."

Ger "Geht wieder und berichtet es unseren Feinden, weil sie sagten, dass wir die Zeit abwarten sollen, die sie nannten. Aber morgen machen wir uns wieder auf den Weg."

6.7 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are their words.

Ind Begitulah kaya-katanya.

Ger So lauteten ihre Worte.

7.1 Word	7	ke'anaha		
Morphemes	7	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

dabupuakaha

				ki
da-	bu-	puaka	= ha	ki
ki- ₂	bu-	puaka	= ha	ki
3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH	3PL.PRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv	pro

kaha:ea

k-	aha:E	-a
ki- ₃	aha:E	-a ₁
FOC	go/walk	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ba'aka'a:i'io

b-	a'a-	ka'a:i'io
bu-	a'a-	ka'a:i'io
INF	have.or.be.characterized.by	spear
v:(VPrefopt)	CN>v1	subs

Free Eng 7. Then they set out who will go to wage war.

Ind 7. Kemudian mereka menetapkan siapa yang akan pergi berperang.

Ger 7. Dann brachen sie auf, die gehen werden, um Krieg zu führen.

7.2 Word	ka	keaba'a		hii
Morphemes	ka	kEa	= ba'a	hii
Lex. Entries	ka	kEo	= ba'a	hii ₂
Lex. Gloss	and	NEG	INTENSIVE	and/with
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv	conn
pūhai	parika'a	e'ana		
pūhai	parika'a	e-		'ana
pūhai	parika'a	e- ₁		'ana
be.able.to/must	fight.back	DIR		DEM.MEDIAL
v1 (Class1)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng Those (people) could not resist (them).

Ind Mereka (orang-orang) tidak bisa melawan (mereka).

Ger Jene konnten (ihnen) keinen Widerstand leisten.

7.3 Word	ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana	= ha	
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	
nahii				minoi
na-	hii			m-
da- ₁	hii ₁			bu-
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			INF
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			v:(VPrefopt) v1 (Class1)
ekabake		e'ana		
e-	kabake	e-		'ana
e- ₂	kabake	e- ₁		'ana
DIR.SG	unfortunate.person	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
dahii				mukokoni
da-	hii			muk-
da- ₁	hii ₁			bu-
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			INF
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			v:(VPrefopt) v1 (Class1)
kude	yamahania			, ki
kudE	y-	amaha	= nia	ki
kudE	i- ₁	amaha ₁	= dia	ki
originate	LOC	grave	3SG.POSS	3PL.PRO
v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kina'a:ua				yaha:e	
ki-	na'a	-:ua		y-	aha:E
ki- ₃	na'a	-a ₁		i- ₂	aha:E
FOC	bring/take	FUT/VOL		3SUBJ	go/walk
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOft)		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
mii	be		edi'ua		
mii	bE		e-	di-	'ua
mii	bE		e- ₁	di-	'ua ₁
far	because/the.reason.why	DIR		PASS	speak
v2 (Class2)	conn	v:VNomArt		v:(PASS)	v1 (Class1)
kara'ibiada					
ka-	da'ibia	= da			
ka- ₄	da'ibia	= da			
OBL.PL	enemy	3PL.POSS			
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro			
e'ana			ki		
e-	'ana		ki		
e- ₁	'ana		ki		
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro			
kahii					
ka-	hii		mainoi		
ka- ₁	hii ₁		ma-	ĩnoi	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		ba-	ĩnoi	
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		MOTION.INF	dig	
			v:MOTION.INF	v1 (Class1)	
dabaha:uka					
d-	aba-	ha:uka			
da- ₁	aba-	huka			
3PL.SUBJ	MOTION	cut/rip			
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)			
eududia					
e-	udu	= dia	nana'a		
e- ₁	udu	= dia	na-	na'a	
DIR	head	3SG.POSS	da- ₁	na'a	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	3PL.SUBJ	bring/take	
			v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

Free Eng Therefore they dug up the deceased again, they took him back out of his grave (so that) they (would) take him far away, because their enemies said that they (would) dig him up, that they (would) cut off his head and take it with them.

Ind Oleh karena itu mereka menggali kuburan orang yang sudah meninggal itu lagi, mereka mengeluarkannya dari kuburnya (agar) mereka (akan) membawanya jauh, karena

musuh-musuh mereka mengatakan bahwa mereka (akan) menggantinya, mereka (akan) memotong kepalanya dan dibawa bersama mereka.

Ger Deshalb gruben sie den Verstorbenen wieder aus, sie holten ihn wieder aus seinem Grabe heraus, (damit) sie ihn weit fortbringen, weil ihre Feinde sagten, dass sie ihn ausgraben, dass sie ihm den Kopf abschneiden und ihn mitnehmen (würden).

7.4 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eijida

e-	ici	= da
e- ₁	ici ₂	= da
DIR	word/sound	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng That they had said.

Ind Begitulah kata mereka.

Ger Das hatten sie gesagt.

7.5 Word	no'oaha
Morphemes	no'oaha
Lex. Entries	no'oaha
Lex. Gloss	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

eahühüana

e-	ahüho	-o + üa	= na
e- ₁	ahãho	-a ₂	= da
DIR	fearful	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

naminoi

ekabake

na-	b-	ĩnoi	e-	kabake
ki- ₂	bu-	ĩnoi	e- ₂	kabake
3PL.SUBJ	INF	dig	DIR.SG	unfortunate.person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

da'obuda				muna'a
da-	'obu	= da	mu-	na'a
da- ₁	'obu	= da'a	bu-	na'a
3PL.SUBJ	do/build	PREDICATE	INF	bring/take
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
yaha:e		mii	.	
y-	aha:E	mii		
i- ₂	aha:E	mii		
3SUBJ	go/walk	far		
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2)		

Free Eng Because they feared (so=) that, they dug up the dead and set about taking him far away.

Ind Karena mereka takut (jadi =), mereka menggali kuburan orang yang sudah meninggal tersebut dan membawanya jauh-jauh.

Ger Weil sie (so =) das befürchteten, gruben sie den Toten aus und machten sich daran, ihn weit fort zu bringen.

8.1 Word	8	.	ke'anaha	
Morphemes	8	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

ka'i'ikaha

ka-	partial.redup.CVCV-	'ika	= ha
ka- ₁	partial.redup-	'ika ₂	= ha
3SUBJ	PROG/HABITUAL	(day).breaks	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1) 3	adv

edopo

e-	dopo
e- ₁	dopo
DIR	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng 8. Then it became light (dawned=).

Ind 8. Saat fajar menyingsing.

Ger 8. Dann wurde es hell.

8.2 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eaha:eda

e-	aha:E	= da
e- ₁	aha:E	= da
DIR	go/walk	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

dahiia

da-	hii	-a
da- ₁	hii ₁	-a ₁
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	FUT/VOL
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(MODALopt)

pakoba	hii
pa-	koba hii
pa- ₁	koba hii ₂
RECIP	meet and/with
Vlex>Vlex	v2 (Class2) conn

kara'ibiada

ka-	da'ibia	= da
ka- ₄	da'ibia	= da
DIR.PL	enemy	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng And they went to encounter their enemies.

Ind Dan mereka pergi untuk melawan musuh-musuh mereka.

Ger Und sie gingen, um ihren Feinden zu begegnen.

8.3 Word	dahii	paborikii	,
Morphemes	da-	hii	pabodikii
Lex. Entries	da- ₁	hii ₁	pabodikii
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	battle
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v2 (Class2)

da'i'ika-da'i'ika

epaborikiida

da'i'ika	-full.redup.suff.hyphen	e-	pabodikii	= da
da'i'ika	-full.redup.suff	e- ₁	pabodikii	= da
daily	ITERATIVE	DIR	battle	3PL.POSS
adv	adv:(FullRedupAdv)	v:VNomArt	v2 (Class2)	pro

kano'oaha		edi'obuda			
ka-	no'oaha	e-	di-	'obu	= da
ka- ₁	no'oaha	e- ₁	di-	'obu	= da
3SUBJ	in.that.way	DIR	PASS	do/build	3PL.POSS
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

idida

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng They began to fight again; day by day they waged war; so they did there.

Ind Mereka mulai berperang lagi; hari demi hari mereka mengobarkan perang; jadi mereka berperang di sana

Ger Sie begannen wieder, zu kämpfen; Tag für Tag führten sie Krieg; so taten sie dort.

8.4 Word dahoo

Morphemes	da-	hoo
Lex. Entries	da- ₁	hoo ₂
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux

paraduoho:i

pa-	raduo	-hV:i
pa- ₁	raduo	-i
RECIP	equal.in.strength	APPL.loc/source
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

idida

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

daba'obuha				no'oti'ie
d-	aba-	'obu	= ha	no'oti'ie
da- ₁	aba-	'obu	= ha	no'oti'ie
3PL.SUBJ	MOTION	do/build	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

eiji : " abuhape

e-	ici	abuha	= pe
e- ₁	ici ₂	abuha	= pE
DIR	word/sound	finished/alone	QUES/FOC
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2) 3	adv

i'iooka
i'ioo -ka
i'iõo -ka
PREP 1INCL.PL.OBJ
prep prep:(PObj)

kapaha:üape				i'iooka
ka-	pa-	ha:ua	= pe	i'ioo -ka
ka- ₃	pa- ₁	húa	= pE	i'iõo -ka
1INCL.PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	ANTIPASS.pa Vlex>Vlex	rest/pause v1 (Class1)	QUES/FOC adv	PREP 1INCL.PL.OBJ prep prep:(PObj)

!"

Free Eng (Because) they were equally strong there, they spoke: "Enough for us, let us stop (with us, i.e.) of our own accord!"

Ind (Karena) mereka sama-sama kuat di sana, mereka berkata: "Cukup bagi kita, mari kita berhenti (bersama-sama, yaitu) atas kemauan kita sendiri!"

Ger (Da) sie dort gleich stark waren, sprachen sie: "Schluss für uns, lasst uns (bei uns, d.h.) von uns aus aufhören!"

8.5 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'udara

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were their words.

Ind Kata mereka.

Ger So waren ihre Worte.

8.6 Word dapaha:ua

Morphemes	da-	pa-	ha:ua
Lex. Entries	da- ₁	pa- ₁	húa
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	rest/pause
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

idida

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng They ceased there.

Ind Mereka berhenti di sana.

Ger Sie hörten dort auf.

8.7 Word	e'ana		mo'o
Morphemes	e-	'ana	mo'o
Lex. Entries	e- ₁	'ana	mo'o
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

kaniü

k-	a-	niü
ki- ₃	a- ₃	niü
FOC	typical.of	name
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

eühuada

e-	V-CV-	hüa	= da
e- ₁	a- ₂	hüa	= da
DIR	NOM.gerund	rest/pause	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

ua'aka'a:i'io			umahau
u-	a'a-	ka'a:i'io	ũmahau
u- ₂	a'a-	ka'a:i'io	ũmahau
OBL	have.or.be.characterized.by	spear	do.not.know/or
v:VNomArt	CN>v1	subs	conn

aepaharo'a:oa'a:üda

a =	e-	p-	aha-	ro'a:oa'a:ü
a =	e- ₁	pa- ₁	aH-	ro'a:oa'a:o
SUBORD	DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	separate
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
= da				
= da				
3PL.POSS				
pro				

Free Eng It is that which was called the 'Ceasing with the waging of war' or the "separating".

Ind Inilah yang disebut 'Berhenti dengan mengobarkan perang' atau "memutus perang".

Ger Das ist es, welches das 'Aufhören mit dem Kriegführen' oder das "sich Trennen" genannt wurde.

8.8 Word kabuodo-buodoha

Morphemes	ka-	full.redup.pref.hyphen-	buodo	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	full.redup.pref-	buodo	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INTENSIVE	long	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv

epakana'a:ina

e-	pa-	kana'a:i	= na
e- ₁	pa- ₁	kana'a:i	= da
DIR	RECIP	separate	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And their separation lasted very long.

Ind Dan perpisahan mereka berlangsung sangat lama.

Ger Und ihre Trennung dauerte sehr lange.

9.1 Word 9

Morphemes	9
Lex. Entries	numeral
Lex. Gloss	num
Lex. Gram. Info.	digit

kabihanapona'a

ka-	b-	ia	= ha	= napona'a
ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha	= nãpõnã'ã
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	only/without.clear.reason
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	adv

kaba'ao

ekabake

ka-	b-	a'ao	e-	kabakeE
ka- ₁	bu-	a'ao	e- ₂	kabakeE
3SUBJ	INF	die	DIR.SG	unfortunate.person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ehuda			epo'inamo	
e-		huda	e-	po'inamo
e- ₂		huda	e- ₂	po'inamo
DIR.SG		female	DIR.SG	maiden
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

edipuru

e-	di-	pu	du
e- ₁	di-	pu	du ₁
DIR	PASS	beat/kill	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	

ua'a'ara

u-	a'a + 'Vglott-	'ara
u- ₂	a'a-	ara ₁
OBL	have.or.be.characterized.by	child
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)

Free Eng 9. It was present/existed, that an unfortunate(-woman) and specifically a young woman died giving birth.

Ind 9. Itu ada, bahwa seorang (-wanita) yang malang dan khususnya seorang wanita muda yang meninggal saat melahirkan.

Ger 9. Es war vorhanden, dass eine Unglückliche, und zwar eine junge Frau, bei der Geburt starb.

9.2 Word kabudohoixa

Morphemes	ka-	bu-	dohoi	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	dohoi	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	hear	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kara'ibia			e'ana	
ka-		da'ibia	e-	'ana
ka- ₄		da'ibia	e- ₁	'ana
DIR.PL		enemy	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eaba'ao

e-	ab-	a'ao	u-	kabake
e- ₁	aba-	a'ao	u- ₁	kabake
DIR	MOTION	die	OBL.SG	unfortunate.person
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng The enemies hear of the death of this unfortunate(-woman).

Ind Musuh mendengar kematian (-wanita) yang malang ini.

Ger Die Feinde horten von dem Tode dieser Unglücklichen.

9.3 Word eniü
Morphemes e- niü
Lex. Entries e-₁ niü
Lex. Gloss DIR name
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

uhuda e'ana
 u- huda e- 'ana
 u-₁ huda e-₁ 'ana
 OBL.SG female DIR DEM.MEDIAL
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Kareha epu'uiya Ka'ahüao
 Kareha e- pũ'uiya ka'ahüao
 Kareha e-₁ pũ'uiya ka'ahüao
 name.of.person DIR clan name.of.clan
 nprop n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs nprop

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng The name of the woman was Kareha (from the) clan Ka'ahIao.

Ind Nama wanita itu adalah Kareha (dari) suku/klan Ka'ahIao.

Ger Der Name der Frau war Kareha (aus der) Sippe Ka'ahIao.

9.4 Word ka'ao
Morphemes k- a'ao
Lex. Entries ki-₃ a'ao
Lex. Gloss FOC die
Lex. Gram. Info. v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

kabudohoixa

ka-	bu-	dohoi	= ha
ka- ₁	bu-	dohoi	= ha
3SUBJ	INF	hear	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kara'ibiada

ka-	da'ibia	= da
ka- ₄	da'ibia	= da
DIR.PL	enemy	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Her enemies heard (that she) died.

Ind Musuhnya mendengar (bahwa ia) meninggal.

Ger (Dass sie) starb hörten ihre Feinde.

9.5 Word kabaha:eha

Morphemes	ka-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekapu		kaha:i'i	epu'uiya	
e-	kāpu	kaha:i'i	e-	pū'uiya
e- ₂	kāpu	kaha:i'i	e- ₁	pū'uiya
DIR.SG	clan.leader.male	one	DIR	clan
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Ka'arubi	mo'o	kaniü		
ka'arubi	mo'o	k-	a-	niü
ka'arubi	mo'o	ki- ₃	a- ₃	niü
name.of.clan	RELPRO	FOC	typical.of	name
nprop	relpro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

ama		Kepa'a:iño	,	
ʔ-	ama	Kepa'a:iño		
e- ₂	ama	Kepa'a:iño		
DIR.SG	father	name.of.person		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	nprop		

kamuna'a

ka- mu- na'a
ka-₁ bu- na'a
3SUBJ INF bring/take
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

epaici

e- pa- ici
e-₁ pa-₂ ici₁
DIR NOM.instrument.habitual strike
v:VNomArt v:NOMderivpref v1 (Class1)

kabu'oko'oi

ka- bu- 'oko'oi
ka-₁ bu- 'oko'oi
3SUBJ INF mark.by.scratching/trim
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ekaraha

ukuo

e- karaha u- kuo
e-₁ karaha₁ u-₂ kuo
DIR body OBL tree/pole
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

edaha:u

kabupee

e- daha:u ka- bu- pEE
e-₁ daha:u ka-₁ bu- pEE
DIR daha:u.tree 3SUBJ INF give
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

doo

ebaka

doo e- baka
do e-₁ baka₁
similar DIR eye/face/spring
v2 (Class2) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ukaka

u- kaka
u-₂ kaka
OBL person
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

Free Eng At that a clan-leader (from the) clan Ka'arubi, who was called 'father of Kepa'airio', went, he took a slasher (and) carved the stem of an edahau-tree like a face (of a person).

Ind Saat itu seorang kepala suku/pemimpin klan (dari) suku/klan Ka'arubi, yang disebut 'bapak Kepa'airio', pergi, ia mengambil sebuah pedang (dan) mengukir batang pohon edahau seperti wajah (seseorang).

Ger Da ging ein Sippenvorsteher (aus der) Sippe Ka'arubi, der 'Vater des Kepa'airio' hiess, er nahm ein Haumesser (und) behaute den Stamm eines edahau-Baumes wie ein Menschen-Gesicht.

9.6 Word	kapadi'o	
Morphemes	ka-	padi'o
Lex. Entries	ka- ₁	padi'o
Lex. Gloss	3SUBJ	do/make
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

eka'adia

e-	ka'a	= dia
e- ₁	ka'a	= dia
DIR	mouth/tooth/edge	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kamukukuu

ka-	muk-	kūkuu
ka- ₁	bu-	kūku
3SUBJ	INF	correspond/match
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ebakadia

e-	baka	= dia
e- ₁	baka ₁	= dia
DIR	eye/face/spring	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng He made a mouth, (and) he imitated his eyes.

Ind Ia mengukir mulut, (dan) meniru matanya.

Ger Er fertigte einen Mund an, (und) er ahmte seine Augen nach.

9.7 Word	kidoo		eiya	
Morphemes	ki-	doo	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	do	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	similar	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukaka

		edi'obudia			
u-	kaka	e-	di-	'obu	= dia
u- ₂	kaka	e- ₁	di-	'obu	= dia
OBL	person	DIR	PASS	do/build	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

ehabari'o

e-	h-	ab + p-	padi'o
e ₋₁	a ₋₂	aH-	padi'o
DIR	NOM.gerund	ANTIPASS.aH	do/make
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

Free Eng He (made it like the nature of a person, i.e.) shaped it similar-to-a-human.

Ind Ia (menjadikannya seperti pembawaan seseorang, yaitu) membentuknya mirip dengan manusia.

Ger Er (stellte ihn wie das Wesen eines Menschen her, d.h.) gestaltete ihn menschenähnlich.

9.8 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eaha'uduhuidia

e-	aha + '-	'udu	-hVi	= dia
e ₋₁	aH-	'odo	-i	= dia
DIR	ANTIPASS.aH	sharp/mark.by.nicking	APPL.loc/source	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro

Free Eng So he carved it.

Ind Jadi ia mengukirnya.

Ger So schnitzte er ihn.

9.9 Word me'ana keaba'a

Morphemes	me'ana	kEa	= ba'a
Lex. Entries	me'ana	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	because	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

kapūhai

		padi'o	eukuu	
ka-	pūhai	padi'o	e-	ūkuu
ka- ₃	pūhai	padi'o	e ₋₁	ūkuu
1INCL.PL.SUBJ	be.able.to/must	do/make	DIR	likeness
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukaka

		abia		
u-	kaka	a =	b-	ia
u ₋₂	kaka	a =	bu-	ia ₁
OBL	person	SUBORD	INF	exist/stay
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka		ka'ao	
e-	kaka	k-	a'ao
e- ₁	kaka	ki- ₃	a'ao
DIR	person	FOC	die
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

Free Eng For back then we were not allowed to make the likeness of people when a person had died.

Ind Karena saat itu kami tidak diperbolehkan untuk membuat tiruan orang ketika seseorang telah meninggal.

Ger Denn damals durften wir nicht das Ebenbild von Menschen anfertigen, wenn ein Mensch gestorben war.

9.10 Word	e'ahaoa		kuinana'a	
Morphemes	e-	'ahaoa	kuina	= na'a
Lex. Entries	e- ₁	aha:oa	kuina	= da'a
Lex. Gloss	DIR	prohibit/custom	trust/true	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v2 (Class2)	adv

mo'o	kino'oaha		
mo'o	ki-	no'oaha	
mo'o	ki- ₃	no'oaha	
RELPRO	FOC	in.that.way	
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	

Free Eng That was a strict prohibition.

Ind Itu adalah larangan yang tegas.

Ger Das war ein strenges Verbot.

9.11 Word	e'ana		
Morphemes	e-		'ana
Lex. Entries	e- ₁		'ana
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

kapadi		euhūdai	
k-	apadi	e-	uhūdai
ki- ₃	apadi	e- ₁	uhūdai
FOC	be/become	DIR	challenge
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex (Class1)

uka'ai'io		ahai	hemo'o
u-	ka'ai'io	ahāi	hēmo'o
u- ₂	ka'ai'io	ahāi	hēmo'o
OBL	spear	whoever	RELPRO.SG
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	interrog	relpro
kipadi'o		kino'oaha	
ki-	padi'o	ki-	no'oaha
ki- ₃	padi'o	ki- ₃	no'oaha
FOC	do/make	FOC	in.that.way
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

abia		eaba'ao	
a =	b-	ia	e- ab- a'ao
a =	bu-	ia ₁	e- ₁ aba- a'ao
SUBORD	INF	exist/stay	DIR MOTION die
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt v:(PROG) v1 (Class1)

Free Eng It was a call to war if someone did so, if a death existed/was present.

Ind Itu adalah panggilan perang jika seseorang melakukannya, jika ada kematian.

Ger Es war eine Herausforderung zum Krieg, wenn irgend jemand so tat, wenn ein Todesfall vorhanden war.

9.12 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

edaha:oa'a

e-	d-	aha:oa	-a
e- ₁	di-	aha:oa	-a'a ₁
DIR	PASS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ukaka		halee
u-	kaka	halEE
u- ₂	kaka	halEE
OBL	person	in.earlier.times
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv

Free Eng That was a prohibition for the people earlier (in the old days).

Ind Itu adalah larangan bagi orang-orang sebelumnya (di masa lalu).

Ger Das war früher ein Verbot für die Leute.

9.13 Word	kaua
Morphemes	kaua
Lex. Entries	kaua
Lex. Gloss	do.not.want
Lex. Gram. Info.	prt

ka'a:obu			no'oaha
k-	a'a + 'Vdiphth-	'obu	no'oaha
ka- ₃	a'a-	'obu	no'oaha
1INCL.PL.SUBJ	completely.or.carefully	do/build	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

e'ana		,	
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		
e'ana		e'ahaoa	.
e-	'ana	e-	'ahaoa
e- ₁	'ana	e- ₁	aha:oa
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	prohibit/custom
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	v1 (Class1)

Free Eng We did not do such-things.

Ind Kami tidak melakukan hal seperti itu.

Ger Wir taten Derartiges nicht.

9.14 Word	kaua	ipua	
Morphemes	kaua	i-	pua
Lex. Entries	kaua	i- ₂	pua ₁
Lex. Gloss	do.not.want	3SUBJ	see/look.for
Lex. Gram. Info.	prt	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ekaka		hemo'o
e-	kaka	hēmo'o
e- ₁	kaka	hēmo'o
DIR	person	RELPRO.SG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

kaha:ükada'a

ka-	ha:üka	= da'a
ka- ₁	hüka	= da'a
3SUBJ	cut/rip	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

ekidai
 e- kitai
 e-₁ kitai
 DIR entrails/belly/thoughts
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng It was a prohibition (so that) nobody (should) see it, whose feelings were (cut off, i.e.) hurt by it.

Ind Itu adalah larangan (agar) tidak seorang pun (harus) melihatnya, yang perasaannya (terputus, yaitu) terluka karenanya.

Ger Es war ein Verbot, (damit) es niemand sah, dessen Gefühle es (abschnitt, d.h.) verletzte.

9.15 Word umahau
Morphemes ùmahau
Lex. Entries ùmahau
Lex. Gloss do.not.know/or
Lex. Gram. Info. conn

akaha:ùka umahau
 a= ^0- kaha:ùka ùmahau
 a= e-₂ kaha:ùka ùmahau
 SUBORD DIR.SG orphan do.not.know/or
 conn Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) conn

aena'aha:ia
 a= e- na'aha:ia
 a= e-₂ na'ahia
 SUBORD DIR.SG one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling
 conn Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

umahau ada'akaha:o'oa
 ùmahau a= ^0- da'akaha:o'oa
 ùmahau a= e-₂ da'akahaoa
 do.not.know/or SUBORD DIR.SG one.who.is.or.has.deceased.uncle
 conn conn Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI&III)

kipua		kino'oaha	
ki-	pua	ki-	no'oaha
ki-3	pua ₁	ki-3	no'oaha
FOC	see/look.for	FOC	in.that.way
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

kipa'a

ki-	pa'a
ki-3	pa'a
FOC	startled
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)

ekidaidia

e-	kitai	= dia
e- ₁	kitai	= dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

aipua

			kino'oaha	
a =	i-	pua	ki-	no'oaha
a =	i- ₂	pua ₁	ki-3	no'oaha
SUBORD	3SUBJ	see/look.for	FOC	in.that.way
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

be	'eika	kikukuu	
bE	'eika	ki-	kūkuu
bE	'ika ₁	ki-3	kūku
because/the.reason.why	1INCL.PL.PRO	FOC	correspond/match
conn	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

kidoo

		eiya	
ki-	doo	e-	iya
ki-3	do	e- ₁	ia ₁
FOC	similar	DIR	exist/stay
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)

'anonia

			mo'o
ˆ0-	'āno	= nia	mo'o
u- ₁	'āno	= dia	mo'o
OBL.SG	friend	3SG.POSS	RELPRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

ka'ao		e'ana	
k-	a'ao	e-	'ana
ki- ₃	a'ao	e- ₁	'ana
FOC	die	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng If for example an orphan or the younger or the older siblings (of the deceased) see such-a-thing, (he is=) they are upset, if they see such-a-thing, because we imitate that, which is like (his, i.e.) their deceased friend.

Ind Jika sebagai contoh anak yatim piatu atau bungsu atau saudara yang lebih tua (almarhum) melihat hal seperti itu, (ia =) mereka kecewa, jika mereka melihat hal seperti itu, karena kami meniru itu, yaitu seperti (miliknya, yaitu) teman mereka yang sudah meninggal.

Ger Wenn etwa eine Waise, oder die jüngeren oder die älteren Geschwister (der / des Verstorbenen) solches sehen, (ist er =) sind sie bestürzt, wenn sie solches sehen, weil wir das (nachahmen, d.h.) nachbilden, was wie (sein, d.h.) ihr verstorbener Freund ist.

9.16 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ka'aha:oa'a

ka-	b-	aha:oa	-a
ka- ₁	bu-	aha:oa	-a'a ₁
3SUBJ	INF	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

kuinana'a		ekaka		halee
kuina	= na'a	e-	kaka	halEE
kuina	= da'a	e- ₁	kaka	halEE
trust/true	PREDICATE	DIR	person	in.earlier.times
v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv

mo'o	kino'oaha	
mo'o	ki-	no'oaha
mo'o	ki- ₃	no'oaha
RELPRO	FOC	in.that.way
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

Free Eng That the people strictly forbade earlier (in the old days).

Ind Yang orang-orang melarang keras sebelumnya (di masa lalu).

Ger Das verboten die Leute früher strenge.

9.17 Word	me'anana'a		kapadi	
Morphemes	me'ana	= na'a	k-	apadi
Lex. Entries	me'ana	= da'a	ki- ₃	apadi
Lex. Gloss	because	PREDICATE	FOC	be/become
Lex. Gram. Info.	conn	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

eakumii

e-	a + CV-	kũmii
e- ₁	a- ₂	kũmii
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

ua'aka'a:i'io

u-	a'a-	ka'a:i'io
u- ₂	a'a-	ka'a:i'io
OBL	have.or.be.characterized.by	spear
v:VNomArt	CN>v1	subs

akapadi'o

kino'oaha

a =	ka-	padi'o	ki-	no'oaha
a =	ka- ₃	padi'o	ki- ₃	no'oaha
SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	do/make	FOC	in.that.way
conn	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

Free Eng For that became the beginning of the waging-of-war, if we did that.

Ind Karena itu akan menjadi awal dari perang, jika kita melakukan itu.

Ger Denn das wurde der Beginn des Kriegführens, wenn wir das taten.

9.18 Word	ke	'e:ika
Morphemes	kE	'e:ika
Lex. Entries	kE	'ika ₁
Lex. Gloss	but/then/and	1INCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

küadida'a

'ika

k-	üadi	= da'a	'ika
ki- ₃	üadi	= da'a	'ika ₁
FOC	search	PREDICATE	1INCL.PL.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	pro

ea'aka'a:i'io

hii

e-	a'a-	ka'a:i'io	hii
e- ₁	a'a-	ka'a:i'io	hii ₂
DIR	have.or.be.characterized.by	spear	and/with
v:VNomArt	CN>v1	subs	conn

'anoka			hemo'o
^0-	'ãno	=ka	hẽmo'o
e- ₂	'ãno	=ka	hẽmo'o
DIR.SG	friend	1INCL.PL.POSS	RELPRO.SG
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

ka'a'ano

k-	a'a + 'Vglott-	'ãno	
ki- ₃	a'a-	'ãno	
FOC	have.or.be.characterized.by	friend	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanIII)	

'oukaka

'o-		u-	kaka
'o- ₁		u- ₂	kaka
PREP		OBL	person
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ka'ao		e'ana	
k-	a'ao	e-	'ana
ki- ₃	a'ao	e- ₁	'ana
FOC	die	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

aka'obu			no'oaha	.
a =	ka-	'obu	no'oaha	
a =	ka- ₃	'obu	no'oaha	
SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	do/build	in.that.way	
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3

Free Eng We sought the waging-of-war with our friend, who was friends with the deceased person, if we made that.

Ind Kami memicu perang dengan teman kami, yang berteman dengan orang yang sudah meninggal, jika kami melakukannya.

Ger Wir suchten das Kriegführen mit unserem Freunde, der mit dem verstorbenen Menschen befreundet war, wenn wir das anfertigten.

9.19 Word ka'ahaoa

Morphemes	ka-	'ahaoa
Lex. Entries	ka- ₁	aha:oa
Lex. Gloss	3SUBJ	prohibit/custom
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

kino'oaha		halee	.
ki-	no'oaha	halEE	
ki- ₃	no'oaha	halEE	
FOC	in.that.way	in.earlier.times	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3	adv

Free Eng It was prohibited earlier (in the old days), to do so (such-things).

Ind Itu dilarang sebelumnya (di masa lalu), untuk melakukannya (hal-hal seperti itu).

Ger Es war früher verboten, so(lches) zu tun.

10.1 Word	10	.	ke'anaha		
Morphemes	10		ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kabupuaha				ekaka	
ka-	bu-	pua	= ha	e-	kaka
ka- ₁	bu-	pua ₁	= ha	e- ₁	kaka
3SUBJ	INF	see/look.for	EMPH	DIR	person
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

eanuko'oi					
e-	a + CV-	nuko'oi			
e- ₁	a- ₂	'oko'oi			
DIR	NOM.gerund	mark.by.scratching/trim			
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)			

ukuo			edaha:u		
u-		kuo	e-		daha:u
u- ₂		kuo	e- ₁		daha:u
OBL		tree/pole	DIR		daha:u.tree
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

namuna'aha					
na-	bu-	na'a	= ha		
ki- ₂	bu-	na'a	= ha		
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH		
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		

dabakùda'a			i'ioo	ukaka	
d-	aba-	kùda'a	i'ioo	u-	kaka
da- ₁	aba-	kùda'a	i'iõo	u- ₂	kaka
3PL.SUBJ	MOTION	tell	PREP	OBL	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ka'a'ano				i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-		'ãno	i'ioo
ki- ₃	a'a-		'ãno	i'iõo
FOC	have.or.be.characterized.by	friend		PREP
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	Nhum (HumanIII)		prep

uhuda		ka'ao	
u-	huda	k-	a'ao
u- ₁	huda	ki- ₃	a'ao
OBL.SG	female	FOC	die
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

ne'eni

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

Free Eng 10. (When) the people saw the carved edahau-tree, they took it with them and told it to the people, who were friends with the deceased woman.

Ind 10. (Ketika) orang-orang melihat pohon edahau yang diukir, mereka membawanya dan memberitahukan kepada orang-orang yang berteman dengan wanita yang meninggal itu.

Ger 10. (Als) die Leute den behauenen edahau-Baum sahen, nahmen sie ihn mit und erzählten es den Leuten, die mit der genannten verstorbenen Frau befreundet waren.

10.2 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

ka'oaha

ka- 'oaha

ka-₁ 'oaha

3SUBJ bad/ugly

v:(VAgrPrfx) v1&2 (Class1&2)

ekidaida

e-	kitai	= da
e- ₁	kitai	= da
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kidohoi

eanūko'o:i

ki-	dohoi	e-	a + CV-	nūko'o:i
ki- ₃	dohoi	e- ₁	a- ₂	'oko'o:i
FOC	hear	DIR	NOM.gerund	mark.by.scratching/trim
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

i'ioo ukuo

e'ana

i'ioo	u-	kuo	e-	'ana
i'iōo	u- ₂	kuo	e- ₁	'ana
PREP	OBL	tree/pole	DIR	DEM.MEDIAL
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Hence they were angry when they heard of the carving of the tree.

Ind Oleh karena itu mereka marah ketika mendengar tentang ukiran pohon.

Ger Deshalb waren sie zornig, als sie von dem Behauen des Baumes hörten.

10.3 Word	kabu'ua	no'oi'ie	:	"
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

'ouaha:ea'a

'ou-	aha:E	-a'a
u- ₃	aha:E	-a'a ₄
2SUBJ	go/walk	2PL.SUBJ
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgSuff)

uamununuhiua'a

u-	a-	mu-	nunu	-hVi	-a'a
u- ₃	a- ₁	bu-	nunu ₁	-i	-a'a ₄
2SUBJ	MOTION	INF	search	APPL.loc/source	2PL.SUBJ
v:(VAgPrfx)	v:(PROG)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)	v:(VAgSuff)

eniù		ukaka		mo'o
e-	niù	u-	kaka	mo'o
e- ₁	niù	u- ₂	kaka	mo'o
DIR	name	OBL	person	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro
ki'oko'o:i		ekuo		
ki + 'V-	'oko'o:i	e-		kuo
ki- ₃	'oko'o:i	e- ₁		kuo
FOC	mark.by.scratching/trim	DIR		tree/pole
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
e'ana		!"		
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng He (i.e. the clan-leader) spoke as follows: "Go (and) ask after the name of the person, who carved the tree!"

Ind Ia (yaitu kepala suku/pemimpin klan) berkata sebagai berikut: "Pergi (dan) tanyakan nama orang yang mengukir pohon!"

Ger Er (d.h. der Sippenvorsteher) sprach folgendermassen: "Geht (und) erfragt den Namen des Menschen, der den Baum behaute!"

10.4 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia			
e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Demikian kata-katanya.

Ger So lauteten seine Worte.

10.5 Word	kabupuakaha			
Morphemes	ka-	bu-	puaka	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	puaka	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

kakina'ama			, daha:e
ka-	kina'ama	d-	aha:E
ka- ₄	kina'ama	da- ₁	aha:E
DIR.PL	elder/father	3PL.SUBJ	go/walk
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

namanunuhui

n-	aba-	nunu	-hVi
da- ₁	aba-	nunu ₁	-i
3PL.SUBJ	MOTION	search	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

dabu'ua			no'o:i'ie	:	"	hai
da-	bu-	'ua	no'o:i'ie			hãi
ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie			hãi
3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way			who?
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3			interrog

ki'oko'o:i			ekuo	
ki + 'V-	'oko'o:i		e-	kuo
ki- ₃	'oko'o:i		e- ₁	kuo
FOC	mark.by.scratching/trim		DIR	tree/pole
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana ?

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng The elders set out, they went and asked with the following words: "Who carved the tree?"

Ind Para tetua berangkat, mereka pergi dan bertanya dengan kata-kata berikut: "Siapa yang mengukir pohon?"

Ger Die Senioren brachen auf, sie gingen und fragten mit folgenden Worten: "Wer behaute den Baum?"

10.6 Word	me'ana	be
Morphemes	me'ana	bE
Lex. Entries	me'ana	bE
Lex. Gloss	because	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn	conn

kidipaku'a'a				'ai
ki-	di-	pa-	ku'a'a	'ai
ki- ₃	di-	pa- ₁	ku'a'a	'ai
FOC	PASS	CAUS	instruct/suggest	1EXCL.PL.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

'uai	.
'u-	ai
'u- ₂	ai ₁
1SUBJ	come
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

Free Eng For that is the reason that we were instructed to come.

Ind Untuk itulah kami diperintahkan untuk datang.

Ger Denn das ist der Grund, dass wir beauftragt wurden, zu kommen.

10.7 Word	'ai	kaha
Morphemes	'ai	k- aha
Lex. Entries	'ai	ki- ₃ aha:E
Lex. Gloss	1EXCL.PL.PRO	FOC go/walk
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

manunuhui			ahai
ma-	nunu	-hVi	ahãi
ba-	nunu ₁	-i	ahãi
MOTION.INF	search	APPL.loc/source	whoever
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	interrog

ki'oko'o:i			ekuo
ki + 'V-	'oko'o:i	e-	kuo
ki- ₃	'oko'o:i	e- ₁	kuo
FOC	mark.by.scratching/trim	DIR	tree/pole
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana	!"
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng We went to ask who carved the tree!

Ind Kami datang untuk bertanya siapa yang mengukir pohon!

Ger Wir gingen, um zu erfragen, wer den Baum behaute!"

10.8 Word	§	kabu'ua			no'o:i'ie
Morphemes		ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
Lex. Entries		ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
Lex. Gloss		3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekaka			kahai'i	ekapu	
e-		kaka	kahai'i	e-	kāpu
e- ₁		kaka	kahai'i	e- ₂	kāpu
DIR		person	one	DIR.SG	clan.leader.male
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kaniü			ama		
k-	a-	niü	ˆ0-	ama	
ki- ₃	a- ₃	niü	e- ₂	ama	
FOC	typical.of	name	DIR.SG	father	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	

Kepa'a:iño	:	"	he	'ua	
Kepa'a:iño			hE	'ua	
Kepa'a:iño			hE	'ua ₂	
name.of.person			and/well	1SG.PRO	
nprop			conn	pro	

ki'obuda'a				pari'o	!"
ki + 'V-	'obu	= da'a		padi'o	
ki- ₃	'obu	= da'a		padi'o	
FOC	do/build	PREDICATE		do/make	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv		v2 (Class2)	

Free Eng At that a clan-leader who was called 'father of Kepa'aino' spoke: "Alright, I set about making it!"

Ind Pada saat itu seorang kepala suku/pemimpin klan yang disebut 'ayah dari Kepa'aino' berkata: "Baiklah, saya membuatnya!"

Ger Da sprach ein Sippenvorsteher, der 'Vater des Kepa'aino' hiess: "Wohlan, ich machte mich daran, ihn anzufertigen!"

10.9 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

eadüda'a

e-	ad + k-	küda'a	
e- ₁	aH-	küda'a	
DIR	ANTIPASS.aH	tell	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

uhabari'odia

u-	h-	ab + p-	padi'o	= dia
u- ₂	a- ₂	aH-	padi'o	= dia
OBL	NOM.gerund	ANTIPASS.aH	do/make	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro

Free Eng So he recounted his doing.

Ind Jadi ia menceritakan perbuatannya.

Ger So berichtete er von seinem Tun.

11.1 Word	11	ke'anaha	
Morphemes	11	ke =	'ana = ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana = ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem adv

dahii

da-	hii	puakaha	
da- ₁	hii ₁	puaka	= ha
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)	v1&2 (Class1&2)	adv

kakina'ama

ka-	kina'ama	'adua	ne'eni
ka- ₄	kina'ama	'adua	nE'Eni
DIR.PL	elder/father	two	earlier/aforementioned
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	num	adv

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng 11. Thereafter the two mentioned elders set out again.

Ind 11. Setelah itu, kedua orang tua yang disebutkan itu berangkat lagi.

Ger 11. Darauf brachen die beiden genannten Senioren wieder auf.

11.2 Word dai
Morphemes d- ai
Lex. Entries da-₁ ai₁
Lex. Gloss 3PL.SUBJ come
Lex. Gram. Info. v:(V AgrPrfx) v1 (Class1)

dabakūda'a i'ioo ukaka
 d- aba- kūda'a i'ioo u- kaka
 da-₁ aba- kūda'a i'iōo u-₂ kaka
 3PL.SUBJ MOTION tell PREP OBL person
 v:(V AgrPrfx) v:(V Prefopt) v1 (Class1) prep n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

ka'a'ano i'ioo
 k- a'a + 'Vglott- 'āno i'ioo
 ki-₃ a'a- 'āno i'iōo
 FOC have.or.be.characterized.by friend PREP
 v:FOC/(FOCopt) CN>v1 Nhum (HumanIII) prep

ukabake ka'ao
 u- kabake k- a'ao
 u-₁ kabake ki-₃ a'ao
 OBL.SG unfortunate.person FOC die
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

ne'eni e'ana
 nE'Eni e- 'ana
 nE'Eni e-₁ 'ana
 earlier/aforementioned DIR DEM.MEDIAL
 adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng They arrived and reported to the people who were friends with the mentioned deceased unfortunate(-woman).

Ind Mereka tiba dan melaporkan kepada orang-orang yang berteman dengan almarhum (-perempuan) yang telah meninggal tersebut.

Ger Sie kamen an und berichteten den Leuten, die mit der genannten verstorbenen Unglücklichen befreundet waren.

11.3 Word	dabu'ua			no'o:i'ie
Morphemes	da-	bu-	'ua	no'o:i'ie
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eadüda'a : " he

e-	ad + k-	küda'a	hE
e- ₁	aH-	küda'a	hE
DIR	ANTIPASS.aH	tell	and/well
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

ekapu		ama	
e-	kāpu	ˆ0-	ama
e- ₂	kāpu	e- ₂	ama
DIR.SG	clan.leader.male	DIR.SG	father
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)

Kepa'a:iño	ki'obuda'a		
Kepa'a:iño	ki + 'V-	'obu	= da'a
Kepa'a:iño	ki- ₃	'obu	= da'a
name.of.person	FOC	do/build	PREDICATE
nprop	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

bu'oko'oi (=

bu-	'oko'oi	
bu-	'oko'oi	
INF	mark.by.scratching/trim	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

ba'uduhui)

ba-	'udu	-hVi
ba-	'odo	-i
MOTION.INF	sharp/mark.by.nicking	APPL.loc/source
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

e'ana !"

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They reported as follows: "Well, the clan-leader 'father of Kepa'aino' set about carving it!"

Ind Mereka melaporkan sebagai berikut: "Baik, kepala suku/pemimpin klan 'ayah dari Kepa'aino' mulai mengukirnya!"

Ger Sie berichteten folgendermassen: "Nun, der Sippenvorsteher 'Vater des Kepa'aino'

machte sich daran, ihn zu behauen (= zu schnitzen)!"

11.4 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

eadüda'a

e-	ad + k-	küda'a
e- ₁	aH-	küda'a
DIR	ANTIPASS.aH	tell
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng So went their report.

Ind Begitulah laporan mereka.

Ger So lautete ihr Bericht.

11.5 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekaka e'ana : "

e-	kaka	e-	'ana
e- ₁	kaka	e- ₁	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

yakinono

	e'uaha:üka			
ya-	kinono	e-	'ua	-ha:ü = ka
i- ₂	kinono	e- ₁	'ua ₁	-o = ka
3SUBJ	how?	DIR	speak	NOM.patient 1INCL.PL.POSS
v:(VAgPrfx)	v.aux	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff) pro

kahoo		baepodi		
ka-	hoo	b-	aEpo	-di
ka- ₁	hoo ₂	bu-	aEpo	-i
3SUBJ	AUX.perf	INF	satisfied	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

kara'ibiaka

ka-	da'ibia	= ka
ka- ₄	da'ibia	= ka
OBL.PL	enemy	1INCL.PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

edarahaoaka

e-	dadahaoa
e- ₂	dadahaoa
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)
= ka	
= ka	
1INCL.PL.POSS	
pro	
?"	

Free Eng At that that person (i.e. clan-leader) spoke: "What shall we say to that, that our enemies rejoice at the death of our deceased grand-daughter?"

Ind Pada saat itu, orang itu (yaitu kepala suku/pemimpin klan) berkata: "Apa yang harus kita katakan tentang itu, bahwa musuh kita bersukacita atas kematian almarhum cucu perempuan kita?"

Ger Da sprach jener Mensch (d.h. Sippenvorsteher): "Was sollen wir dazu sagen, dass unsere Feinde schadenfroh über unsere verstorbene Enkelin sind?"

11.6 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So waren seine Worte.

11.7 Word	"	kinono	abu'ioho:i		
Morphemes		kinono	a =	bu-	'ioho:i
Lex. Entries		kinono	a =	bu-	'ioho:i
Lex. Gloss		how?	SUBORD	INF	demand.penance
Lex. Gram. Info.		v.aux	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'ika		i'ioonia	
'ika		i'ioõ	-dia
'ika ₁		i'ioo	-dia
1INCL.PL.PRO	PREP	3SG.OBJ	
pro	prep	prep:(PObj)	

yaha:ũko			?"
y-	aha: + V-	ũko	
i- ₂	aH-	uko	
3SUBJ	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish	
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

Free Eng "How is it if we demand penance from him so that he (may) suffer punishment?",

Ind "Bagaimana jika kita menuntut penebusan darinya sehingga ia (mungkin) mendapat hukuman?",

Ger "Wie ist es, wenn wir Busse von ihm fordern, damit er Strafe erleide?",

11.8 Word	§	kano'oaha	
Morphemes		ka-	no'oaha
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia			
e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng so he spoke.

Ind demikian ia berkata.

Ger so sprach er.

11.9 Word	kahii		
Morphemes	ka-	hii	
Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁	
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

paku'ua'a		kakina'ama	
pa-	ku'ua'a	ka-	kina'ama
pa- ₁	ku'a'a	ka- ₄	kina'ama
CAUS	instruct/suggest	DIR.PL	elder/father
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)

ne'eni	hii	baha:e	
nE'Eni	hii	b-	aha:E
nE'Eni	hii ₂	bu-	aha:E
earlier/aforementioned	and/with	INF	go/walk
adv	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kaha		ba'ioho:i	
k-	aha	ba-	'ioho:i
ki- ₃	aha:E	ba-	'ioho:i
FOC	go/walk	MOTION.INF	demand.penance
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

e'ana		i'ioonia	
e-	'ana	i'ioõ	-dia
e- ₁	'ana	i'ioo	-dia
DIR	DEM.MEDIAL	PREP	3SG.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	prep	prep:(PObj)

Free Eng He instructed the mentioned elders to go there again to demand penance from him.

Ind Ia menginstruksikan para tetua yang disebutkan untuk kembali ke sana menuntut penebusan darinya.

Ger Er beauftragte die genannten Senioren, wiederum hinzugehen, um eine Busse von ihm zu fordern.

11.10 Word	dabakù'a		
Morphemes	da-	b-	akù'a
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	akù'a
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	arrive/enter
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

ijida			dabu'ua		
i-	cita		da-	bu-	'ua
i- ₁	tita		ki- ₂	bu-	'ua ₁
LOC	PRON.MEDIAL		3PL.SUBJ	INF	speak
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
no'o:i'ie	: " 'ua	kai			'ua
no'o:i'ie	'ua	k-		ai	'ua
no'o:i'ie	'ua ₂	ki- ₃		ai ₁	'ua ₂
in.this.way	1SG.PRO	FOC		come	1SG.PRO
v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCopt)		v1 (Class1)	pro
kaha			baküda'a		
k-	aha		ba-	küda'a	
ki- ₃	aha:E		ba-	küda'a	
FOC	go/walk		MOTION.INF	tell	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		v:MOTION.INF	v1 (Class1)	
eiji					
e-	ici				
e- ₁	ici ₂				
DIR	word/sound				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs				
ka'ibibu				(=	
k-	a'ibi		= bu		
ka- ₄	a'ibi		= bu		
OBL.PL	enemy/opponent		2SG.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro		
kara'ibiabu), akinono	
ka-	da'ibia		= bu	a =	kinono
ka- ₄	da'ibia		= bu	a =	kinono
OBL.PL	enemy		2SG.POSS	SUBORD	how?
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		pro	conn	v.aux
ekideibu					no'oni
e-	kidei		= bu		no'oni
e- ₁	kitai		= bu		no'oni
DIR	entrails/belly/thoughts		2SG.POSS		now
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro		adv

be	kia	kahapi		kia
bE	kia	k-	ahāpi	kia
bE	kia ₁	ki- ₃	ahāpi	kia ₁
because/the.reason.why conn	3SG.PRO pro	FOC v:FOC/(FOCOpt)	want v1 (Class1)	3SG.PRO pro

ki'obua

ki + 'V-	'obu	-a		
ki- ₃	'obu	-a ₁		
FOC	do/build	FUT/VOL		
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOft)		

ba'a'a:uko

b-	a'a'a:-	uko		
bu-	a'a-	uko		
INF	completely.or.carefully	debt/fine/punish		
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		

udobu ."

u-	dobu			
u- ₂	dobu			
OBL	thing/gift/adornment			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs			

Free Eng They arrived there and said: "I=) We come to report (to you) the words of your enemy (and to find out), how you now think because he wants to set about demanding a material-penance.

Ind Mereka tiba di sana dan berkata: "Saya =) Kami datang untuk melaporkan (kepada Anda) kata-kata musuh Anda (dan untuk mencari tahu), bagaimana Anda sekarang berpikir karena dia ingin mulai menuntut materi penebusan dosa.

Ger Sie trafen dort ein und sagten: "(Ich =) Wir kommen, um (dir) die Worte deines Feindes zu berichten (und um zu erfahren), wie du jetzt denkst, weil er sich anschicken will, eine Sach-Busse zu fordern."

11.11 Word	§	kano'oaha		
Morphemes		ka-	no'oaha	
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	

edi'ua			kakina'ama	
e-	di-	'ua	ka-	kina'ama
e- ₁	di-	'ua ₁	ka- ₄	kina'ama
DIR	PASS	speak	OBL.PL	elder/father
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)

eadūda'a			i'ioonia	
e-	ad + k-	kūda'a	i'ioō	-dia
e- ₁	aH-	kūda'a	i'ioo	-dia
DIR	ANTIPASS.aH	tell	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng So went the elder's message to him.

Ind Begitulah pesan para tetua kepadanya.

Ger So lautete die Mitteilung der Senioren an ihn.

12.1 Word	12	.	kabu'ua	
Morphemes	12		ka-	bu- 'ua
Lex. Entries	numeral		ka- ₁	bu- 'ua ₁
Lex. Gloss	num		3SUBJ	INF speak
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

no'o:i'ie	epa'adoho:i			
no'o:i'ie	e-	pa-	'ado	-hV:i
no'o:i'ie	e- ₁	pa- ₁	'ado	-i
in.this.way	DIR	ANTIPASS.pa	answer	APPL.loc/source
v2 (Class2) 3	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

uiji

u-	ici
u- ₂	ici ₂
OBL	word/sound
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kara'ibiadia		:	"	meo	?
ka-	da'ibia	=	dia	mEo	
ka- ₄	da'ibia	=	dia	mEo	
OBL.PL	enemy		3SG.POSS	why?/do.what?	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		pro	adv	

Free Eng 12. He answers the words of his enemy as follows: "Why?"

Ind 12. Ia menjawab kata-kata musuhnya sebagai berikut: "Mengapa?"

Ger 12. Er beantwortete die Worte seines Feindes folgendermassen: "Warum?"

12.2 Word	doo	e'ixa		'ua
Morphemes	doo	e-	'iha	'ua
Lex. Entries	do	e- ₁	'iaha	'ua ₂
Lex. Gloss	similar	DIR	what?	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	pro

ki'obu		be
ki + 'V-	'obu	bE
ki- ₃	'obu	bE
FOC	do/build	because/the.reason.why
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	conn

baha:uko			'ua	!
b-	aha: + V-	uko	'ua	
bu-	aH-	uko	'ua ₂	
INF	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish	1SG.PRO	
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	

Free Eng As if I had done something, that one gives me a penance!

Ind Seolah-olah saya telah melakukan sesuatu, itu memberikan saya penebusan dosa!

Ger Als ob ich etwas getan hatte, dass man mir eine Busse auferlegt!

12.3 Word	abuhada'a		!
Morphemes	abuha	= da'a	
Lex. Entries	abuha	= da'a	
Lex. Gloss	finished/alone	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	

Free Eng Enough (with this)!

Ind Cukup (dengan ini)!

Ger Schluss (damit)!

12.4 Word	ekuo		'ua
Morphemes	e-	kuo	'ua
Lex. Entries	e- ₁	kuo	'ua ₂
Lex. Gloss	DIR	tree/pole	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kipari'o		e'ana	
ki-	padi'o	e-	'ana
ki- ₃	padi'o	e- ₁	'ana
FOC	do/make	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ke	keaba'a	
kE	kEa	= ba'a
kE	kEo	= ba'a
but/then/and	NEG	INTENSIVE
conn	v2 (Class2) 3	adv

'uaba'a:obu				adoo	i'ioo
'u-	ab-	a'a + 'Vdiphth-	'obu	adoo	i'ioo
'u- ₂	aba-	a'a-	'obu	aduha	i'iōo
1SUBJ	MOTION	completely.or.carefully	do/build	how?	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v.aux 3	prep

kara'ibia'a:u

ka-	da'ibia	= 'a:u
ka- ₄	da'ibia	= 'Vu
OBL.PL	enemy	1SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng (The tree, i.e.) the head I did make, but I did nothing to my enemy.

Ind (Pohon, yaitu) kepala yang saya buat, tetapi saya tidak melakukan apa pun terhadap musuh saya.

Ger (Den Baum, d.h.) Den Kopf habe ich angefertigt, aber meinem Feinde habe ich nichts zugefügt.

12.5 Word	ka'adool
Morphemes	ka- 'adool
Lex. Entries	ka- ₁ aduha
Lex. Gloss	3SUBJ how?
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v.aux 3

dahaada

d-	ahãa	= da
da- ₁	aha:E	= da'a
3PL.SUBJ	go/walk	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

bai'ioho:ixi			'ua	?"
ba-	i'ioho:i	-hi	'ua	
ba-	'ioho:i	-i	'ua ₂	
MOTION.INF	demand.penance	APPL.loc/source	1SG.PRO	
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro	

Free Eng Why (do they go to =) do they want to give me a penance?"

Ind Mengapa (mereka akan =) mereka ingin memberi saya penebusan dosa?"

Ger Wieso (gehen sie, um =) wollen sie mir eine Busse auferlegen?"

12.6 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So lauteten seine Worte.

12.7 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kahii

puakaha

ka-	hii	puaka	= ha
ka- ₁	hii ₁	puaka	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v1&2 (Class1&2)	adv

kakina'ama

ka-	kina'ama
ka- ₄	kina'ama
DIR.PL	elder/father
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)

dahii

bai

da-	hii	b-	ai
da- ₁	hii ₁	bu-	ai ₁
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	come
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

dabakūda'a

d-	aba-	kūda'a
da- ₁	aba-	kūda'a
3PL.SUBJ	MOTION	tell
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eijidia

ne'eni

: "

e-	ici	= dia	nE'Eni
e- ₁	ici ₂	= dia	nE'Eni
DIR	word/sound	3SG.POSS	earlier/aforementioned
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	adv

kia	kipii				
kia	ki-	pĩĩ			
kia ₁	ki- ₃	pĩĩ			
3SG.PRO	FOC	do.not.want/deny			
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)			
eaha:uko , keaba'a					
e-	aha: + V-	uko	kEa	= ba'a	
e- ₁	aH-	uko	kEo	= ba'a	
DIR	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish	NEG	INTENSIVE	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	adv	
yahapi uaha:uko ."					
y-	ahãpi	u-	aha: + V-	uko	
i- ₂	ahãpi	u- ₂	aH-	uko	
3SUBJ	want	OBL	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

Free Eng At that the elders set out again; they arrived again and reported his words from before. "He does not want to pay a fine, he is not willing to pay a fine,

Ind Saat itu para tetua berangkat lagi; mereka tiba lagi dan melaporkan kata-katanya dari sebelumnya. "Dia tidak mau membayar denda, dia tidak bersedia membayar denda,

Ger Da brachen die Senioren wieder auf; sie kamen wieder an und berichteten seine Worte von vorhin. "Er will keine Strafe zahlen, er ist nicht willens, eine Strafe zu zahlen,

12.8 Word	§	kino'oaha
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

edi'uadia .					
e-	di-	'ua	= dia		
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia		
DIR	PASS	speak	3SG.POSS		
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro		

Free Eng so he said."

Ind demikian ia berkata.

Ger so sagte er."

12.9 Word ka'abuhaha

Morphemes	ka-	'abuha	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	abuha	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	finished/alone	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3 adv

yabeiyaha				no'oaha	mo'o
y-	abE-	iya	= ha	no'oaha	mo'o
i- ₂	aba-	ia ₁	= ha	no'oaha	mo'o
3SUBJ	MOTION	exist/stay	EMPH	in.that.way	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2)	3 relpro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (With that) it was over, it stayed at that.**Ind** (Dengan itu) telah berakhir, tetap di situ.**Ger** (Damit) war es zu Ende, es blieb dabei.**12.10 Word** dapadadakuixa

Morphemes	da-	pa-	dadakui	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	pa- ₁	dadakui	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	RECIP	quarrel/disagree	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

buodo-buodo

full.redup.pref.hyphen-	buodo
full.redup.pref-	buodo
INTENSIVE	long
v:FullRedupV	v2 (Class2)

Free Eng They long disputed.**Ind** Mereka lama berselisih.**Ger** Sie stritten lange.**12.11 Word** kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	ekapu			
no'o:i'ie	e-		kāpu	
no'o:i'ie	e- ₂		kāpu	
in.this.way	DIR.SG		clan.leader.male	
v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	
epu'uiya			Ka'arubi	: " yara'a
e-		pū'uiya	ka'arubi	yara'a
e- ₁		pū'uiya	ka'arubi	yara'a
DIR		clan	name.of.clan	NEG.IMP/OPT
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	nprop	prt

baparia'a

b-	apadi	-i + a'a	
bu-	apadi	-a'a ₁	
INF	be/become	APPL.goal/inst	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	

eijima'anapona'a

e-	ici	= ma'a	= napona'a	!"
e- ₁	ici ₂	= ba'a	= nãpõnãã	
DIR	word/sound	INTENSIVE	only/without.clear.reason	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv	adv	

Free Eng At that a clan-leader (of the) clan Ka'arubi spoke: "Do not just make big speeches!",

Ind Saat itu seorang kepala suku/pemimpin klan (dari) suku/klan Ka'arubi berkata: "Jangan hanya membuat bicara besar!",

Ger Da sprach ein Sippenvorsteher (aus der) Sippe Ka'arubi: "Führt nicht nur grosse Reden!",

12.12 Word § kabu'uada'a

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= da'a
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eiji

e-	ici
e- ₁	ici ₂
DIR	word/sound
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng he said.

Ind Katanya.

Ger sagte er.

12.13 Word	kapaku'a'a		
Morphemes	ka-	pa-	ku'a'a
Lex. Entries	ka- ₁	pa- ₁	ku'a'a
Lex. Gloss	3SUBJ	CAUS	instruct/suggest
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kakina'ama		daha:e	
ka-	kina'ama	d-	aha:E
ka- ₄	kina'ama	da- ₁	aha:E
DIR.PL	elder/father	3PL.SUBJ	go/walk
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

dabakūda'a		i'ioo	
d-	aba-	kūda'a	i'ioo
da- ₁	aba-	kūda'a	i'iōo
3PL.SUBJ	MOTION	tell	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

kara'ibiadia			
ka-	da'ibia	= dia	
ka- ₄	da'ibia	= dia	
OBL.PL	enemy	3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	

Free Eng He instructed the elders that they (should) go and give a message to his enemies.

Ind Ia menginstruksikan para tetua bahwa mereka (harus) pergi dan memberikan pesan kepada musuh-musuhnya.

Ger Er beauftragte die Senioren, dass sie gingen und seinen Feinden eine Mitteilung machten.

12.14 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

i'ioo	kakina'ama	:	"
i'ioo	ka-	kina'ama	
i'iōo	ka- ₄	kina'ama	
PREP	OBL.PL	elder/father	
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	

'ouaha:ea'a

'ou-	aha:E	-a'a
u- ₃	aha:E	-a'a ₄
2SUBJ	go/walk	2PL.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

uabaküda'a'a'a				i'ioo
u-	aba-	küda'a	-a'a	i'ioo
u- ₃	aba-	küda'a	-a'a ₄	i'iõo
2SUBJ	MOTION	tell	2PL.SUBJ	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	prep

kara'ibia'a:u				na'umana
ka-	da'ibia	= 'a:u		na'umana
ka- ₄	da'ibia	= 'Vu		na'umana
OBL.PL	enemy	1SG.POSS		tomorrow
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro		adv

kaba'iae			,	kano'oahamaha	
k-	ab-	a'iaE	ka-	no'oaha	= mǎhǎ
ki- ₂	aba-	a'iaE	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ
3PL.SUBJ	MOTION	descend	3SUBJ	in.that.way	also
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

'a:ua !

'a:ua

'ua₂

1SG.PRO

pro

Free Eng He spoke to the elders as follows: "Go and report to my enemies that they (should) descend tomorrow and so I (will) also do!

Ind Ia berbicara kepada para tetua sebagai berikut: "Pergi dan laporkan kepada teman-teman saya bahwa mereka (harus) turun besok dan saya juga (akan) turun!

Ger Er sprach folgendermassen zu den Senioren: "Geht und berichtet meinen Feinden, dass sie morgen herabsteigen, und so tue ich auch!

12.15 Word	'upa'a:oba			hii
Morphemes	'u-	pa-	'a:oba	hii
Lex. Entries	'u- ₂	pa- ₁	koba	hii ₂
Lex. Gloss	1SUBJ	RECIP	meet	and/with
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	conn

kara'ibia'au

ka-	da'ibia	= 'au
ka- ₄	da'ibia	= 'Vu
DIR.PL	enemy	1SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng I (will) meet with my enemies.

Ind Saya (akan) bertemu musuh-musuh saya.

Ger Ich treffe mit meinen Feinden zusammen.

12.16 Word	yada'a	kua
Morphemes	yara'a	kua
Lex. Entries	yara'a	kEo
Lex. Gloss	NEG.IMP/OPT	NEG
Lex. Gram. Info.	prt	v2 (Class2) 3

uamana'a			eiji	
u-	ama-	na'a	e-	ici
u- ₃	aba-	na'a	e- ₁	ici ₂
2SUBJ	MOTION	bring/take	DIR	word/sound
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kiparo'oi

ki-	p-	ado	-'V:i
ki- ₃	pa- ₁	ado	-i
FOC	CAUS	feel	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)

ubaha:unapona'a

u-	baha:u	= napona'a
u- ₂	baha:u	= nãpõnã'ã
OBL	heart/thought	only/without.clear.reason
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv

uahaada

u-	ahãa	= da
u- ₂	aha:E	= da
OBL	go/walk	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

baburua'a

b-	ab + p-	pudu	-a'a	i'ioo'ou
bu-	aH-	pudu ₁	-a'a ₃	i'ioo -'Vu
INF	ANTIPASS.aH	beat/kill	1INCL.GrPl.SUBJ	PREP 1SG.OBJ
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(VAgSuff)	prep prep:(PObj)

hii	kara'ibia'au		!"
hii	ka-	da'ibia	= 'a:u
hii ₂	ka- ₄	da'ibia	= 'Vu
and/with	DIR.PL	enemy	1SG.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng (Take =) Choose no words which hold them back from going, to let me fight with my opponents!"

Ind (Ambil =) Jangan berkata-kata yang menahan mereka untuk pergi, untuk membiarkan saya bertarung dengan lawan saya!"

Ger (Nehmt =) Wählt keine Worte, die sie vom Gehen abhalten, um mich mit meinen Gegnern kämpfen zu lassen!"

12.17 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitulah ia berkata.

Ger So waren seine Worte.

13.1 Word	13	.	ke'ana
Morphemes	13	ke =	'ana
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem

kabai			kakina'ama	,
ka-	b-	ai	ka-	kina'ama
ka- ₁	bu-	ai ₁	ka- ₄	kina'ama
3SUBJ	INF	come	DIR.PL	elder/father
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)

dabakùda'a-kùda'a

d-	aba-	full.redup.pref.hyphen-	kùda'a
da- ₁	aba-	full.redup.pref-	kùda'a
3PL.SUBJ	MOTION	INTENSIVE	tell
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v:FullRedupV	v1 (Class1)

kino'oaha		ne'eni	i'ioo
ki-	no'oaha	nE'Eni	i'ioo
ki- ₃	no'oaha	nE'Eni	i'iõo
FOC	in.that.way	earlier/aforementioned	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv	prep

kara'ibiadia

ka-	da'ibia	= dia
ka- ₄	da'ibia	= dia
OBL.PL	enemy	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana

e-	'ana	.
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 13. Thereafter the elders came and they reported thoroughly of this to his enemies.

Ind 13. Kemudian para tetua datang dan mereka melaporkan hal ini secara menyeluruh kepada musuh-musuhnya.

Ger 13. Darauf kamen die Senioren, und sie berichteten seinen Feinden eingehend davon.

13.2 Word	" ke	no'oi'ie	,"
Morphemes	kE	no'oi'ie	
Lex. Entries	kE	no'oi'ie	
Lex. Gloss	but/then/and	in.this.way	
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	

edi'udara

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

epa'adoho:i

e-	pa-	'ado	-hV:i
e- ₁	pa- ₁	'ado	-i
DIR	ANTIPASS.pa	answer	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

ka'ibi'iu ,"

ka- a'ibi = 'iu
ka-₄ a'ibi = 'Vu
OBL.PL enemy/opponent 1SG.POSS
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

kano'oaha edi'uadia
ka- no'oaha e- di- 'ua = dia
ka-₁ no'oaha e-₁ di- 'ua₁ = dia
3SUBJ in.that.way DIR PASS speak 3SG.POSS
v:(V AgrPrfx) v2 (Class2) 3 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

Free Eng I cannot (however) controvert my enemy's words," so were his words.

Ind Saya tidak bisa (bagaimanapun) membantah kata-kata musuh saya," begitu juga kata-katanya.

Ger Ich kann den Worten meines Feindes (allerdings) nicht widersprechen," so waren seine Worte.

13.4 Word " ke abuha !
Morphemes kE abuha
Lex. Entries kE abuha
Lex. Gloss but/then/and finished/alone
Lex. Gram. Info. conn v2 (Class2) 3

Free Eng "But enough (with this)!

Ind "Tapi cukup (dengan ini)!

Ger "Aber Schluss (damit)!

13.5 Word 'obaha:ea'a ,
Morphemes 'o- b- aha:E -a'a
Lex. Entries 'o-₂ bu- aha:E -a'a₄
Lex. Gloss 2SUBJ INF go/walk 2PL.SUBJ
Lex. Gram. Info. v:(V AgrPrfx) v:(V Pprefopt) v1 (Class1) v:(V AgrSuff)

'obaküda'a'a'a i'ioona ,
'o- ba- küda'a -'a'a i'iõo -da
'o-₂ ba- küda'a -a'a₄ i'iõo -da₁
2SUBJ MOTION.INF tell 2PL.SUBJ PREP 3PL.OBJ
v:(V AgrPrfx) v:MOTION.INF v1 (Class1) v:(V AgrSuff) prep prep:(PObj)

kaha:i'ixa moho ekaha'o
kaha:i'i = ha moho e- kaha'o
kaha:i'i = ha moho e-₁ kaha'o
one EMPH different DIR day
num adv v2 (Class2) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

'ubahüpa'a_{pe}

'u-	b-	ahüpa'a	= pe
'u- ₂	bu-	ahüpa'a	= pE
1SUBJ	INF	think.about.something	QUES/FOC
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eidapuhodai

e-	it-	apuhö	= dai
e- ₁	ita-	apuhö	= dai
DIR	NOM.property	sick	1EXCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1 (Class1)	pro

Free Eng Go and tell them that I (will) think about our illness another day.

Ind Pergi dan beri tahu mereka bahwa saya (akan) memikirkan penyakit kami di lain hari.

Ger Geht und berichtet ihnen, dass ich an einem anderen Tage über unsere Krankheit nachdenke!

13.6 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

'ubadixa

'u-	b-	adi	= ha
'u- ₂	bu-	adi	= ha
1SUBJ	INF	reply	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eiji

e-	ici
e- ₁	ici ₂
DIR	word/sound
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kara'ibia'a:u

ka-	da'ibia	= 'a:u
ka- ₄	da'ibia	= 'Vu
OBL.PL	enemy	1SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then I will answer the words of my enemy!"

Ind Dan kemudian saya akan menjawab kata-kata musuh saya!"

Ger Und dann werde ich die Worte meines Gegners beantworten!"

13.7 Word	§	kano'oaha		
Morphemes	ka-		no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha	
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iõo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

kakina'ama				.
ka-		kina'ama		
ka- ₄		kina'ama		
OBL.PL		elder/father		
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanIII)		

Free Eng So were his words to the elders.

Ind Begitulah kata-katanya kepada para tetua.

Ger So waren seine Worte zu den Senioren.

13.8 Word		namuna'aha			
Morphemes	na-	bu-	na'a	= ha	
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	na'a	= ha	
Lex. Gloss		3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yaha:e		dabaküda'a			i'ioo
y-	aha:E	d-	aba-	küda'a	i'ioo
i- ₂	aha:E	da- ₁	aba-	küda'a	i'iõo
3SUBJ	go/walk	3PL.SUBJ	MOTION	tell	PREP
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

kara'ibiada				
ka-		da'ibia	= da	
ka- ₄		da'ibia	= da	
OBL.PL		enemy	3PL.POSS	
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	pro	

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng They delivered and reported this to their enemies.

Ind Mereka menyampaikan dan melaporkan hal ini kepada musuh-musuh mereka.

Ger Sie überbrachten und berichteten es ihren Feinden.

13.9 Word kabu'ua no'oi'ie
Morphemes ka- bu- 'ua no'oi'ie
Lex. Entries ka-₁ bu- 'ua₁ no'oi'ie
Lex. Gloss 3SUBJ INF speak in.this.way
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v2 (Class2) 3

eijidia : "

e- ici = dia
 e-₁ ici₂ = dia
 DIR word/sound 3SG.POSS
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

keama'a ino'oaha !
 kEa = ma'a i- no'oaha
 kEo = ba'a i-₂ no'oaha
 NEG INTENSIVE 3SUBJ in.that.way
 v2 (Class2) 3 adv v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

Free Eng He spoke: "(It is not so, i.e.) That does not exist!"

Ind Ia berkata: "(Bukan begitu, yaitu) Itu tidak ada!"

Ger Er sprach: "(Es ist nicht so, d.h.) Das gibt es nicht!"

13.10 Word na'umanama'a
Morphemes na'umana = ma'a
Lex. Entries na'umana = ba'a
Lex. Gloss tomorrow INTENSIVE
Lex. Gram. Info. adv adv

kaba'iae ,
 k- ab- a'iaE
 ka-₁ aba- a'iaE
 3SUBJ MOTION descend
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

'uaba'iaemaha

'u-	ab-	a'iaE	= maha
'u- ₂	aba-	a'iaE	= mǎhǎ
1SUBJ	MOTION	descend	also
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

'upapū'aka'a:o

'u-	pa-	pū'aka	-'a	-:o
'u- ₂	pa- ₁	pū'aka	-a'a ₁	-a ₁
1SUBJ	CAUS	satisfied	APPL.goal/inst	FUT/VOL
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)	v:(MODALopt)

'ai ukidai !"

'ai u- kitai

'ai u-₂ kitai
1EXCL.PL.PRO OBL entrails/belly/thoughts
pro n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

Free Eng Tomorrow he (will) climb down and I (will) also climb down, (so that) we (may) vent our anger on each other!"

Ind Besok ia (akan) turun dan saya juga (akan) turun, (supaya) kita (bisa) saling melampiasikan amarah!"

Ger Morgen steigt er herab, und ich steige auch herab, (damit) wir (unsere Eingeweide, d.h.) unseren Zorn aneinander auslassen!"

13.11 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitulah katanya.

Ger So lauteten seine Worte.

yaha:e		, dahii		
y-	aha:E	da-	hii	
i- ₂	aha:E	da- ₁	hii ₁	
3SUBJ	go/walk	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	
baküda'a		e'ana		i'ioo
ba-	küda'a	e-	'ana	i'ioo
ba-	küda'a	e- ₁	'ana	i'iõo
MOTION.INF	tell	DIR	DEM.MEDIAL	PREP
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	prep
kara'ibiada				
ka-	da'ibia	= da		
ka- ₄	da'ibia	= da		
OBL.PL	enemy	3PL.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro		

Free Eng They delivered it, they again reported it to their enemies.

Ind Mereka mengirimkannya, mereka kembali melaporkannya kepada musuh mereka.

Ger Sie überbrachten sie, sie berichteten sie wieder ihren Feinden.

13.15 Word	dabu'ua			no'oi'ie	:
Morphemes	da-	bu-	'ua	no'oi'ie	
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'oi'ie	
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	

" ke	adühape			
kE	adüha	= pe		
kE	adüha	= pE		
but/then/and	how?	QUES/FOC		
conn	v.aux 3	adv		

e'ubohoka				
e-	'uboho	= ka		
e- ₁	'uboho	= ka		
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		

kabajixida'a					
ka-	b-	a-	ici	-hi	= da'a
ka- ₁	bu-	a- ₃	ici ₂	-i	= da'a
3SUBJ	INF	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)	adv

'a:ika'a	kara'ibiaka'a			?
'a:ika'a	ka-	da'ibia	= ka'a	
'ika'a	ka- ₄	da'ibia	= ka'a	
1INCL.GrPL.PRO	DIR.PL	enemy	1INCL.GrPL.POSS	
pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	

Free Eng These said: "But (how=) what shall we do, (because) our enemies call us?"

Ind Mereka berkata: "Tetapi (bagaimana =) apa yang harus kami lakukan, (karena) musuh kami memanggil kami?"

Ger Diese sagten: "Aber (wie =) was sollen wir tun, (da) unsere Feinde uns rufen?"

13.16 Word	'ika'a	kapuho	,
Morphemes	'ika'a	k-	apuho
Lex. Entries	'ika'a	ki- ₃	apuho
Lex. Gloss	1INCL.GrPL.PRO	FOC	sick
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ke	i'iooba'a	u'iaha	!"
kE	i'ioo = ba'a	u-	'iaha
kE	i'iõo = ba'a	u- ₂	'iaha
but/then/and	PREP INTENSIVE	OBL	what?
conn	prep adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	interrog

Free Eng We are ill, but just leave it!"

Ind Kami sakit, tapi biarkan saja!"

Ger Wir sind krank, aber lasst nur!"

13.17 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia			
e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitu katanya.

Ger So waren seine Worte.

14.1	Word	14	.	e'anaha		
	Morphemes	14		e-	'ana	= ha
	Lex. Entries	numeral		e- ₁	'ana	= ha
	Lex. Gloss	num		DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabupuakaha

ka-	bu-	puaka	= ha
ka- ₁	bu-	puaka	= ha
3SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

kakina'ama		,	naana	
ka-	kina'ama	n-	aa	= na
ka- ₄	kina'ama	da- ₁	aa	= da'a
DIR.PL	elder/father	3PL.SUBJ	go	PREDICATE
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

Free Eng 14. Then the elders set out and went away.

Ind 14. Kemudian para tetua berangkat pergi.

Ger 14. Dann brachen die Senioren auf und gingen fort.

14.2	Word	e'ana
	Morphemes	e- 'ana
	Lex. Entries	e- ₁ 'ana
	Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kabiaha

ka-	b-	ia	= ha
ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ka'i'ikaha

ka-	partial.redup.CVCV-	'ika	= ha
ka- ₁	partial.redup-	'ika ₂	= ha
3SUBJ	PROG/HABITUAL	(day).breaks	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1) 3	adv

edopo

e-	dopo
e ₋₁	dopo
DIR	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

edipakukua'a

e-	di-	pa-	kūku	-a'a
e ₋₁	di-	pa ₋₁	kūku	-a'a ₁
DIR	PASS	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

kara'ibiada

ka-	da'ibia	= da
ka ₋₄	da'ibia	= da
OBL.PL	enemy	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

daba'iaeha

da-	b-	a'iaE	= ha	d-	aha:E
ki ₋₂	bu-	a'iaE	= ha	da ₋₁	aha:E
3PL.SUBJ	INF	descend	EMPH	3PL.SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

i'ekoa

i-	'Eko	-o + a	mo'o
i ₋₁	'Eko	-a ₂	mo'o
LOC	go.along	NOM.circumstance/location	RELPRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	relpro

edixoo

e-	di-	hoo	bu-	'ua	= dia
e ₋₁	di-	hoo ₂	bu-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	AUX.perf	INF	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

e'ana

e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then, when the day dawned which their opponents had (agreed upon, i.e.) determined, they climbed down onto the path of which he had spoken.

Ind Kemudian, ketika fajar menyingsing yang telah (disepakati) oleh lawan-lawan mereka, mereka turun ke jalan yang telah dia bicarakan.

[Ger](#) Dann, als der Tag anbrach, den ihre Gegner (vereinbart, d.h.) festgesetzt hatten, stiegen sie auf den Weg herab, von dem er gesprochen hatte.

14.3 Word	kabaimaha			
Morphemes	ka-	b-	ai	= maha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ai ₁	= mǎhǎ
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	come	also
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kara'ibiada

ka-	da'ibia	= da
ka- ₄	da'ibia	= da
DIR.PL	enemy	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

dapakoba

da-	pa-	koba	i-	tita
da- ₁	pa- ₁	koba	i- ₁	tita
3PL.SUBJ	RECIP	meet	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

[Free Eng](#) Their enemies also came, they came upon each other there.

[Ind](#) Musuh mereka juga datang, mereka saling bertemu di sana.

[Ger](#) Ihre Feinde kamen ebenfalls, sie stiessen dort aufeinander.

14.4 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabuko'ohoixa

ka-	buk-	ko'ohoi	= ha
ka- ₁	bu-	ko'ohoi	= ha
3SUBJ	INF	clear.land/kill	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

edopo

e-	dopo	ya-	'udara
e- ₁	dopo	i- ₂	'udara
DIR	ground/earth	3SUBJ	clean
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

kano'oahamaha			kia	.
ka-	no'oaha	= mähã	kia	
ka- ₁	no'oaha	= mähã	kia ₁	
3SUBJ	in.that.way	also	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3 adv	pro	

Free Eng Then they cleared the (land=) area, so that it may become clear, and so also did he.

Ind Kemudian mereka membersihkan area (tanah=), sehingga menjadi jelas, dan begitu juga dia.

Ger Alsdann lichteteten sie das (Land =) Gelände, damit es frei werde, und so tat auch er.

14.5 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eiji		:	"	kie'ei
e-	ici			kie'ei - ⁰
e- ₁	ici ₂			kie'ei - ⁰
DIR	word/sound		clear.land	IMP.2SG.SUBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		v1 (Class1)	v:VSuffImp

ya'udara		pa'a:u'uo	!
ya-	'udara	pa'a:u'uo	
i- ₂	'udara	pa'a:u'uo	
3SUBJ	clean	carefully	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	

Free Eng He spoke: "Clear (it), so that it may become properly clear!"

Ind Ia berbicara: "Jelaskan (itu), sehingga menjadi jelas dengan benar!"

Ger Er sprach: "Lichte (es), damit es ordentlich frei werde!"

14.6 Word	kano'oahamaha			'ua
Morphemes	ka-	no'oaha	= mähã	'ua
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mähã	'ua ₂
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	pro

Free Eng And so I (will) do also.

Ind Dan jadi saya (akan) lakukan juga.

Ger Und so tue ich auch.

14.7 Word	aduhūda		
Morphemes	a=	dūhūda	
Lex. Entries	a=	dūhūda	
Lex. Gloss	SUBORD	finish	
Lex. Gram. Info.	conn	v1&2 (Class1&2)	

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

'oba'ekoi			uaha:e	
'o-	b-	a'Ekoi	u-	aha:E
'o- ₂	bu-	a'Ekoi	u- ₂	aha:E
2SUBJ	INF	follow/imitate	OBL	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)
ikepu'amu			!	
i-	kēpu'a	= mu		
i- ₁	kēpu'a	= bu		
LOC	starting.point	2SG.POSS		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro		

Free Eng When that is finished then go back to your original-place!

Ind Ketika itu selesai maka kembalilah ke tempat asalmu!

Ger Wenn das fertig ist, dann gehe an deinen Ausgangspunkt zurück!

14.8 Word	kano'oahamaha			'ua
Morphemes	ka-	no'oaha	= mǎhǎ	'ua
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ	'ua ₂
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	pro

Free Eng And so I will also do.

Ind Dan saya juga akan melakukannya.

Ger Und so werde ich auch tun.

14.9 Word	'opari'o	
Morphemes	'o-	padi'o
Lex. Entries	'o- ₂	padi'o
Lex. Gloss	2SUBJ	do/make
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

'o'ekidai			!
e-	'o' + E-	kitai	
e ₋₁	'o'-	kitai	
DIR	2SG.POSS	entrails/belly/thoughts	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs	

Free Eng Take heart!

Ind Teguhkan hati!

Ger Fasse Mut!

14.10 Word	kano'oahamaha			'ua
Morphemes	ka-	no'oaha	= mǎhǎ	'ua
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha	= mǎhǎ	'ua ₂
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	pro

Free Eng And so I also do.

Ind Dan saya akan melakukannya juga.

Ger Und so tue ich auch.

14.11 Word	ahoo		kaha:i'i
Morphemes	a =	hoo	kaha:i'i
Lex. Entries	a =	hoo ₂	kaha:i'i
Lex. Gloss	SUBORD	AUX.perf	one
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux	num

ekideibu

e-	kidei	= bu
e ₋₁	kitai	= bu
DIR	entrails/belly/thoughts	2SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

'opaedoi				i'ioomu
'o-	pa-	Edo	-i	i'iōo -bu
'o ₋₂	pa ₋₁	Edo	-i	i'iōo -bu
2SUBJ	ANTIPASS.pa	cry/weep	APPL.loc/source	PREP 2SG.OBJ
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	prep prep:(PObj)

!

Free Eng If (your thoughts are already one, i.e.) you have decided, then weep for yourself!

Ind Jika (pikiranmu sudah satu, yaitu) kamu telah memutuskan, maka menangislah!

Ger Wenn (deine Gedanken bereits eins sind, d.h.) du dich entschlossen hast, dann beweine dich!

14.12 Word	kano'oahamaha			'ua
Morphemes	ka-	no'oaha	= mǎhǎ	'ua
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ	'ua ₂
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3 adv	pro

Free Eng So I (will) also do.

Ind Jadi saya (akan) juga melakukannya.

Ger So tue ich auch.

14.13 Word	aduhūda
Morphemes	a = dūhūda
Lex. Entries	a = dūhūda
Lex. Gloss	SUBORD finish
Lex. Gram. Info.	conn v1&2 (Class1&2)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

'oba'iaudu

'o-	b-	a'i-	a-	udu
'o- ₂	bu-	a'i-	a- ₃	udu
2SUBJ	INF	ANTIPASS.a'i	typical.of	head
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	CN>v1	subs

uae !

u-	aE
u- ₂	aE
OBL	foot
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Thereafter set your feet forwards!

Ind Setelah itu, melangkahlah!

Ger Danach setze deine Füße vor!

14.14 Word	kano'oahamaha			'ua
Morphemes	ka-	no'oaha	= mǎhǎ	'ua
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ	'ua ₂
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3 adv	pro

Free Eng And so I (will) also do.

Ind Dan saya juga.

Ger Und so tue ich auch.

14.15 Word	kapakoba			!
Morphemes	ka-	pa-	koba	
Lex. Entries	ka- ₃	pa- ₁	koba	
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	RECIP	meet	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	

Free Eng Let us come at each other!

Ind Mari kita saling menyerang!

Ger Lasst uns aufeinander losgehen!

14.16 Word	ke'ana		
Morphemes	ke =	'ana	
Lex. Entries	kE =	'ana	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	

kapapū'aka'a

ka-	pa-	pū'aka	-a
ka- ₃	pa- ₁	pū'aka	-a'a ₁
1INCL.PL.SUBJ	CAUS	satisfied	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)

ukidai

u-	kitai
u- ₂	kitai
OBL	entrails/belly/thoughts
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng And then let us vent our anger on each other!

Ind Dan kemudian mari kita melampiaskan kemarahan kita satu sama lain!

Ger Und dann lass uns unseren Zorn aneinander auslassen!

14.17 Word	yara'a	baparia'a		
Morphemes	yara'a	b-	apadi	-i + a'a
Lex. Entries	yara'a	bu-	apadi	-a'a ₁
Lex. Gloss	NEG.IMP/OPT	INF	be/become	APPL.goal/inst
Lex. Gram. Info.	prt	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

eijinapona'a

e-	ici	= napona'a
e- ₁	ici ₂	= nāpōnā'ā
DIR	word/sound	only/without.clear.reason
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv

Free Eng Do not make big speeches!"

Ind Jangan membuat omong besar!"

Ger Führe keine grossen Reden!"

14.18 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

eiji

e-		ici	
e- ₁		ici ₂	
DIR		word/sound	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

Free Eng So he spoke.

Ind Katanya.

Ger So sprach er.

15.1 Word	15	.	ka	keaba'a	
Morphemes	15		ka	kEa	= ba'a
Lex. Entries	numeral		ka	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	num		and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	digit		conn	v2 (Class2)	3 adv

ipūhai			parika'a	ekaka	
i-	pūhai		parika'a	e-	kaka
i- ₂	pūhai		parika'a	e- ₁	kaka
3SUBJ	be.able.to/must		fight.back	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kahai:i'i	mo'o	kaniū			Karūhaici
kahai:i'i	mo'o	k-	a-	niū	Karūhaici
kahai:i'i	mo'o	ki- ₃	a- ₃	niū	Karūhaici
one	RELPRO	FOC	typical.of	name	name.of.person
num	relpro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	nprop

ekidaidia					
e-		kitai		= dia	
e- ₁		kitai		= dia	
DIR		entrails/belly/thoughts		3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		pro	
kidohoi					
ki-	dohoi		e-		ici
ki- ₃	dohoi		e- ₁		ici ₂
FOC	hear		DIR		word/sound
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
ki'ua					
ki + 'V-	'ua		kia		no'oaha
ki- ₃	'ua ₁		kia ₁		no'oaha
FOC	speak		3SG.PRO		in.that.way
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		pro		v2 (Class2) 3
eda'ia'a					
e-	d-	a'ia'a	ukaka		mo'o
e- ₁	di-	a'ia'a	u-	kaka	mo'o
DIR	PASS	bring.down	OBL	person	RELPRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro
kaniü					
k-	a-	niü	Pakurixi		.
ki- ₃	a- ₃	niü	Pakurihi		
FOC	typical.of	name	name.of.person		
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	nprop		

Free Eng 15. And a person who was called Kareheit'i could not resist his anger when he heard the words, which he so spoke as a challenge of the person called Pakuriki.

Ind 15. Dan seseorang yang dipanggil Kareheit'i tidak bisa menahan amarahnya ketika mendengar kata-kata yang diucapkannya sebagai tantangan dari orang yang dipanggil Pakuriki.

Ger 15. Und ein Mensch, der Kareheit'i hiess, konnte seinem Zorn nicht widerstehen, als er die Worte hörte, die er so als Herausforderung des des Menschen namens Pakuriki sprach.

15.2 Word	ke'ana		ka
Morphemes	ke =	'ana	ka
Lex. Entries	kE =	'ana	ka
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	and
Lex. Gram. Info.	conn	dem	conn

keepeba'a

kEE	= pe	= ba'a
kEo	= pE	= ba'a
NEG	QUES/FOC	INTENSIVE
v2 (Class2) 3	adv	adv

dapahohoi

				para:u'uo	,
da-	pa-	hoho	-i	para:u'uo	
da- ₁	pa- ₁	hoho ₁	-i	pa'a:u'uo	
3PL.SUBJ	RECIP	approach	APPL.loc/source	carefully	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv	

kabaha:e

yamakoo

ka-	b-	aha:E	y-	ama-	kōo
ka- ₁	bu-	aha:E	i- ₂	aba-	kōo
3SUBJ	INF	go/walk	3SUBJ	MOTION	try/arrange
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kia kaha:e

kia	k-	aha:E
kia ₁	ki- ₃	aha:E
3SG.PRO	FOC	go/walk
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

i'epenia

i-	'ēpe	= nia
i- ₁	'ēpe	= dia
LOC	left.side	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng And before they then properly stood opposite each other, he set himself in motion and tried to go to the left.

Ind Dan sebelum mereka benar-benar berdiri berhadapan satu sama lain, ia mulai bergerak dan mencoba untuk pergi ke kiri.

Ger Und bevor sie einander dann richtig gegenüberstanden, setzte er sich in Bewegung und versuchte, nach links zu gehen.

15.3 Word

	ka	keaba'a	
Morphemes	ka	kEa	= ba'a
Lex. Entries	ka	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

ipūhai		bupuru		kia	,
i-	pūhai	bu-	pudu	kia	
i ₋₂	pūhai	bu-	pudu ₁	kia ₁	
3SUBJ	be.able.to/must	INF	beat/kill	3SG.PRO	
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	
kahii			buhorika		
ka-	hii		bu-	horika	
ka ₋₁	hii ₁		bu-	horika	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	turn		
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		
yaha:e		idabadia			.
y-	aha:E	i-	daba	= dia	
i ₋₂	aha:E	i ₋₁	adaba	= dia	
3SUBJ	go/walk	LOC	right.side	3SG.POSS	
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng And when he could not kill him he again turned to the right.

Ind Dan ketika ia tidak bisa membunuhnya, ia kembali belok kanan.

Ger Und als er ihn nicht töten konnte, wandte er sich wieder nach rechts.

15.4 Word	kabupua		
Morphemes	ka-	bu-	pua
Lex. Entries	ka ₋₁	bu-	pua ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	see/look.for
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'ana					,
e-		'ana			
e ₋₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			
kabu'ua			no'o:i'ie	:	" hoo
ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie		hoo
ka ₋₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie		hoo ₂
3SUBJ	INF	speak	in.this.way		AUX.perf
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3		v.aux
ba'u'ua					
b-	a'u'ua				
bu-	a'u'ua				
INF	good/healthy/beautiful				
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)				

epuruodia !"
 e- pudu -o = dia
 e-₁ pudu₁ -o = dia
 DIR beat/kill NOM.patient 3SG.POSS
 v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff) pro

Free Eng When he saw that he spoke: "It would be good if I were to kill him!"

Ind Ketika ia melihat itu ia berkata: "Akan lebih baik jika aku membunuhnya!"

Ger Als er das sah, sprach er: "Es wäre gut, wenn ich ihn töten würde!"

15.5 Word § kano'oaha
Morphemes ka- no'oaha
Lex. Entries ka-₁ no'oaha
Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia .
 e- di- 'ua = dia
 e-₁ di- 'ua₁ = dia
 DIR PASS speak 3SG.POSS
 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So waren seine Worte.

15.6 Word kabupeeda'a
Morphemes ka- bu- pEE = da'a
Lex. Entries ka-₁ bu- pEE = da'a
Lex. Gloss 3SUBJ INF give PREDICATE
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

yaha:e eka'ai'io
 y- aha:E e- ka'ai'io
 i-₂ aha:E e-₁ ka'ai'io
 3SUBJ go/walk DIR spear
 v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kaba'a:obo ikiduu
 ka- b- a'a:obo i- kituu
 ka-₁ bu- a'obo i-₁ kituu
 3SUBJ INF caught.in.net/speared LOC underneath
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:LocArt/(ArtOpt) subs

uaro'opadia

u- aro'opa = dia
u-2 'arupa = dia
OBL armpit 3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

Free Eng He threw the spear and hit (him) under his armpit.

Ind Ia melemparkan tombak dan memukul (nya) di bawah ketiaknya.

Ger Er warf den Speer und traf (ihn) unter seiner Achsel.

15.7 Word ka e'ana
Morphemes ka e- 'ana
Lex. Entries ka e-1 'ana
Lex. Gloss and DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kabupua ekaka kidera
ka- bu- pua e- kaka kitera
ka-1 bu- pua1 e-1 kaka kitera
3SUBJ INF see/look.for DIR person all
v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs BareN

kara'ibiadia

ka- da'ibia = dia
ka-4 da'ibia = dia
DIR.PL enemy 3SG.POSS
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) pro

e'ana hoo
e- 'ana hoo
e-1 'ana hoo2
DIR DEM.MEDIAL AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v.aux

ba'a:obo i'ioonia
b- a'a:obo i'ioõ -dia
bu- a'obo i'iõo -dia
INF caught.in.net/speared PREP 3SG.OBJ
v:(VPrefopt) v1 (Class1) prep prep:(PObj)

dabu'ua no'oi'ie
da- bu- 'ua no'oi'ie
ki-2 bu- 'ua1 no'oi'ie
3PL.SUBJ INF speak in.this.way
v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v2 (Class2) 3

ekaka		kidera	e'ana	
e-	kaka	kitera	e-	'ana
e- ₁	kaka	kitera	e- ₁	'ana
DIR	person	all	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

: " kiehe , hoo ba'a:obo
kiehe hoo b- a'a:obo
kiehe hoo₂ bu- a'obo
ah! AUX.perf INF caught.in.net/speared
interj v.aux v:(VPrefopt) v1 (Class1)

i'ioonia !"

i'ioõ -dia

i'ioo -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng And (when) then all the people, namely his opponents saw (that) he had hit him, the people all spoke: "Ah, he has hit him!"

Ind Dan (ketika) kemudian semua orang, yaitu lawan-lawannya melihat (bahwa) ia telah memukulnya, orang-orang semua berkata: "Ah, ia telah memukulnya!"

Ger Und (als) dann alle Leute, nämlich seine Gegner, sahen, (dass) er ihn getroffen hatte, sprachen alle die Leute: "Ah, er hat ihn getroffen!"

15.8 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uara .

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were their words.

Ind Ia berkata.

Ger So lauteten ihre Worte.

16.1 Word	16	.	ka	keaba'a	
Morphemes	16		ka	kEa	= ba'a
Lex. Entries	numeral		ka	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	num		and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	digit		conn	v2 (Class2) 3	adv

ya'apaha:uka

y-	a'a-		paha:uka
i- ₂	a'a-		paha:uka
3SUBJ	completely.or.carefully		take.a.long.time
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)

kabapu'a

ka-	b-	apu'a
ka- ₁	bu-	apu'a
3SUBJ	INF	fall.down
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eikipoi

e-	NonNV + CNonNV-	kipoi
e- ₁	V--	kipoi
DIR	NOM.instrument	protect/shield
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

yamakopi

			kia	.
y-	ama-	kōpi	kia	
i- ₂	aba-	kōpi	kia ₁	
3SUBJ	MOTION	cover	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng 16. And it did not take long, then the (large) shield fell down and covered him up.

Ind 16. Dan itu tidak butuh waktu lama, kemudian perisai (besar) itu jatuh dan menutupinya.

Ger 16. Und es dauerte nicht lange, da fiel der (grosse) Schild hin und deckte ihn zu.

16.2 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekaka		kidera	epu'uiya	
e-	kaka	kitera	e-	pū'uiya
e- ₁	kaka	kitera	e- ₁	pū'uiya
DIR	person	all	DIR	clan
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Ka'ahūao	e'ana		:	"	kiehe	!",
ka'ahūao	e-	'ana			kiehe	
ka'ahūao	e- ₁	'ana			kiehe	
name.of.clan	DIR	DEM.MEDIAL			ah!	
nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			interj	

Free Eng All the people (from the) clan Ka'ahIao said: "Ah!",

Ind Semua orang (dari) suku/klan Ka'ahIao berkata: "Ah!",

Ger Alle Leute (aus der) Sippe Ka'ahIao sagten: "Ah!",

16.3 Word § dabu'uada'a

Morphemes	da-	bu-	'ua	= da'a
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	= da'a
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ki	kidera	.
ki	kitera	
ki	kitera	
3PL.PRO	all	
pro	BareN	

Free Eng (so) they all spoke.

Ind (jadi) mereka semua berkata.

Ger (so) sprachen sie alle.

16.4 Word dabaha:udo

Morphemes	d-	aba-	ha:udo
Lex. Entries	da- ₁	aba-	ha:udo
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	MOTION	advance.in.wedge.formation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ki	kidera	,	dapakia'a:odi		ki
ki	kitera	da-	pa-	kia'a:odi	ki
ki	kitera	da- ₁	pa- ₁	kia'a:odi	ki
3PL.PRO	all	3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	scream/rejoice	3PL.PRO
pro	BareN	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro
kidera	,	dabaha:e		ikaha:u'ua	
kitera	da-	b-	aha:E	i-	kahã:u'ua
kitera	ki- ₂	bu-	aha:E	i- ₁	kahã:u'ua
all	3PL.SUBJ	INF	go/walk	LOC	nearby
BareN	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

i'ioo	ukabake			hoo
i'ioo	u-	kabakeE		hoo
i'iōo	u- ₁	kabakeE		hoo ₂
PREP	OBL.SG	unfortunate.person		AUX.perf
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		v.aux
ba'ao		e'ana		
b-	a'ao	e-		'ana
bu-	a'ao	e- ₁		'ana
INF	die	DIR		DEM.MEDIAL
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng They all went forwards in V-formation (and) screamed; they went into the proximity of the culprit who was dying.

Ind Mereka semua maju dalam formasi V (dan) berteriak; mereka pergi ke dekat pelakunya yang sedang sekarat.

Ger Sie alle gingen in Keilform vor (und) schrien; sie gingen in die Nähe des Missetäters, der im Sterben lag.

16.5 Word	dabu'ua			no'oi'ie	:	"
Morphemes	da-	bu-	'ua	no'oi'ie		
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'oi'ie		
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3		

hūka		eududia		!
hūka	- ⁰	e-	udu	= dia
hūka	- ⁰	e- ₁	udu	= dia
cut/rip	IMP.2SG.SUBJ	DIR	head	3SG.POSS
v1 (Class1)	v:VSuffImp	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng They said: "Cut off his head!"

Ind Mereka berkata: "Potong kepalanya!"

Ger Sie sagten: "Schneide ihm den Kopf ab!"

16.6 Word	kana'a			
Morphemes	ka-		na'a	
Lex. Entries	ka- ₃		na'a	
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ		bring/take	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)		v1 (Class1)	

eududia				be
e-		udu	= dia	bE
e ₋₁		udu	= dia	bE
DIR		head	3SG.POSS	because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	conn

keaba'a		eùda'a		
kEa	= ba'a	e-		ùda'a
kEo	= ba'a	e ₋₁		ùda'a
NEG	INTENSIVE	DIR		appropriate/fitting
v2 (Class2) 3	adv	v:VNomArt		v1 (Class1)

epa'opohodidia !"

e-	pa-	'opohodi		= dia
e ₋₁	pa ₋₁	'opohodi		= dia
DIR	CAUS	speak.loudly.and.excessively		3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		pro

Free Eng Let us take his head with us; for his loud-mouthed-ness was not appropriate!"

Ind Mari kita bawa kepalanya; karena suaranya yang keras tidak pantas!"

Ger Lasst uns seinen Kopf mitnehmen; denn seine Grossmäuligkeit ziemte sich nicht!"

16.7 Word	§	kano'oaha		
Morphemes		ka-		no'oaha
Lex. Entries		ka ₋₁		no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)		v2 (Class2) 3

edi'udara				
e-	di-	'ua		= da
e ₋₁	di-	'ua ₁		= da
DIR	PASS	speak		3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)		pro

Free Eng So were their words.

Ind Ia berkata.

Ger So waren ihre Worte.

16.8 Word		dabaha:e		
Morphemes		da-	b-	aha:E
Lex. Entries		ki ₋₂	bu-	aha:E
Lex. Gloss		3PL.SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ikaha:u'ua		ke'ana			
i-	kahã:u'ua	ke =	'ana		
i- ₁	kahã:u'ua	kE =	'ana		
LOC	nearby	but/then/and	DEM.MEDIAL		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	conn	dem		
kababe'e:uha				ekaka	
ka-	b-	abE'E:u	= ha	e-	kaka
ka- ₁	bu-	abE'E:u	= ha	e- ₁	kaka
3SUBJ	INF	stand.up	EMPH	DIR	person
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
kaha:i'i	kaniü			Pa'a:udiki	
kaha:i'i	k-	a-	niü	Pa'a:udiki	
kaha:i'i	ki- ₃	a- ₃	niü	Pa'a:udiki	
one	FOC	typical.of	name	name.of.person	
num	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	nprop	
idida			:	" yara'a	
i-	tita			yara'a	
i- ₁	tita			yara'a	
LOC	PRON.MEDIAL			NEG.IMP/OPT	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			prt	
bu'obu		no'oaha		i'ioo	
bu-	'obu	no'oaha		i'ioo	
bu-	'obu	no'oaha		i'iõo	
INF	do/build	in.that.way		PREP	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3		prep	
kakopa'a				'a:ua	!"
^0-	kakopa'a			'a:ua	
u- ₁	kakopa'a			'ua ₂	
OBL.SG	fellow.clan.member.on.fathers.side			1SG.PRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)			pro	

Free Eng (When) they went close, a man called Pa'audiki stood up there. "Do not so proceed with my (fellow) clan-member (on the paternal side)!",

Ind (Ketika) mereka mendekat, seorang pria bernama Pa'audiki berdiri di sana. "Jangan lanjutkan dengan (sesama) anggota suku/klan saya (di pihak ayah)!",

Ger (Als) sie nahe herangingen, stand dort ein Mann namens Pa'audiki auf. "Verfahrt nicht so mit meinem Sippenangehörigen (väterlicherseits)!",

16.9 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng so were his words.

Ind Begitu katanya.

Ger so lauteten seine Worte.

16.10 Word	ka	keaba'a	
Morphemes	ka	kEa	= ba'a
Lex. Entries	ka	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2)	3 adv

dahii		buhūka	
da-	hii	bu-	hūka
da- ₁	hii ₁	bu-	hūka
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	cut/rip
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eududia		be	kia
e-	udu	= dia	bE
e- ₁	udu	= dia	bE
DIR	head	3SG.POSS	because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn
			pro

hoo	baha:e		yabakai		
hoo	b-	aha:E	y-	aba-	kai
hoo ₂	bu-	aha:E	i- ₂	aba-	kEi
AUX.perf	INF	go/walk	3SUBJ	MOTION	capture/grasp
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng And they no longer cut off his head, because he had already gone, (so that) he (may) grasp him.

Ind Dan mereka tidak lagi memenggal kepalanya, karena ia telah pergi, (supaya) ia (bisa) menangkapnya.

Ger Und sie schnitten ihm den Kopf nicht mehr ab, weil er bereits gegangen war, (damit) er ihn ergreife.

16.11 Word	no'oaha
Morphemes	no'oaha
Lex. Entries	no'oaha
Lex. Gloss	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

ekehoania				, ka
e-	kēhoa	= nia		ka
e ₋₁	kēhoa	= dia		ka
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS		and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		conn

keaba'a		daha:ūka		
kEa	= ba'a	da-	harūka	
kEo	= ba'a	da ₋₁	hūka	
NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	cut/rip	
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	

eududia				.
e-	udu	= dia		
e ₋₁	udu	= dia		
DIR	head	3SG.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		

Free Eng That was the reason that they did not cut off his head.

Ind Itulah alasan mengapa mereka tidak memenggal kepalanya.

Ger Das war der Grund dass sie ihm den Kopf nicht abschnitten.

16.12 Word	ke'anaha
Morphemes	ke = 'ana = ha
Lex. Entries	kE = 'ana = ha
Lex. Gloss	but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	conn dem adv

daba'ikoixa				
da-	b-	a'i-	koi	= ha
ki ₋₂	bu-	a'i-	koi ₃	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.a'i	go/walk	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

daha:e		iubada		
d-	aha:E	i-	uba	= da
da- ₁	aha:E	i- ₁	uba	= da
3PL.SUBJ	go/walk	LOC	house	3PL.POSS
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng And then they set out on the way to their houses.

Ind Dan kemudian mereka berangkat menuju rumah mereka.

Ger Und dann machten sie sich auf den Weg in ihre Häuser.

17.1 Word	17	ke	no'oi'ie
Morphemes	17	kE	no'oi'ie
Lex. Entries	numeral	kE	no'oi'ie
Lex. Gloss	num	but/then/and	in.this.way
Lex. Gram. Info.	digit	conn	v2 (Class2) 3

eiya		ua'aka'ai'io	
e-	iya	u-	a'a- ka'ai'io
e- ₁	ia ₁	u- ₂	a'a- ka'ai'io
DIR	exist/stay	OBL	have.or.be.characterized.by spear
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	CN>v1 subs

e'ana			: kikia
e-	'ana	ki-	kia
e- ₁	'ana	ki- ₃	ia ₁
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

kamani		hii
ka-	mani	hii
ka- ₄	mani	hii ₂
DIR.PL	male	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn

kaha:uda	
ka-	ha:uda
ka- ₄	huda
DIR.PL	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kadore			uu'a
k-	ad + k-	korE	u- ũ'a
ki- ₃	aH-	korE	u- ₂ ũ'a
FOC	ANTIPASS.aH	carry.on.shoulder	OBL food
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

umahau	aeidoho			
ũmahau	a =	e-	itù	-ù + ho
ũmahau	a =	e- ₁	itù	-o
do.not.know/or conn	SUBORD conn	DIR v:VNomArt	drink v1 (Class1)	NOM.patient v:(NOMsuff)
eukuhai				ukaka
e-	V-CV-	kuhai	u-	kaka
e- ₁	a- ₂	kuhai	u- ₂	kaka
DIR v:VNomArt	NOM.gerund v:(GERUND)	help v1 (Class1)	OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	person subs
ka'aka'a:i'io				
k-	a'a-	ka'a:i'io		
ki- ₃	a'a-	ka'a:i'io		
FOC v:FOC/(FOCOpt)	have.or.be.characterized.by CN>v1	spear subs		
e'ana				yada'a kua
e-	'ana	yara'a kua		
e- ₁	'ana	yara'a kEo		
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem	NEG.IMP/OPT prt v2 (Class2) 3		
eadeda				ki
e-	a + CV-	deda	ki	
e- ₁	a- ₂	deda	ki	
DIR v:VNomArt	NOM.gerund v:(GERUND)	soft/weak v1 (Class1)	3PL.PRO pro	
ua'aka'a:i'io				
u-	a'a-	ka'a:i'io		
u- ₂	a'a-	ka'a:i'io		
OBL v:VNomArt	have.or.be.characterized.by CN>v1	spear subs		

Free Eng 17. And the waging-of-war happened as follows: There were men and women around, (who) carried food or drinks (on the(ir) shoulder(s)) (as help=) for the support of the fighting people

Ind 17. Dan perang terjadi sebagai berikut: Ada laki-laki dan perempuan di sekitar, (yang) membawa makanan atau minuman (di bahu) (sebagai bantuan=) untuk membantu orang-orang yang berperang

Ger 17. Und folgendermassen fand das Kriegführen statt: Es waren Männer und Frauen zugegen, (welche) Nahrung oder Getränke (als Hilfe =) zur Unterstützung der kämpfenden Leute (auf der Schulter) trugen, damit sie während des Kämpfens nicht schwach wurden.

17.2 Word	no'oaha	eaha:edia		
Morphemes	no'oaha	e-	aha:E	= dia
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁	aha:E	= dia
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	go/walk	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

kaba'io'oi

ka-	b-	a'io'oi
ka- ₁	bu-	ayo'oi
3SUBJ	INF	follow/obey
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kiiu'a			hii
e-	kii + e-	ũ'a	hii
e- ₁	kii-	ũ'a	hii ₂
DIR	3PL.POSS	food	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs	conn

eidoho			no'oaha
e-	itù	-ù + ho	no'oaha
e- ₁	itù	-o	no'oaha
DIR	drink	NOM.patient	in.that.way
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	v2 (Class2) 3

Free Eng It was so, (that) food and drinks for them so followed.

Ind Begitulah, makanan dan minuman (itu) untuk mereka mengikuti.

Ger So verhielt es sich, (dass) so Nahrung und Getränke für sie folgten.

17.3 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekioheania

e-	kīohea	= nia
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng That was the meaning of this.

Ind Itulah arti dari ini.

Ger Das war die Bedeutung davon.

17.4 Word	kabaha:e			
Morphemes	ka-	b-	aha:E	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
kaha:uda				
			be	
ka-	ha:uda		bE	
ka- ₄	huda		bE	
DIR.PL	female		because/the.reason.why	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		conn	
kino'o:i'ie				
			ki	
ki-	no'o:i'ie		ki	
ki- ₃	no'o:i'ie		ki	
FOC	in.this.way		3PL.PRO	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3		pro	
komo				
			mahikuana'a	
k-	õmo		mahikua = na'a	
ki- ₃	õmo		mahikua = da'a	
FOC	wait.for/look.after/guard		otherwise PREDICATE	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		adv adv	
kabia				
			ekaka	
ka-	b-	ia	e-	kaka
ka- ₁	bu-	ia ₁	e- ₁	kaka
3SUBJ	INF	exist/stay	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
ki'itoka				
			ixoo	
ki + 'V-	'itoka	i-	hoo	
ki- ₃	'itoka	i- ₁	hoo ₁	
FOC	wound/injure	LOC	place.inside	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	
ua'aka'a:i'io				
u-	a'a-		ka'a:i'io	
u- ₂	a'a-		ka'a:i'io	
OBL	have.or.be.characterized.by		spear	
v:VNomArt	CN>v1		subs	

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng The women went (with them), because they so watched out in case there were (possibly) injured-people on the fighting-place.

Ind Para wanita pergi (bersama mereka), karena mereka sangat berhati-hati jika ada (kemungkinan) orang yang terluka di medan pertempuran.

Ger Die Frauen gingen (mit), weil sie so aufpassten, falls es etwa Verwundete innerhalb des Kampfplatzes gab.

17.5 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

enomo
 e- n- ãmo
 e-₁ di- ãmo
 DIR PASS wait.for/look.after/guard
 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1)

kaha:uda kibaha:e
 ka- ha:uda ki- b- aha:E
 ka-₄ huda ki-₂ bu- aha:E
 OBL.PL female 3PL.SUBJ INF go/walk
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

icita hii
 i- cita hii
 i-₁ tita hii₂
 LOC PRON.MEDIAL and/with
 n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv conn

kamani kahaho hii
 ka- mani k- ahãho hii
 ka-₄ mani ki-₃ ahãho hii₂
 DIR.PL male FOC fearful and/with
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) conn

kio'ono
 ki- o'õno
 ki-₃ o'õno
 FOC weak
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

epüaha
 e- püa -ha
 e-₁ püa₁ -a₂
 DIR see/look.for NOM.circumstance/location
 v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

Free Eng For that the women who went there watched out and for men, (who) seemingly looked scared or weak.

Ind Untuk itu para wanita yang pergi ke sana berhati-hati dan untuk para pria, (yang) tampak ketakutan atau lemah.

Ger Darauf achteten die Frauen, die dorthin gingen, und auf Männer, (die) anscheinend ängstlich waren und schwach aussahen.

17.6 Word	ke	ki
Morphemes	kE	ki
Lex. Entries	kE	ki
Lex. Gloss	but/then/and	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

kipa:omonapona'a

ki-	pa:-	õmo	= napona'a
ki- ₃	pa- ₁	õmo	= nãpõnã'ã
FOC	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard	only/without.clear.reason
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

be	ki
bE	ki
bE	ki
because/the.reason.why	3PL.PRO
conn	pro

kahitüpa'a:oinapona'a

k-	ah-	itüpa'a:oi	= napona'a
ki- ₃	aH-	itüpa'a:oi	= nãpõnã'ã
FOC	ANTIPASS.aH	pay.attention.to	only/without.clear.reason
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

mahikuana'a		kabia		
mahikua	= na'a	ka-	b-	ia
mahikua	= da'a	ka- ₁	bu-	ia ₁
otherwise	PREDICATE	3SUBJ	INF	exist/stay
adv	adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
ki'itoka		moko , yara'a		
ki + 'V-	'itoka	moko yara'a		
ki- ₃	'itoka	moko yara'a		
FOC	wound/injure	numerous	NEG.IMP/OPT	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	prt	
kueipiaka				
e-	kue + e-	V-CV-	piaka	
e- ₁	kii-	a- ₂	piaka	
DIR	3PL.POSS	NOM.gerund	tired	
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v:(GERUND)	v2 (Class2)	
ekaka		mo'o		
e-	kaka	mo'o		
e- ₁	kaka	mo'o		
DIR	person	RELPRO		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro		
kipaha:ohoi		uka'ai'io		
ki-	pa-	ha:ohoi	u-	ka'ai'io
ki- ₃	pa- ₁	ha:ohoi	u- ₂	ka'ai'io
FOC	CAUS	fight/battle	OBL	spear
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng They only watched out because they thought that there would probably be numerous injured (people) (and) so that the people who came at each other during the fight did not tire.

Ind Mereka hanya berjaga-jaga karena mereka mengira akan ada banyak (orang) yang terluka (dan) sehingga orang-orang yang saling menyerang selama pertarungan tidak lelah.

Ger Sie passten nur auf, weil sie dachten, dass es wahrscheinlich zahlreiche Verwundete gäbe, (und) damit die Leute nicht ermüdeten, die beim Kampf aneinander gerieten.

17.7 Word	ke	kaha:uda		
Morphemes	kE	ka-	ha:uda	
Lex. Entries	kE	ka- ₄	huda	
Lex. Gloss	but/then/and	DIR.PL	female	
Lex. Gram. Info.	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

ki	kaha:e		keaba'a	
ki	k-	aha:E	kEa	= ba'a
ki	ki- ₃	aha:E	kEo	= ba'a
3PL.PRO	FOC	go/walk	NEG	INTENSIVE
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	adv

bupúhai		bupudu		
bu-	púhai	bu-	pudu	
bu-	púhai	bu-	pudu ₁	
INF	be.able.to/must	INF	beat/kill	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

kaha:uda				
ka-	ha:uda			
ka- ₄	huda			
DIR.PL	female			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			

Free Eng But when women came (with them), one was not allowed to kill them.

Ind Tetapi ketika para wanita datang (bersama mereka), seseorang tidak diizinkan untuk membunuh mereka.

Ger Aber wenn Frauen (mit)gingen, durfte man sie nicht töten.

17.8 Word	kikaha:oa'a			
Morphemes	kik aha:oa	-a		
Lex. Entries	*** aha:oa	-a'a ₁		
Lex. Gloss	*** prohibit/custom	APPL.goal/inst		
Lex. Gram. Info.	*** v1 (Class1)	v:(ApplGoal)		

kuinana'a		akapudu		
kuina	= na'a	a =	ka-	pudu
kuina	= da'a	a =	ka- ₃	pudu ₁
trust/true	PREDICATE	SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	beat/kill
v2 (Class2)	adv	conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

ehuda		e'ana		
e-	huda	e-	'ana	
e- ₂	huda	e- ₁	'ana	
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng It was strictly prohibited that we (should) kill a woman.

Ind Sangat dilarang bahwa kita (harus) membunuh seorang wanita.

Ger Es war streng verboten, dass wir eine Frau töteten.

17.9 Word	ededoa'a				
Morphemes	e-	d-	Edo	-o + a'a	
Lex. Entries	e- ₁	di-	Edo	-a'a ₁	
Lex. Gloss	DIR	PASS	cry/weep	APPL.goal/inst	
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	
ukaka					
		kidera	akapudu		
u-	kaka	kitera	a =	ka-	pudu
u- ₂	kaka	kitera	a =	ka- ₃	pudu ₁
OBL	person	all	SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	beat/kill
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	BareN	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
ehuda					
		me'ana			
e-	huda	me'ana			
e- ₂	huda	me'ana			
DIR.SG	female	because			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn			
ehuda					
		kipùhai			
e-	huda	ki-	pùhai		
e- ₂	huda	ki- ₃	pùhai		
DIR.SG	female	FOC	be.able.to/must		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		
muna'a					
mu-	na'a				
bu-	na'a				
INF	bring/take				
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)				
'ikemehe					
e-	'ik + e-	mEhE			
e- ₁	'ik-	mEhE			
DIR	1INCL.PL.POSS	food/provisions			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs			
kabupùhai					
ka-	bu-	pùhai			
ka- ₃	bu-	pùhai			
1INCL.PL.SUBJ	INF	be.able.to/must			
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)			

ea'a'o			uka'ai'io	
e-	a-	'a'o	u-	ka'ai'io
e- ₁	a- ₂	'ō'o	u- ₂	ka'ai'io
DIR	NOM.gerund	strong	OBL	spear
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
hii	e'ana			
hii	e-	'ana		
hii ₂	e- ₁	'ana		
and/with	DIR	DEM.MEDIAL		
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		
ehuda			kipūhai	
e-	huda		ki-	pūhai
e- ₂	huda		ki- ₃	pūhai
DIR.SG	female		FOC	be.able.to/must
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
ea'ina'a			ukofifi	
e-	a'i-	na'a	u-	kofifi
e- ₁	a'i-	na'a	u- ₂	kofifi
DIR	ANTIPASS.a'i	bring/take	OBL	offspring
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
umahau	ea'a'ada			;
ūmahau	e-	a'a + 'Vglott-		'ara
ūmahau	e- ₁	a'a-		ara ₁
do.not.know/or	DIR	have.or.be.characterized.by		child
conn	v:VNomArt	CN>v1		Nhum (HumanI)
kapūhai				
ka-	pūhai			
ka- ₁	pūhai			
3SUBJ	be.able.to/must			
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)			
epa'akoaha:i				
e-	p-	a'a-		kōaha:i
e- ₁	pa- ₁	a'a-		kōaha:i
DIR	CAUS	completely.or.carefully		add/multiply
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex		v1 (Class1)

ekaka		abia		
e-	kaka	a =	b-	ia
e- ₁	kaka	a =	bu-	ia ₁
DIR	person	SUBORD	INF	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka	
e-	kaka
e- ₁	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'a'ada	
k-	a'a + 'Vglott-
ki- ₃	a'a-
FOC	have.or.be.characterized.by
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1
	'ara
	ara ₁
	child
	Nhum (HumanI)

Free Eng All people wept about it if we killed a woman. For a woman can fetch food for us so that we are strong in the fight. And a woman is able to produce or give birth to offspring; she is able to multiply the people, when people have children.

Ind Semua orang menangis tentang hal itu jika kita membunuh seorang wanita. Bagi seorang wanita bisa memperoleh makanan untuk kita agar kita kuat dalam berjuang. Dan seorang wanita mampu menghasilkan atau melahirkan anak; dia mampu berkembang biak, ketika orang memiliki anak.

Ger Alle Leute weinten darüber, wenn wir eine Frau töteten. Denn eine Frau kann Nahrung für uns holen, damit wir im Kampf stark sind. Und eine Frau ist imstande, Nachkommen hervorzubringen oder zu gebären; sie ist imstande, die Menschen zu vermehren, wenn Menschen Kinder haben.

17.10 Word	e'ana
Morphemes	e- 'ana
Lex. Entries	e- ₁ 'ana
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekehoania	
e-	kēhoa = nia
e- ₁	kēhoa = dia
DIR	meaning/reason/use 3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs pro

kapahopea'a

ka-	pa-	hōpe	-a'a
ka- ₁	pa- ₁	hōpe	-a'a ₁
3SUBJ	CAUS	refuse/beware	APPL.goal/inst
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ekaka

bupuru

e-	kaka	bu-	pudu
e- ₁	kaka	bu-	pudu ₁
DIR	person	INF	beat/kill
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kaha:uda

ka-	ha:uda
ka- ₄	huda
DIR.PL	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng That is the meaning of this that the people made sure not to kill women.

Ind Itulah arti dari ini bahwa orang-orang memastikan untuk tidak membunuh wanita.

Ger Das ist die Bedeutung davon, dass sich die Leute hüteten, Frauen zu toten.

17.11 Word	e'ahaoa	kuinana'a
Morphemes	e- 'ahaoa	kuina = na'a
Lex. Entries	e- ₁ aha:oa	kuina = da'a
Lex. Gloss	DIR prohibit/custom	trust/true PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt v1 (Class1)	v2 (Class2) adv

Free Eng It was a strict prohibition.

Ind Itu adalah larangan keras.

Ger Es war ein strenges Verbot.

17.12 Word	kino'oaha
Morphemes	ki- no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃ no'oaha
Lex. Gloss	FOC in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) 3

epahaneku

kanapu

e-	p-	ahan + he-	hēku	kanapu
e- ₁	pa- ₁	aH-	hēku	kāpu
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	sit	OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)

kii'ahaoa			halee
e-	kii + e-	'ahaoa	halEE
e ₋₁	kii-	aha:oa	halEE
DIR	3PL.POSS	prohibit/custom	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)	adv

Free Eng So the clan-leaders decreed their prohibitions earlier (in the old days).

Ind Jadi para kepala suku/pemimpin klan menetapkan larangan mereka lebih awal (di masa lalu).

Ger So ordneten die Sippenvorsteher früher ihre Verbote an.

17.13 Word	ahai	hemo'o
Morphemes	ahāi	hēmo'o
Lex. Entries	ahāi	hēmo'o
Lex. Gloss	whoever	RELPRO.SG
Lex. Gram. Info.	interrog	relpro

kaha:ea'aho:i		e'ana	
k-	aha:ea'aho:i	e-	'ana
ki ₋₃	ahea'a:oho:i	e ₋₁	'ana
FOC	oppose/transgress	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'ana		ekaka	
e-	'ana	e-	kaka
e ₋₁	'ana	e ₋₁	kaka
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'obuo		ba'itarui	
e-	'obu -o	ba-	'itarui
e ₋₁	'obu -o	ba-	'itarui
DIR	do/build NOM.patient	MOTION.INF	do.together
v:VNomArt	v1 (Class1) v:(NOMsuff)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

uka'ai'io	
u-	ka'ai'io
u ₋₂	ka'ai'io
OBL	spear
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Whoever violated them, that person they warred against together.

Ind Siapa pun yang melanggarnya, orang itu akan mereka lawan bersama.

Ger Wer auch immer dagegen verstieß, den Menschen bekriegten sie gemeinsam.

17.14 Word	kino'oaha		
Morphemes	ki-		no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha
Lex. Gloss	FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

eiya	dia		halee
e-	iya	= dia	halEE
e- ₁	ia ₁	= dia	halEE
DIR	exist/stay	3SG.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng So it was once.

Ind Begitulah dahulu.

Ger So verhielt es sich einstmals.

18.1 Word	18	.	(Heno')
Morphemes	18			Heno'	
Lex. Entries	numeral			Heno'	
Lex. Gloss	num			name.of.person	
Lex. Gram. Info.	digit			nprop	

kikia			kahinua
ki-	kia	ka-	h- ñua
ki- ₃	ia ₁	ka- ₂	ha- ñua
FOC	exist/stay	one	CLASS instance
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	nclf:(Num)	nclf:CLASS nclf

ea'aka'ai'io			
e-	a'a-		ka'ai'io
e- ₁	a'a-		ka'ai'io
DIR	have.or.be.characterized.by	spear	
v:VNomArt	CN>v1	subs	

kaniù			epakadoho:i
k-	a-	niù	e- pa- kadoho:i
ki- ₃	a- ₃	niù	e- ₁ pa- ₁ kadoho:i
FOC	typical.of	name	DIR CAUS attack/surround
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1)

uuba		
u-	uba	
u- ₂	uba	
OBL	house	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng 18. Once there was the waging-of-war (which) was called the 'raiding of houses' (epakadohoi unba).

Ind 18. Pada suatu ketika ada perang (yang) disebut 'perampokan rumah' (epakadohoi unba).

Ger 18. Einst gab es das Kriegführen, (welches) das 'Überfallen der Häuser' (epakadohoi unba) genannt wurde.

18.2 Word	kikia	
Morphemes	ki-	kia
Lex. Entries	ki- ₃	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

epaha:ühüdeita (=

e-	p-	aha: + V-	ühüdei	= da
e- ₁	pa- ₁	aH-	ühüdai	= da
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	challenge	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	Vlex (Class1)	pro

epararakuita) be

e-	pa-	dadakui	= da	bE
e- ₁	pa- ₁	dadakui	= da	bE
DIR	RECIP	quarrel/disagree	3PL.POSS	because/the.reason.why
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	conn

kikia eharuda

ki-	kia	e-	hadu	= da
ki- ₃	ia ₁	e- ₁	hadu ₁	= da
FOC	exist/stay	DIR	divide/chop.up	3PL.POSS
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

ki	kahea'aho:i		umahau
ki	k-	ahea'aho:i	ũmahau
ki	ki- ₃	ahea'a:oho:i	ũmahau
3PL.PRO	FOC	oppose/transgress	do.not.know/or
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	conn

akaha:onana umahau

a =	ka-	ha:ona	= na	ũmahau
a =	ka- ₄	hona	= da	ũmahau
SUBORD	DIR.PL	wife	3PL.POSS	do.not.know/or
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	conn

aekita:u'uoda

a =	e-	kita:u'uo	= da
a =	e- ₂	kita:u'uo	= da
SUBORD	DIR.SG	widow(er).during.mourning.period	3PL.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng The occasion was present for them, because they (transgressed their property, i.e.) layed hands on their property or their wives or their widows.

Ind Kesempatan itu hadir untuk mereka, karena mereka (melanggar harta mereka, yaitu) menumpangkan tangan atas harta mereka atau istri mereka atau janda mereka.

Ger Der Anlass war für sie vorhanden, weil sie (ihren Besitz übertraten, d.h.) sich an ihrem Besitz vergriffen oder an ihren Ehefrauen oder an ihren Witwen.

18.3 Word	e'ana
Morphemes	e- 'ana
Lex. Entries	e- ₁ 'ana
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

euku'a

e-	V-CV-	kū'a
e- ₁	a- ₂	kū'ua
DIR	NOM.gerund	begin
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

upararakuita				halee
u-	pa-	dadakui	= da	halEE
u- ₂	pa- ₁	dadakui	= da	halEE
OBL	RECIP	quarrel/disagree	3PL.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng That was the beginning of the occasion for them earlier (in the old days).

Ind Itu adalah awal dari kesempatan bagi mereka sebelumnya (di masa lalu).

Ger Das war früher der Beginn des Anlasses für sie.

18.4 Word	kakumiixa
Morphemes	ka- kumii = ha
Lex. Entries	ka- ₁ kūmii = ha
Lex. Gloss	3SUBJ begin/grow.up EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v1&2 (Class1&2) adv

epanau			ukaka	kaha:i'i	
e-	pa-	nau	u-	kaka	kaha:i'i
e- ₁	pa- ₁	nau	u- ₂	kaka	kaha:i'i
DIR	RECIP	speak	OBL	person	one
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	num

eka'udara		itopo	
e-	ka'udara	i-	dopo
e- ₁	ka'udara	i- ₁	dopo
DIR	village	LOC	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

kaniü			e'ahepe'a	.
k-	a-	niü	e'ahepe'a	
ki- ₃	a- ₃	niü	e'ahepe'a	
FOC	typical.of	name	name.of.village	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	nprop	

Free Eng The speech of the people, who were village-fellows in the country that was called e'ahepe'a, began.

Ind Sambutan warga yang merupakan sesama warga desa di negeri yang bernama e'ahepe'a itu pun dimulai.

Ger Es begann die Rede der Leute, die Dorfgenossen in dem Lande waren, das e'ahepe'a hiess.

18.5 Word	kino'oi'ie	
Morphemes	ki-	no'oi'ie
Lex. Entries	ki- ₃	no'oi'ie
Lex. Gloss	FOC	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

edi'uada			
e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

uamu'ui		:	"	kinono	no'oni	?
u-	am + p-	pũ'ui		kinono	no'oni	
u- ₂	aH-	pũ'ui		kinono	no'oni	
OBL	ANTIPASS.aH	advise/discuss		how?	now	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		v.aux	adv	

Free Eng The words of their (secret) deliberating were as follows: "How is it now?"

Ind Kata-kata musyawarah (rahasia) mereka adalah sebagai berikut: "Bagaimana sekarang?"

Ger Folgendermassen waren ihre Worte des (geheimen) Beratschlagens: "Wie ist es jetzt?"

18.6 Word	hoo	mokona'a		
Morphemes	hoo	moko	=	na'a
Lex. Entries	hoo ₂	moko	=	da'a
Lex. Gloss	AUX.perf	numerous	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v.aux	v2 (Class2)	3	adv

edi'obudia				i'iooka	!"
e-	di-	'obu	= dia	i'ioo	-ka
e ₋₁	di-	'obu	= dia	i'iõo	-ka
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	PREP	1INCL.PL.OBJ
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng One has already done much to us!

Ind Seseorang telah melakukan banyak hal untuk kita!

Ger Man hat uns bereits viel angetan!

18.7 Word	§	kano'oaha		
Morphemes	ka-	no'oaha		
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha		
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3	

edi'ua			ukaka		mo'o
e-	di-	'ua	u-	kaka	mo'o
e ₋₁	di-	'ua ₁	u ₋₂	kaka	mo'o
DIR	PASS	speak	OBL	person	RELPRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

ka'a'a:uba

k-	a'a'a:-	uba		
ki ₋₃	a'a-	uba		
FOC	have.or.be.characterized.by	house		
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs		

itopo		kaniü		
i-	dopo	k-	a-	niü
i ₋₁	dopo	ki ₋₃	a ₋₃	niü
LOC	ground/earth	FOC	typical.of	name
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

e'ahepe'a
 e'ahepe'a
 e'ahepe'a
 name.of.village
 nprop

Free Eng So were the words of the people who lived in the country called e'ahepe'a.

Ind Begitu kata-kata orang yang tinggal di negeri yang disebut e'ahepe'a.

Ger So lauteten die Worte der Leute, die in dem Lande namens e'ahepe'a wohnten.

18.8 Word	he	'arua	ki
Morphemes	hE	'adua	ki
Lex. Entries	hE	'adua	ki
Lex. Gloss	and/well	two	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	num	pro

ekaka		homo'o	kipadi'o	
e-	kaka	hōmo'o	ki-	padi'o
e ₋₁	kaka	hōmo'o	ki ₋₃	padi'o
DIR	person	RELPRO.PL	FOC	do/make
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)

e'ana			
e-	'ana		
e ₋₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng Two were the people who did that.

Ind Dua diantaranya adalah orang yang melakukan itu.

Ger Zwei waren die Leute, die das taten.

18.9 Word	eniunia			Kikodedo
Morphemes	e-	niü	= nia	Kikodedo
Lex. Entries	e ₋₁	niü	= dia	Kikodedo
Lex. Gloss	DIR	name	3SG.POSS	name.of.person
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	nprop

e'ana		ekaka	
e-	'ana	e-	kaka
e ₋₁	'ana	e ₋₁	kaka
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

epu'uiya		Ka'ahúao				;
e-		pū'uiya		ka'ahúao		
e ₋₁		pū'uiya		ka'ahúao		
DIR		clan		name.of.clan		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		nprop		
kahii						bia
ka-	hii			b-		ia
ka ₋₁	hii ₁			bu-		ia ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			INF		exist/stay
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			v:(VPrefopt)		v1 (Class1)
kaha:i'i	ekaka			kaniù		
kaha:i'i	e-	kaka	k-	a-		niù
kaha:i'i	e ₋₁	kaka	ki ₋₃	a ₋₃		niù
one	DIR	person	FOC	typical.of		name
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1		subs
Ki'a'a:udo	e'ana					
Ki'a'a:udo	e-			'ana		
Ki'a'a:udo	e ₋₁			'ana		
name.of.person	DIR			DEM.MEDIAL		
nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem		
epu'uiya		Ka'arubi				.
e-		pū'uiya		ka'arubi		
e ₋₁		pū'uiya		ka'arubi		
DIR		clan		name.of.clan		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		nprop		

Free Eng The name of the (one) man was Kikodedo (from the) clan Ka'ahlao; there was also a(nother) man called Ki'a'audio, who was (from the) clan Ka'arubi.

Ind Nama (satu) orang itu adalah Kikodedo (dari) suku/klan Ka'ahlao; ada juga seorang (lainnya) bernama Ki'a'audio, yang (berasal dari) suku/klan Ka'arubi.

Ger Der Name des (einen) Mannes war Kikodedo (von der) Sippe Ka'ahlao; es gab noch einen (anderen) Mann namens Ki'a'audio, der (von der) Sippe Ka'arubi war.

18.10 Word	ke'ana		
Morphemes	ke =		'ana
Lex. Entries	kE =		'ana
Lex. Gloss	but/then/and		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	conn		dem

ekaka		kaniü		
e-	kaka	k-	a-	niü
e ₋₁	kaka	ki ₋₃	a ₋₃	niü
DIR	person	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

Kiparopahai

ki-	p-	aro	-pãhai
ki ₋₃	pa ₋₁	'adua	-pãhai
FOC	RECIP	two	sibling
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	num	num>v1

Free Eng And these people were called '(siblings, i.e.) fellow-villagers' (kiparopahai).

Ind Dan orang-orang ini disebut '(saudara kandung, yaitu) sesama penduduk desa' (kiparopahai).

Ger Und diese Leute hiessen '(Geschwister, d.h.) Dorfgenossen' (kiparopahai).

18.11	Word	ekaka		'adua
	Morphemes	e-	kaka	'adua
	Lex. Entries	e ₋₁	kaka	'adua
	Lex. Gloss	DIR	person	two
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num

e'ana		kipadi'oha		
e-	'ana	ki-	padi'o	= ha
e ₋₁	'ana	ki ₋₃	padi'o	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	do/make	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	adv

eka'ai'io		e'ana		
e-	ka'ai'io	e-	'ana	
e ₋₁	ka'ai'io	e ₋₁	'ana	
DIR	spear	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng These two men (made=) waged the war.

Ind Kedua orang ini (telah membuat=) mengobarkan perang.

Ger Diese beiden Männer (machten =) führten den Krieg.

19.1	Word	19
	Morphemes	19
	Lex. Entries	numeral
	Lex. Gloss	num
	Lex. Gram. Info.	digit

libu'uaha				no'oi'ie
di-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

'oukaka

'o-		u-		kaka
'o- ₁		u- ₂		kaka
PREP		OBL		person
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

i-Dupa'abi : "

i--	Dupa'abi
i- ₁	Dupa'abi
LOC	name.of.area
n:LocArt/(ArtOpt)	nprop

'omu'anomu

'o-	mu-	'ano	= mu
'o- ₂	bu-	'ano	= bu
2SUBJ	INF	how.many?	2SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

ekaka i-Dupa'abi ?"

e-	kaka	i--	Dupa'abi
e- ₁	kaka	i- ₁	Dupa'abi
DIR	person	LOC	name.of.area
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	nprop

Free Eng 19. They spoke as follows about the people in Dupa'abi: "At how many do you estimate the people in Dupa'abi?"

Ind 19. Mereka berbicara begini tentang orang-orang di Dupa'abi: "Berapa banyak Anda memperkirakan orang-orang di Dupa'abi?"

Ger 19. Sie sprachen folgendermassen über die Leute in Dupa'abi: "Auf wieviele schätzt du die Leute in Dupa'abi?"

19.2 Word	§ "	ke	ani'ina'a	
Morphemes		kE	ani'i	= na'a
Lex. Entries		kE	ani'i	= da'a
Lex. Gloss		but/then/and	thus/so.many	PREDICATE
Lex. Gram. Info.		conn	adv	adv

ekaka		i-Dupa'abi	
e-	kaka	i--	Dupa'abi
e ₋₁	kaka	i ₋₁	Dupa'abi
DIR	person	LOC	name.of.area
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	nprop

Free Eng "So and so many are the people in Dupa'abi.

Ind "Begitu banyak orang di Dupa'abi.

Ger "So und soviele sind die Leute in Dupa'abi.

19.3 Word	ke	be
Morphemes	kE	bE
Lex. Entries	kE	bE
Lex. Gloss	but/then/and	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn	conn

e'iaha		kamahaho		
e-	'iaha	ka-	m-	ahāho
e ₋₁	'iaha	ka ₋₃	bu-	ahāho
DIR	what?	1INCL.PL.SUBJ	INF	fearful
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'ioona ?",

i'iōo -da

i'iōo -da₁

PREP 3PL.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng But why are we afraid of them?",

Ind Tapi mengapa kita takut pada mereka?",

Ger Aber weshalb fürchten wir uns vor ihnen?",

19.4 Word	§	kano'oahaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	=	ha
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha	=	ha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	

edi'uada			ki	'arua
e-	di-	'ua	= da	ki
e ₋₁	di-	'ua ₁	= da	ki
DIR	PASS	speak	3PL.POSS	3PL.PRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	pro
				two num

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng so were the words of them both.

Ind begitu kata mereka berdua.

Ger so lauteten die Worte von ihnen beiden.

19.5 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dipakokoixa

di-	pa-	partial.redup.CVCV-	koi	= ha
ki- ₂	pa- ₁	partial.redup-	koi ₁	= ha
3PL.SUBJ	RECIP	PROG/HABITUAL	split	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

eici

e- ici
 e-₁ ici₂
 DIR word/sound
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

'oukaka kitera

'o-	u-	kaka	kitera
'o- ₁	u- ₂	kaka	kitera
PREP	OBL	person	all
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	BareN

ka'anona

ka-	'āno	= na
ka- ₄	'āno	= da
DIR.PL	friend	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng And thereafter they wanted to share their words with all their friends.

Ind Dan setelah itu mereka ingin mengatakannya kepada semua teman mereka.

Ger Und darauf wollten sie ihre Worte allen ihren Freunden mitteilen.

19.6 Word	ke'anaha				
Morphemes	ke =	'ana	= ha		
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha		
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH		
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv		
kapu'uinaha			ehapü'a		
ka-	pũ'uina	= ha	e-	hapü'a	
ka- ₁	pũ'uina	= ha	e- ₁	hapü'a	
3SUBJ	suffice	EMPH	DIR	time/meeting	
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
udopo			mo'o	ki	
u-	dopo	mo'o	ki		
u- ₂	dopo	mo'o	ki		
OBL	ground/earth	RELPRO	3PL.PRO		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	pro		
kipakukua'a				hii	
ki-	pa-	kũku	-a'a	hii	
ki- ₃	pa- ₁	kũku	-a'a ₁	hii ₂	
FOC	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst	and/with	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	conn	
ka'anona			he		
ka-	'ãno	= na	hE		
ka- ₄	'ãno	= da	hE		
DIR.PL	friend	3PL.POSS	and/well		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn		
dibaixa			ekaka		
di-	b-	ai	= ha	e-	kaka
ki- ₂	bu-	ai ₁	= ha	e- ₁	kaka
3PL.SUBJ	INF	come	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
mo'o	ki	kaicixi			
mo'o	ki	k-	a-	ici	-hi
mo'o	ki	ki- ₃	a- ₃	ici ₂	-i
RELPRO	3PL.PRO	FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source
relpro	pro	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

Free Eng And (when) the date then came, which they had arranged with their friends, the people came, whom they had called.

Ind Dan (ketika) tanggal yang telah mereka atur dengan teman-teman mereka datang,

maka tibalah orang-orang yang telah mereka panggil.

Ger Und (als) dann der Termin kam, den sie mit ihren Freunden vereinbart hatten, kamen die Leute, die sie riefen.

19.7 Word	dai	
Morphemes	d-	ai
Lex. Entries	da- ₁	ai ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	come
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

daparudu'udixa

da-	pa-	dudu'u	-di	= ha
ki- ₂	pa- ₁	dudu	-i	= ha
3PL.SUBJ	RECIP	gather	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)	adv

ika'udara		kaniù			e'ahepe'a
i-	ka'udara	k-	a-	niù	e'ahepe'a
i- ₁	ka'udara	ki- ₃	a- ₃	niù	e'ahepe'a
LOC	village	FOC	typical.of	name	name.of.village
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	nprop

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They congregated in the village which was called e'ahepe'a.

Ind Mereka berkumpul di desa yang bernama e'ahepe'a.

Ger Sie versammelten sich im Dorfe, das e'ahepe'a hiess.

19.8 Word	kipanauha			
Morphemes	ki-	pa-	nau	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	pa- ₁	nau	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	RECIP	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

libu'uaha				no'oti'ie
di-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	no'oti'ie
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

eici
e- ici
e-₁ ici₂
DIR word/sound
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Free Eng They talked and spoke as follows.

Ind Mereka berbicara sebagai berikut.

Ger Sie redeten und sprachen folgendermassen.

19.9 Word	kabia			kaha:i'i
Morphemes	ka-	b-	ia	kaha:i'i
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁	kaha:i'i
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay	one
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num

ekapu		ki'ua	
e-	kāpu	ki + 'V-	'ua
e- ₂	kāpu	ki- ₃	'ua ₁
DIR.SG	clan.leader.male	FOC	speak
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

no'o:i'ie	:	"	kinono
no'o:i'ie			kinono
no'o:i'ie			kinono
in.this.way			how?
v2 (Class2) 3			v.aux

kapaea'a

k-	a-	paE	-a'a
ki- ₂	a- ₃	paE	-a'a ₁
3PL.SUBJ	typical.of	child	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	Nhum (HumanI)	v:(ApplGoal)

e'ubohoka'a

e-	'uboho	= ka'a
e- ₁	'uboho	= ka'a
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.GrPL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

i'ioonia ?

i'ioõ	-dia
i'ioõ	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng There was a clan-leader present who spoke as follows: "(How=) What, you children (i.e. probably: clan-members), shall/will we do with him?"

Ind Ada kepala suku/pemimpin klan yang hadir yang berkata sebagai berikut:

"(Bagaimana=) Apa, kalian anak-anak (mungkin: anggota suku/klan), yang akan kita lakukan dengannya?"

Ger Es war ein Sippenvorsteher vorhanden, der folgendermassen sprach: "(Wie =) Was, ihr Kinder (d.h. wohl: Sippenmitglieder), fangen wir mit ihm an?"

19.10	Word	kia	kikia	
	Morphemes	kia	ki-	kia
	Lex. Entries	kia ₁	ki- ₃	ia ₁
	Lex. Gloss	3SG.PRO	FOC	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)
itopo			ki'oaha	
	i-	dopo	ki + 'V-	'oaha
	i- ₁	dopo	ki- ₃	'oaha
	LOC	ground/earth	FOC	bad/ugly
	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)
mahikuana'a		ka'itoka		'a:ika ."
	mahikua = na'a	ka-	'itoka	'a:ika
	mahikua = da'a	ka- ₁	'itoka	'ika ₁
	otherwise	PREDICATE	3SUBJ	wound/injure
	adv	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1) pro

Free Eng There is evil present in the land, one will probably injure us."

Ind Ada kejahatan hadir di negeri ini, seseorang mungkin akan melukai kita."

Ger Es ist Böses im Lande vorhanden, wahrscheinlich verwundet man uns."

19.11	Word	§	kano'oaha	
	Morphemes	ka-	no'oaha	
	Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3
edi'ua			ukapu	
	e-	di-	'ua	u-
	e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁
	DIR	PASS	speak	OBL.SG
	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt
				Nhum (HumanI)

kaha:i'i .
 kaha:i'i
 kaha:i'i
 one
 num

Free Eng So were the words of the one clan-leader.

Ind Begitu kata-kata dari satu kepala suku/pemimpin klan.

Ger So waren die Worte des einen Sippenvorstehers.

19.12 Word	kamoho	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ekapu		kaha:i'i
e-	kāpu	kaha:i'i
e- ₂	kāpu	kaha:i'i
DIR.SG	clan.leader.male	one
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num

kabu'ua			no'oi'ie	:	"	keo
ka-	bu-	'ua	no'oi'ie			kEo
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie			kEo
3SUBJ	INF	speak	in.this.way			NEG
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3		v2 (Class2) 3

kapae		!
ka-	paE	
ka- ₄	paE	
DIR.PL	child	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

Free Eng And a(nother) clan-leader spoke: "No, children!"

Ind Dan kepala suku/pemimpin klan (yang lain) berbicara: "Tidak, anak-anak!"

Ger Und ein (anderer) Sippenvorsteher sprach: "Nein, Kinder!"

19.13 Word	meo	uaha:ohoa'a
Morphemes	mEo	u- ahã:oho -a'a
Lex. Entries	mEo	u- ₃ ahãho -a'a ₄
Lex. Gloss	why?/do.what?	2SUBJ fearful 2PL.SUBJ
Lex. Gram. Info.	adv	v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) v:(VAgrSuff)

'oka'anonu				
'o-		ka-	'ãno	= nu
'o- ₁		ka- ₄	'ãno	= du
PREP		OBL.PL	friend	2PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro
kipara:ùda				
ki-	pa-	ra:ùda	hii	aliu ,
ki- ₃	pa- ₁	ra:ùda	hii ₂	adiu
FOC	RECIP	same.age	and/with	2PL.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro
doo ka'akia				
doo	k-	a'a-		kia
do	ki- ₃	a'a-		kia ₂
similar	FOC	completely.or.carefully		evade
v2 (Class2)	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)
ka'aporodo:ipo				
k-	a'a-		porodo:ipo	doo
ki- ₃	a'a-		porodo:ipo	do
FOC	have.or.be.characterized.by		moustache/goatee	similar
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1		subs	v2 (Class2)
'ua ka'aporodo:ipo ?				
'ua	k-	a'a-		porodo:ipo
'ua ₂	ki- ₃	a'a-		porodo:ipo
1SG.PRO	FOC	have.or.be.characterized.by		moustache/goatee
pro	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1		subs

Free Eng Why are you afraid of your friends who are of an age with you, as if you had no goatee as I have one?

Ind Mengapa Anda takut pada teman-teman Anda yang seusia dengan Anda, seolah-olah Anda tidak memiliki janggut seperti saya?

Ger Weshalb fürchtet ihr euch vor euren Freunden, die gleichalterig mit euch sind, als ob ihr keinen Kinnbart hättet wie ich einen habe?

19.14 Word	be		mahaho
Morphemes	bE		m- ahãho
Lex. Entries	bE		bu- ahãho
Lex. Gloss	because/the.reason.why		INF fearful
Lex. Gram. Info.	conn		v:(VPrefopt) v1 (Class1)

aliu

adiu

adiu

2PL.PRO

pro

'oka'anonu

'o-	ka-	'ãno	= nu
'o- ₁	ka- ₄	'ãno	= du
PREP	OBL.PL	friend	2PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

panakoo hii aliu !"

panakoo hii adiu

panakoo hii₂ adiu

enough/suitable/matching	and/with	2PL.PRO
v2 (Class2)	conn	pro

Free Eng For you are afraid of your friends who are the same as you!"

Ind Karena Anda takut dengan teman-teman yang sama dengan Anda!"

Ger Denn ihr seid bange vor euren Freunden, die euch gleich sind!"

19.15 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

ukapu

u-	kãpu	e-	'ana
u- ₁	kãpu	e- ₁	'ana
OBL.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kaniù

k-	a-	niù	Ahoali
ki- ₃	a- ₃	niù	Ahoali
FOC	typical.of	name	name.of.person
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	nprop

Free Eng So were the words of the clan-leader who was called Ahoali.

Ind Begitu kata-kata kepala suku/pemimpin klan yang dipanggil Ahoali.

Ger So waren die Worte des Sippenvorstehers, der Ahoali hiess.

19.16 Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eici

e-	ici
e- ₁	ici ₂
DIR	word/sound
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

'anoka

ˆ0-	'āno	= ka
u- ₁	'āno	= ka
OBL.SG	friend	1INCL.PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana		pa'a:u'uo
e-	'ana	pa'a:u'uo
e- ₁	'ana	pa'a:u'uo
DIR	DEM.MEDIAL	carefully
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

ekitai

e-	kitai
e- ₁	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'anonia

ka-	'āno	= nia
ka- ₄	'āno	= dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng The words of our friend were so, (because) the thoughts of his fellows were careful.

Ind Kata-kata teman kita begitu, (karena) pikiran rekan-rekannya berhati-hati.

Ger Die Worte unseres Freundes waren so, (weil) die Gedanken seiner Gefährten vorsichtig waren.

20.1 Word	20	.	ke'anaha		
Morphemes	20		ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		ke =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

he	dipuakaha				daha:e
hE	di-	puaka	= ha	d-	aha:E
hE	ki- ₂	puaka	= ha	da- ₁	aha:E
and/well	3PL.SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH	3PL.SUBJ	go/walk
conn	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

dapaduduha				ixoo	
da-	pa-	dudu	= ha	i-	hoo
da- ₁	pa- ₁	dudu	= ha	i- ₁	hoo ₁
3PL.SUBJ	RECIP	gather	EMPH	LOC	place.inside
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uboo		ipakuapa			kude
u-		boo	i-	pakuapa	kudE
u- ₂		boo	i- ₁	pakuapa	kudE
OBL		water	LOC	end.of.path	originate
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs		v1 (Class1)

iDupa'abi					
i-	Dupa'abi				
i- ₁	Dupa'abi				
LOC	name.of.area				
n:LocArt/(ArtOpt)	nprop				

Free Eng 20. And then they set out, they set out on their way and congregated by the water at the rocky bank of Dupa'abi.

Ind 20. Dan kemudian mereka berangkat, mereka berangkat dan berkumpul di tepi air di tepi berbatu Dupa'abi.

Ger 20. Und dann brachen sie auf, sie machten sich auf den Weg und versammelten sich am Wasser am felsigen Ufer von Dupa'abi.

20.2 Word	me'ana	eka'udara			ki
Morphemes	me'ana	e-		ka'udara	ki
Lex. Entries	me'ana	e- ₁		ka'udara	ki
Lex. Gloss	because	DIR		village	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro

kaha:ea			ba-	kadohoi
k-	aha:E	-a	ba-	kadohoi
ki-3	aha:E	-a ₁	ba-	kadohoi
FOC	go/walk	FUT/VOL	MOTION.INF	attack/surround
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

, e'ana			eka'udara	
e-		'ana	e-	ka'udara
e- ₁		'ana	e- ₁	ka'udara
DIR		DEM.MEDIAL	DIR	village
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukapu		kaniü		
u-	kāpu	k-	a-	niü
u- ₁	kāpu	ki-3	a- ₃	niü
OBL.SG	clan.leader.male	FOC	typical.of	name
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

Aneku'ua

Aneku'ua

Aneku'ua

name.of.person

nprop

Free Eng For the village which they wanted to raid was the village of the clan-leader who was called Aneku'ua.

Ind Untuk desa yang ingin mereka serang adalah desa kepala suku/pemimpin klan yang disebut Aneku'ua.

Ger Denn das Dorf, das sie überfallen wollten, war das Dorf des Sippenvorstehers, der Aneku'ua hiess.

20.3 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kahüü		apanakoo	
ka-	hüü	a-	panakoo
ka- ₁	hoo ₂	a- ₁	panakoo
3SUBJ	AUX.perf	MOTION	enough/suitable/matching
v:(VAgPrfx)	v.aux	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)

eaha:eda

e- aha:E = da
e-₁ aha:E = da
DIR go/walk 3PL.POSS
v:VNomArt v1 (Class1) pro

e'anaha

e- 'anə = ha
e-₁ 'ana = ha
DIR DEM.MEDIAL EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem adv

dibaha:eha

di- b- aha:E = ha
ki-₂ bu- aha:E = ha
3PL.SUBJ INF go/walk EMPH
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

daha:uoha

ika'udara

da- ha:uo = ha i- ka'udara
da-₁ huo = ha i-₁ ka'udara
3PL.SUBJ meet/be.hit EMPH LOC village
v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) adv n:LocArt/(ArtOpt) subs

Free Eng And after they had then gone (far) enough, they came upon the village.

Ind Dan setelah mereka telah pergi (jauh), mereka tiba di desa.

Ger Und nachdem sie dann (weit) genug gegangen waren, stiessen sie auf das Dorf.

20.4 Word dimanùnükixa

Morphemes	di-	m-	ānùnūki	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	ānùnūki	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	encircle	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eka'udara

e'ana

e-	ka'udara	e-	'anə
e- ₁	ka'udara	e- ₁	'ana
DIR	village	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dibupanūpa'aha

di-	bu-	pa-	nūpa	-a	= ha
di-	bu-	pa- ₁	nūpa	-a'a ₁	= ha
PASS	INF	CAUS	enclose	APPL.goal/inst	EMPH
v:(PASS)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

dibududukixa

di-	bu-	duduki	= ha
ki- ₂	bu-	duduki ₂	= ha
3PL.SUBJ	INF	rip.out	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekuhua

icita

e-	kūhua	i-	cita
e- ₁	kūhua	i- ₁	tita
DIR	caltrop/spiked.obstacle	LOC	PRON.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1) 3	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng They circled it, they enclosed it and ripped the crow's feet there out.

Ind Mereka mengitarinya, mereka menutupnya dan mencabik kaki burung gagak di sana.

Ger Sie umzingelten es, sie schlossen es ein und rissen dort die Fussangeln heraus.

20.5 Word e'anaha

Morphemes	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

lipaki'aha

ikupado

di-	pa-	ki'a	= ha	i-	kupado
ki- ₂	pa- ₁	ki'a ₂	= ha	i- ₁	kupado
3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	lean.against	EMPH	LOC	fence
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)

uka'udara

u-	ka'udara
u- ₂	ka'udara
OBL	village
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Then they leaned close to the (fence, i.e.) palisade of the village.

Ind Kemudian mereka bersandar ke dekat (pagar, yaitu) pagar kayu runcing desa.

Ger Dann lehnten sie sich eng an (den Zaun, d.h.) die Palisade des Dorfes.

20.6 Word me'ana eka'udara

Morphemes	me'ana	e-	ka'udara
Lex. Entries	me'ana	e- ₁	ka'udara
Lex. Gloss	because	DIR	village
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kiniku'u			ukuo	
ki-	ni-	kũ'u	u-	kuo
ki- ₃	di-	kũ'u	u- ₂	kuo
FOC	PASS	cover/close	OBL	tree/pole
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

be		kahaho	
bE		k-	ahãho
bE		ki- ₂	ahãho
because/the.reason.why		3PL.SUBJ	fearful
conn		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

uka'ai'io		
u-		ka'ai'io
u- ₂		ka'ai'io
OBL		spear
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

Free Eng For the village was fenced in with poles because they anticipated/feared war.

Ind Karena desa dipagari dengan tiang karena mereka mengantisipasi/takut perang.

Ger Denn das Dorf war mit Pfählen eingezäunt, weil sie Krieg befürchteten.

20.7 Word		ekine	
Morphemes		e-	kĩnE
Lex. Entries		e- ₁	kĩnE
Lex. Gloss		DIR	height
Lex. Gram. Info.		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uuku'u			'alua
u-	NonNV + CNonNV-	kũ'u	'adua
u- ₂	V--	kũ'u	'adua
OBL	NOM.instrument	cover/close	two
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	num

halau		, ekine	
ha-	lau	e-	kĩnE
ha-	lau	e- ₁	kĩnE
CLASS	measure.of.height	DIR	height
nclf:CLASS	nclf	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

u'upua'a		uka'udara	
u-	'ũpua'a	u-	ka'udara
u- ₂	'ẽpua'a	u- ₂	ka'udara
OBL	fence	OBL	village
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng The height of the palisade was two fathoms; that was the height of that which fenced the village in.

Ind Tinggi pagar kayu adalah dua depa; itu adalah ketinggian yang memagari desa.

Ger Die Höhe der Palisade betrug zwei Klafter; das war die Höhe dessen, welches das Dorf einzäunte.

20.8 Word he ekuhua
Morphemes hE e- kūhua
Lex. Entries hE e-₁ kūhua
Lex. Gloss and/well DIR caltrop/spiked.obstacle
Lex. Gram. Info. conn v:VNomArt v1 (Class1) 3

kidikuhua

ki- di- kūhua
 ki-₃ di- kūhua
 FOC PASS caltrop/spiked.obstacle
 v:FOC/(FOCOpt) v:(PASS) v1 (Class1) 3

ikahao u'upua'a
 i- kahāo u- 'ūpua'a
 i-₁ kahāo u-₂ 'ēpua'a
 LOC place.behind/outside OBL fence
 n:LocArt/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

uka'udara e'ana
 u- ka'udara e- 'ana
 u-₂ ka'udara e-₁ 'ana
 OBL village DIR DEM.MEDIAL
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And the crow's feet were stuck in on the outside of the village's fencing.

Ind Dan kaki burung gagak itu tertancap di luar pagar desa.

Ger Und die Fussangeln wurden an der Aussenseite der Einzäunung des Dorfes eingesteckt.

20.9	Word	kikia		
	Morphemes	ki-	kia	
	Lex. Entries	ki- ₃	ia ₁	
	Lex. Gloss	FOC	exist/stay	
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	
ekuhua				
	e-	kūhua	ai'io	ekine
	e- ₁	kūhua	ã:ĩ'io	kĩnE
	DIR	caltrop/spiked.obstacle	large	DIR
	v:VNomArt	v1 (Class1) 3	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Free Eng There were crow's feet whose height was large.

Ind Ada kaki burung gagak yang besar.

Ger Es gab Fussangeln, deren Höhe gross war.

20.10	Word	e'ana		
	Morphemes	e-	'ana	
	Lex. Entries	e- ₁	'ana	
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
ekuhua				
	e-	kūhua	kaniü	
	e- ₁	kūhua	ki- ₃	a- ₃ niü
	DIR	caltrop/spiked.obstacle	FOC	typical.of name
	v:VNomArt	v1 (Class1) 3	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1 subs
eukuhua				
	e-	NonNV + CNonNV-	kūhua	
	e- ₁	V--	kūhua	
	DIR	NOM.instrument	caltrop/spiked.obstacle	
	v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1) 3	

ukitai	
u-	kitai
u- ₂	kitai
OBL	entrails/belly/thoughts
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng These crow's feet were called the 'traps (of sharpened bamboo-poles) of the innards' (ekuhua ukitai).

Ind Kaki burung gagak ini disebut 'perangkap (dari batang bambu runcing) jeroan' (ekuhua ukitai).

Ger Diese Fussangeln hiessen die 'Fallen (aus zugespitzten Bambusstaben) der Eingeweide' (eukuhua ukitai).

20.11	Word	kahii	
	Morphemes	ka-	hii
	Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁
	Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

biape

b-	ia	= pe
bu-	ia ₁	= pE
INF	exist/stay	QUES/FOC
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eukuhua

e-	NonNV + CNonNV-	kūhua
e- ₁	V--	kūhua
DIR	NOM.instrument	caltrop/spiked.obstacle
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1) 3

kaniù

k-	a-	niù
ki- ₃	a- ₃	niù
FOC	typical.of	name
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

eukuhua

e-	NonNV + CNonNV-	kūhua
e- ₁	V--	kūhua
DIR	NOM.instrument	caltrop/spiked.obstacle
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1) 3

uhoae

u-	hoae	.
u- ₂	hoae	
OBL	sole.of.foot	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng There were also (other) crow's feet which were called the 'crow's feet of the soles-of-the-feet'.

Ind Ada juga kaki burung gagak (lainnya) yang disebut 'kaki gagak dari telapak kaki'.

Ger Es gab noch (andere) Fussangeln, die 'Fussangeln der Fuss-Sohlen' (eukuhua uhoae) hiessen.

20.12	Word	kino'oaha	
	Morphemes	ki-	no'oaha
	Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

ehapue'a

e-	hapuE'a
e- ₁	hapuE'a
DIR	kind/nature
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uukuhua

u-	NonNV + CNonNV-	kūhua
u- ₂	V--	kūhua
OBL	NOM.instrument	caltrop/spiked.obstacle
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1) 3

ikahao

uka'udara

i-	kahāo	u-	ka'udara
i- ₁	kahāo	u- ₂	ka'udara
LOC	place.behind/outside	OBL	village
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So was the nature of the crow's feet outside the village.

Ind Begitulah asal-usul kaki burung gagak di luar desa.

Ger Derart waren die Arten der Fussangeln ausserhalb des Dorfes.

20.13	Word	kano'oahama'a		
	Morphemes	ka-	no'oaha	= ma'a
	Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= ba'a
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	INTENSIVE
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ekuhua

e-	kūhua
e- ₁	kūhua
DIR	caltrop/spiked.obstacle
v:VNomArt	v1 (Class1) 3

Free Eng So were the crow's feet.

Ind Begitulah kaki burung gagak.

Ger So waren die Fussangeln.

21.1 Word	21	.	kino'oaha	
Morphemes	21		ki-	no'oaha
Lex. Entries	numeral		ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	num		FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

kabupūhaiba'a

ka-	bu-	pūhai	= ba'a
ka- ₁	bu-	pūhai	= ba'a
3SUBJ	INF	be.able.to/must	INTENSIVE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka		bududuki	
e-	kaka	bu-	duduki
e- ₁	kaka	bu-	duduki ₂
DIR	person	INF	rip.out
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekuhua		e'ana	:
e-	kūhua	e-	'ana
e- ₁	kūhua	e- ₁	'ana
DIR	caltrop/spiked.obstacle	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dipaki'aha		ikupado			
di-	pa-	ki'a	= ha i-	kupado	
ki- ₂	pa- ₁	ki'a ₂	= ha i- ₁	kupado	
3PL.SUBJ	RECIP	lean.against	EMPH	LOC	fence
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)

uka'udara		e'ana	.
u-	ka'udara	e-	'ana
u- ₂	ka'udara	e- ₁	'ana
OBL	village	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 21. (Just) so the people understood how to rip out the crow's feet: They leaned against the village's palisade.

Ind 21. (Hanya) sehingga orang-orang mengerti bagaimana mencabik kaki gagak: Mereka bersandar di pagar kayu desa.

Ger 21. (Eben) so verstanden es die Leute, die Fussangeln herauszureissen: Sie lehnten sich an die Palisade des Dorfes.

21.2 Word	he	paha:uhumana
Morphemes	hE	paha:uhumana
Lex. Entries	hE	pahūmana
Lex. Gloss	and/well	morning
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

ababaici

a =	b-	ab + p-	p-	a-	ici
a =	bu-	aH-	pa- ₁	a- ₃	ici ₂
SUBORD	INF	ANTIPASS.aH	CAUS	typical.of	word/sound
conn	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	CN>v1	subs

enini

kakumi'a

e-	nini	ka-	kum-	ki'a
e- ₁	nini	ka- ₁	bu-	ki'a ₂
DIR	cicada	3SUBJ	INF	lean.against
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ikupado

uka'udara

,

i-	kupado	u-	ka'udara
i- ₁	kupado	u- ₂	ka'udara
LOC	fence	OBL	village
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kamuna'a

ka-	mu-	na'a
ka- ₁	bu-	na'a
3SUBJ	INF	bring/take
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epaici

,

e-	pa-	ici
e- ₁	pa- ₂	ici ₁
DIR	NOM.instrument.habitual	strike
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

kabupūpū'a'ai

ka-	bu-	partial.redup-	pū'a	-'a:i
ka- ₁	bu-	partial.redup-	pūa ₂	***
3SUBJ	INF	PROG/HABITUAL	split	***
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	***

eii'o		ukupado	
e-	ii'o	u-	kupado
e- ₁	ii'o	u- ₂	kupado
DIR	connection	OBL	fence
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And in the early morning, when the crickets chirped loudly, they leaned close to the village's palisade, they took slashers (and) cut through its connection.

Ind Dan di pagi hari, ketika jangkrik berbunyi dengan keras, mereka bersandar di dekat pagar kayu desa, mereka mengambil pedang (dan) memotong sambungannya.

Ger Und am frühen Morgen, wenn die Zikaden laut zirpten, lehnten sie sich eng an die Palisade des Dorfes, sie nahmen Haumesser (und) zerschnitten die Bindung derselben.

21.3 Word	kahii
Morphemes	ka- hii
Lex. Entries	ka- ₁ hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)

buhekudi		ekupado	
bu-	hekudi	e-	kupado
bu-	hekudi	e- ₁	kupado
INF	fell.something	DIR	fence
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kakuboixa				ekupado	
ka-	kub-	koi	= ha	e-	kupado
ka- ₁	bu-	koi ₁	= ha	e- ₁	kupado
3SUBJ	INF	split	EMPH	DIR	fence
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)

e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			
dikubuaaha				dahae	
di-	kub-	kua	= ha	d-	aha:E
ki- ₂	bu-	kua	= ha	da- ₁	aha:E
3PL.SUBJ	INF	enter	EMPH	3PL.SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
ixoo		uka'udara			
i-	hoo	u-		ka'udara	
i- ₁	hoo ₁	u- ₂		ka'udara	
LOC	place.inside	OBL		village	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	
icita		ki		kitera	
i-	cita	ki		kitera	
i- ₁	tita	ki		kitera	
LOC	PRON.MEDIAL	3PL.PRO		all	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	pro		BareN	

Free Eng Then they felled the palisade, opened it, and they all penetrated into the inside of the village there.

Ind Kemudian mereka menebang pagar kayu, membukanya, dan mereka semua masuk ke dalam desa di sana.

Ger Dann fällten sie die Palisade, öffneten sie, und sie alle drangen dort ins Innere des Dorfes ein.

21.4 Word	keaba'a		
Morphemes	kEa	= ba'a	
Lex. Entries	kEo	= ba'a	
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	3	adv

kixii			
ki-	hii		
ki- ₃	hii ₁		
FOC	AUX.repeated.action.or.situation		
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)		

biada'a			ikahao	
b-	ia	= da'a	i-	kahão
bu-	ia ₁	= da'a	i- ₁	kahão
INF	exist/stay	PREDICATE	LOC	place.behind/outside
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

, kixoo		baha:eda'a		
ki-	hoo	b-	aha:E	= da'a
ki- ₃	hoo ₂	bu-	aha:E	= da'a
FOC	AUX.perf	INF	go/walk	PREDICATE
v:FOC/(FOCopt)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ki	kitera	napa:omoha		
ki	kitera	na-	pa:-	õmo = ha
ki	kitera	da- ₁	pa- ₁	õmo = ha
3PL.PRO	all	3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard EMPH
pro	BareN	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1) adv

ika'udara		e'ana		
i-	ka'udara	e-	'ana	
i- ₁	ka'udara	e- ₁	'ana	
LOC	village	DIR	DEM.MEDIAL	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Nobody stayed outside, they all went into the village and waited there.

Ind Tidak ada yang tetap di luar, mereka semua pergi ke desa dan menunggu di sana.

Ger Keiner blieb draussen, sie alle gingen ins Dorf und warteten dort.

21.5 Word	kamohoha		
Morphemes	ka-	moho	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	moho	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv

ekaka		homo'o
e-	kaka	hõmo'o
e- ₁	kaka	hõmo'o
DIR	person	RELPRO.PL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

ka'a'a:uba		
k-	a'a'a:-	uba
ki- ₃	a'a-	uba
FOC	have.or.be.characterized.by	house
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

icita		ki'üdühaha		
i-	cita	ki + 'V-	'üdüha	= ha
i- ₁	tita	ki- ₃	'üdühúa	= ha
LOC	PRON.MEDIAL	FOC	startle	EMPH
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv

'oukaka

'o-		u-	kaka	
'o- ₁		u- ₂	kaka	
PREP		OBL	person	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

e'ana

e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng And the people who lived there were startled by the people.

Ind Dan orang-orang yang tinggal di sana dikejutkan oleh orang-orang itu.

Ger Und die Leute, die dort wohnten, erschraaken vor den Menschen.

21.6 Word

Morphemes

Lex. Entries

Lex. Gloss

Lex. Gram. Info.

dipamuaha

di-	p-	am + p-	pua	= ha
ki- ₂	pa- ₁	aH-	pua ₁	= ha
3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	ANTIPASS.aH	run	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

naha:e

n-	aha:E	i-	hoo	
da- ₁	aha:E	i- ₁	hoo ₁	
3PL.SUBJ	go/walk	LOC	place.inside	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	

ukue

u-	kuE		
u- ₂	kuE		
OBL	forest		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		

Free Eng They fled into the inside of the forest;

Ind Mereka melarikan diri ke dalam hutan;

Ger Sie flohen ins Innere des Waldes;

21.7	Word	keaba'a	
	Morphemes	kEa	= ba'a
	Lex. Entries	kEo	= ba'a
	Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv

kixii			bia
ki-	hii		b- ia
ki- ₃	hii ₁		bu- ia ₁
FOC	AUX.repeated.action.or.situation	INF	exist/stay
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

icita		ixoo	
i-	cita	i-	hoo
i- ₁	tita	i- ₁	hoo ₁
LOC	PRON.MEDIAL	LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uka'udarada

u-	ka'udara	= da
u- ₂	ka'udara	= da
OBL	village	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng they no longer stayed in their village.

Ind mereka tidak lagi diam di desa mereka.

Ger sie blieben nicht mehr in ihrem Dorf.

21.8	Word	kamohoha	
	Morphemes	ka-	moho = ha
	Lex. Entries	ka- ₁	moho = ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	different EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) adv

ekaka		homo'o
e-	kaka	hōmo'o
e ₋₁	kaka	hōmo'o
DIR	person	RELPRO.PL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

ki'obuda'a

ki + 'V-	'obu	= da'a
ki ₋₃	'obu	= da'a
FOC	do/build	PREDICATE
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

epakadoho:i			ne'eni		hoo
e-	pa-	kadoho:i	nE'Eni		hoo
e ₋₁	pa ₋₁	kadoho:i	nE'Eni		hoo ₂
DIR	CAUS	attack/surround	earlier/aforementioned		AUX.perf
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv		v.aux

keora'a		ekaka		
kEo	= da'a	e-		kaka
kEo	= da'a	e ₋₁		kaka
NEG	PREDICATE	DIR		person
v2 (Class2) 3	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

e'ana			ke'anaha		
e-		'ana	ke =	'ana	= ha
e ₋₁		'ana	kE =	'ana	= ha
DIR		DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	dem	adv

dibabuduha

di-	b-	ab + p-	pudu	= ha
ki ₋₂	bu-	aH-	pudu ₁	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	beat/kill	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

'oukoyo

'o-		u-		koyo
'o ₋₁		u ₋₂		koyo
PREP		OBL		pig
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

e'ii		ukaka		ki
e-	'ii	u-	kaka	ki
e- ₁	'Ei	u- ₂	kaka	ki
DIR	livestock	OBL	person	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

kikadoho:i

ki-	kadoho:i
ki- ₃	kadoho:i
FOC	attack/surround
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

dabiaha

da-	b-	ia	= ha
ki- ₂	bu-	ia ₁	= ha
3PL.SUBJ	INF	exist/stay	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

icita

i-	cita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng And the people who conducted the raid earlier, after the inhabitants had disappeared, killed the pigs, which the people, whom they raided, kept; (for) they had remained there.

Ind Dan orang-orang yang melakukan penyerbuan tadi, setelah penduduknya menghilang, membunuh babi-babi, yang dipelihara oleh orang-orang yang mereka rampok itu; (karena) mereka tetap di sana.

Ger Und die Leute, die den Überfall vorhin ausführten, töteten, nachdem die Bewohner verschwunden waren, die Schweine, welche die Leute, die sie überfielen, hielten; (denn) sie waren dort geblieben.

22.1 Word	22	.	ke'anaha		
Morphemes	22	ke =	'ana	= ha	
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv	

kabia			kaha:i'i
ka-	b-	ia	kaha:i'i
ka- ₁	bu-	ia ₁	kaha:i'i
3SUBJ	INF	exist/stay	one
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num

ehuda			hona	
e-	huda		ˆ0-	hona
e- ₂	huda		e- ₂	hona
DIR.SG	female		DIR.SG	wife
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)
ukaka		e'ana		
u-	kaka	e-		'ana
u- ₂	kaka	e- ₁		'ana
OBL	person	DIR		DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng 22. There was a woman, namely the wife of a person, present.

Ind 22. Ada seorang wanita,

Ger 22. Da war eine Frau, nämlich die Frau eines Menschen, vorhanden.

22.2 Word kabupuaaha

Morphemes	ka-	bu-	pua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	pua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	see/look.for	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka		hoo	
e-	kaka	hoo	
e- ₁	kaka	hoo ₂	
DIR	person	AUX.perf	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v.aux	

ba'iaE			kanea	
b-	a'iaE	partial.redup.aCVCV-	kanea	
bu-	a'iaE	partial.redup-	kanea	
INF	descend	PROG/HABITUAL	part.of	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	adv	

Free Eng She saw that the people in part were already climbing down (again),

Ind Ia melihat bahwa sebagian orang sudah turun (lagi),

Ger Sie sah, dass die Leute zum Teil bereits (wieder) herabstiegen,

22.3 Word kamohoha

Morphemes	ka-	moho	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	moho	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv

ekaka		kaha:oro		
e-	kaka	k-	aha: + V-	odo
e ₋₁	kaka	ki ₋₃	aH-	odo
DIR	person	FOC	ANTIPASS.aH	pull/seize
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
uka'ai'io		dibia		
u-	ka'ai'io	di-	b-	ia
u ₋₂	ka'ai'io	ki ₋₂	bu-	ia ₁
OBL	spear	3PL.SUBJ	INF	exist/stay
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
icita		.		
i-	cita			
i ₋₁	tita			
LOC	PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			

Free Eng and the people who were waging war were (still) present there.

Ind dan orang-orang yang berperang (masih) ada di sana.

Ger und die Leute, die Krieg führten, dort (noch) anwesend waren.

22.4 Word	kaupe		
Morphemes	kau	= pe	
Lex. Entries	kau	= pE	
Lex. Gloss	not.yet	QUES/FOC	
Lex. Gram. Info.	v.aux (Class2) 3	adv	

nakokona		ika'udara	
na-	kōkona	i-	ka'udara
da ₋₁	kōkona	i ₋₁	ka'udara
3PL.SUBJ	come.out	LOC	village
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana		, hoo	
e-	'ana	hoo	
e ₋₁	'ana	hoo ₂	
DIR	DEM.MEDIAL	AUX.perf	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v.aux	

keaba'a		ekaka		moho
kEa	= ba'a	e-	kaka	moho
kEo	= ba'a	e ₋₁	kaka	moho
NEG	INTENSIVE	DIR	person	different
v2 (Class2) 3	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2)

Free Eng Before they appeared in the village, the other people had already disappeared.

Ind Sebelum mereka muncul di desa, orang lainnya sudah menghilang.

Ger Bevor sie in dem Dorf zum Vorschein kamen, waren die anderen Leute bereits verschwunden.

22.5	Word	"	ke	abuhada'a		ki
	Morphemes		kE	abuha	= da'a	ki
	Lex. Entries		kE	abuha	= da'a	ki
	Lex. Gloss		but/then/and	finished/alone	PREDICATE	3PL.PRO
	Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2) 3	adv	pro

kikia , " kano'oaha

ki-	kia	ka-	no'oaha
ki-3	ia ₁	ka- ₁	no'oaha
FOC	exist/stay	3SUBJ	in.that.way
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua		uhuda		
e-	di-	'ua	u-	huda
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	huda
DIR	PASS	speak	OBL.SG	female
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

kaha:i'i .

kaha:i'i

kaha:i'i

one

num

Free Eng "It is over, (that) they are there (i.e. they are no longer there)," so were the words of the one woman.

Ind "Sudah berakhir, (bahwa) mereka ada di sana (yaitu mereka tidak ada lagi)," begitulah kata-kata wanita itu.

Ger "Es ist vorbei, (dass) sie da sind (d.h. sie sind nicht mehr da)," so waren die Worte der einen Frau.

22.6	Word	kabudohoixa			
	Morphemes	ka-	bu-	dohoi	= ha
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	dohoi	= ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	hear	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka		mo'o	hoo	
e-	kaka	mo'o	hoo	
e- ₁	kaka	mo'o	hoo ₂	
DIR	person	RELPRO	AUX.perf	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	v.aux	
bupua		ne'eni		,
bu-	pua	n'E'Eni		
bu-	pua ₁	n'E'Eni		
INF	run	earlier/aforementioned		
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		
dabeiya			ixoo	
d-	abE-	iya	i-	hoo
da- ₁	aba-	ia ₁	i- ₁	hoo ₁
3PL.SUBJ	MOTION	exist/stay	LOC	place.inside
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN
ukue				.
u-		kuE		
u- ₂		kuE		
OBL		forest		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs		

Free Eng The people who had fled earlier and stayed in the inside of the forest, heard that.

Ind Orang-orang yang telah melarikan diri sebelumnya dan tinggal di dalam hutan, mendengar itu.

Ger Die Leute, die vorhin geflohen waren und im Innern des Waldes blieben, hörten das.

22.7 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

adadohoixa

a =	da-	dohoi	= ha	
a =	da- ₁	dohoi	= ha	
SUBORD	3PL.SUBJ	hear	EMPH	
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	
eici			uhuda	
e-		ici	u-	huda
e- ₁		ici ₂	u- ₁	huda
DIR		word/sound	OBL.SG	female
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

hoo	bu'ua		:	"	hoo
hoo	bu-	'ua			hoo
hoo ₂	bu-	'ua ₁			hoo ₂
AUX.perf	INF	speak			AUX.perf
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)			v.aux
keoba'a		ekaka			
kEo	= ba'a	e-			kaka
kEo	= ba'a	e- ₁			kaka
NEG	INTENSIVE	DIR			person
v2 (Class2) 3	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			subs
moho-mohohoi				,	"
full.redup.pref.hyphen-	moho	= hoi			
full.redup.pref-	moho	= hi			
INTENSIVE	different	EMPH/FOC			
v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv			
ke'anaha					
ke =	'ana	= ha			
kE =	'ana	= ha			
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH			
conn	dem	adv			
libaixa				,	
di-	b-	ai	= ha		
ki- ₂	bu-	ai ₁	= ha		
3PL.SUBJ	INF	come	EMPH		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		
nakokonaha					ipakuapa
na-	kōkona	= ha	i-		pakuapa
ki- ₂	kōkona	= ha	i- ₁		pakuapa
3PL.SUBJ	come.out	EMPH	LOC		end.of.path
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
e'ana				,	
e-	'ana				
e- ₁	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				

dibu'uaha				no'oi'ie	:	"	he
di-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie			hE
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie			hE
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way			and/well
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3			conn
no'oahama'a		!					
no'oaha	= ma'a						
no'oaha	= ba'a						
in.that.way	INTENSIVE						
v2 (Class2) 3	adv						

Free Eng And when they then heard the words of the woman, who said: "The many people have disappeared", at that they came; they appeared at the rocky bank and said: "Alright, so be it!

Ind Dan ketika mereka mendengar kata-kata wanita itu, yang berkata: "Banyak orang telah menghilang", pada saat itu mereka datang; mereka muncul di tepi berbatu dan berkata: "Baiklah, maka begitulah!

Ger Und als sie dann die Worte der Frau horten, die sagte: "Die vielen Leute sind verschwunden", da kamen sie; sie kamen am felsigen Ufer zum Vorschein und sagten: "Wohlan, so sei es!

22.8 Word	kaha:e	,
Morphemes	k-	aha:E
Lex. Entries	ka- ₃	aha:E
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

kapapudei			hii	kia
ka-	pa-	pudEi	hii	kia
ka- ₃	pa- ₁	pudEi	hii ₂	kia ₁
1INCL.PL.SUBJ	RECIP	pile.up/interact	and/with	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro

ika'a:udaraka		!"
i-	ka'a:udara	= ka
i- ₁	ka'udara	= ka
LOC	village	1INCL.PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng Let us go and let us grapple with (her, i.e.) them in our village!"

Ind Mari kita pergi dan mari kita menghadapi (wanita itu, yaitu) mereka di desa kita!"

Ger Lasst uns gehen, und lasst uns mit (ihr, d.h.) ihnen in unserem Dorf handgemein werden!"

22.9 Word	§ kano'oaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'ua			ukaka	
e-	di-	'ua	u-	kaka
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₂	kaka
DIR	PASS	speak	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana			
e-		'ana	
e- ₁		'ana	
DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng So were the words of the people.

Ind Begitulah perkataan orang-orang.

Ger So waren die Worte der Leute.

22.10 Word	dibaha:eha			
Morphemes	di-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ixoo			uka'udada
i-	hoo	u-	ka'udara
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	ka'udara
LOC	place.inside	OBL	village
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana			, dipabodikiixa		
e-		'ana	di-	pabodikii	= ha
e- ₁		'ana	ki- ₂	pabodikii	= ha
DIR		DEM.MEDIAL	3PL.SUBJ	battle	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv

ixoo			uka'udara
i-	hoo	u-	ka'udara
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	ka'udara
LOC	place.inside	OBL	village
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng They went to their village and they there fought with each other.

Ind Mereka pergi ke desa mereka dan di sana mereka berkelahi satu sama lain.

Ger Sie gingen in ihr Dorf, und sie kämpften dort miteinander.

22.11 Word he dipai'ioha
Morphemes hE di- pai'io = ha
Lex. Entries hE ki-₂ pai'io = ha
Lex. Gloss and/well 3PL.SUBJ throw(.spear) EMPH
Lex. Gram. Info. conn v:(VAgrPrfx) v1&2 (Class1&2) adv

'oukaka kaha:i'i
 'o- u- kaka kaha:i'i
 'o-₁ u-₂ kaka kaha:i'i
 PREP OBL person one
 n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs num

ixoo uka'udara
 i- hoo u- ka'udara
 i-₁ hoo₁ u-₂ ka'udara
 LOC place.inside OBL village
 n:LocArt/(ArtOpt) BareN n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana kaniü
 e- 'ana k- a- niü
 e-₁ 'ana ki-₃ a-₃ niü
 DIR DEM.MEDIAL FOC typical.of name
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:FOC/(FOCOpt) CN>v1 subs

Ki'a'a:udo e'ana ki
 Ki'a'a:udo e- 'ana ki
 Ki'a'a:udo e-₁ 'ana ki
 name.of.person DIR DEM.MEDIAL 3PL.PRO
 nprop n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem pro

kipai'io ixoo
 ki- pai'io i- hoo
 ki-₃ pai'io i-₁ hoo₁
 FOC throw(.spear) LOC place.inside
 v:FOC/(FOCOpt) v1&2 (Class1&2) n:LocArt/(ArtOpt) BareN

uka'udara			; kamoho		kaha:i'i
u-	ka'udara		ka-	moho	kaha:i'i
u-2	ka'udara		ka-1	moho	kaha:i'i
OBL	village		3SUBJ	different	one
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	num
kaniù			Kikoleda		
k-	a-	niù	Kikoleda		
ki-3	a-3	niù	Kikoleda		
FOC	typical.of	name	name.of.person		
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	nprop		
e'ana			kidipudu		
e-	'ana		ki-	di-	pudu
e-1	'ana		ki-3	di-	pudu ₁
DIR	DEM.MEDIAL		FOC	PASS	beat/kill
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)
ikahao			.		
i-	kahão				
i-1	kahão				
LOC	place.behind/outside				
n:LocArt/(ArtOpt)	subs				

Free Eng They hit a person who was called Ki'a'audio with a spear in the village, him they speared in the village; and one who was called Kikoleda was killed outside (the village).

Ind Mereka memukul seseorang yang dipanggil Ki'a'audio dengan tombak di desa; dan seorang yang bernama Kikoleda dibunuh di luar (desa).

Ger Sie warfen einen Mann in dem Dorf, der Ki'a'audio hiess, mit dem Speer, den speerten sie im Dorf; und einer, der Kikoleda hiess, wurde ausserhalb (des Dorfes) getötet.

22.12	Word	he	kia	hoo
	Morphemes	hE	kia	hoo
	Lex. Entries	hE	kia ₁	hoo ₂
	Lex. Gloss	and/well	3SG.PRO	AUX.perf
	Lex. Gram. Info.	conn	pro	v.aux

mamaana'a

partial.redup.CVCV-	m-	aa	= na'a
partial.redup.infl-	bu-	aa	= da'a
PROG/HABITUAL	INF	go	PREDICATE
Vlex:PartialRedupInfl	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kaha:uoha			i'ioonia	
ka-	ha:uo	= ha	i'ioõ	-dia
ka- ₁	huo	= ha	i'iõo	-dia
3SUBJ	meet/be.hit	EMPH	PREP	3SG.OBJ
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv	prep	prep:(PObj)

icita

i-	cita	
i- ₁	tita	
LOC	PRON.MEDIAL	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

Free Eng He was leaving when they hit him there.

Ind Ia pergi ketika mereka memukulnya di sana.

Ger Er war beim Fortgehen, als sie ihn dort traf.

22.13 Word	he	moko	ekaka	
Morphemes	hE	moko	e-	kaka
Lex. Entries	hE	moko	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	and/well	numerous	DIR	person
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kabapee			ki	halee
k-	aba-	pEE	ki	halEE
ki- ₃	aba-	pEE	ki	halEE
FOC	MOTION	give	3PL.PRO	in.earlier.times
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	pro	adv

yaha:eana

y-	aha:E	-a		= na
i- ₁	aha:E	-a ₂		= da
LOC	go/walk	NOM.circumstance/location		3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		pro

pakadoho:i		itopo	
pa-	kadoho:i	i-	dopo
pa- ₁	kadoho:i	i- ₁	dopo
CAUS	attack/surround	LOC	ground/earth
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

kaniù			Dupa'abi	.
k-	a-	niù	Dupa'abi	
ki- ₃	a- ₃	niù	Dupa'abi	
FOC	typical.of	name	name.of.area	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	nprop	

Free Eng And many people once (gave) their life when they went and conducted the raid in the country which was called Dupa'abi.

Ind Dan banyak orang pernah (menyerahkan) nyawanya ketika mereka pergi dan melakukan penyerbuan di negara yang disebut Dupa'abi.

Ger Und viele Menschen gaben einst (ihr Leben) hin, als sie gingen und den Überfall in dem Lande, das Dupa'abi hiess, ausführten.

23.1 Word	23	.	kabia		
Morphemes	23		ka-	b-	ia
Lex. Entries	numeral		ka- ₁	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	num		3SUBJ	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka			hemo'o
e-	kaka		hēmo'o
e- ₁	kaka		hēmo'o
DIR	person		RELPRO.SG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		relpro

kidipudu			,
ki-	di-	pudu	
ki- ₃	di-	pudu ₁	
FOC	PASS	beat/kill	
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	

yabarooda'a			
y-	aba-	roo	= da'a
i- ₂	aba-	roo	= da'a
3SUBJ	MOTION	rot	PREDICATE
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ixoo		uboo	
i-	hoo	u-	boo
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	boo
LOC	place.inside	OBL	water
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

icita		keaba'a	
i-	cita	kEa	= ba'a
i- ₁	tita	kEo	= ba'a
LOC	PRON.MEDIAL	NEG	INTENSIVE
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	v2 (Class2) 3	adv

púhai	muna'a	
púhai	mu-	na'a
púhai	bu-	na'a
be.able.to/must	INF	bring/take
v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng 23. There was a man who was killed and rotted there in the water; (for one) could not get him (out).

Ind 23. Ada seorang pria yang terbunuh dan membusuk di dalam air; (bagi seseorang) tidak bisa mengeluarkannya.

Ger 23. Es gab einen Mann, der getötet wurde und dort im Wasser verfaulte; (denn man) konnte ihn nicht holen.

23.2 Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

epakadoho:i			halee
e-	pa-	kadoho:i	halEE
e- ₁	pa- ₁	kadoho:i	halEE
DIR	CAUS	attack/surround	in.earlier.times
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ei'ie		
e-		i'iE
e- ₁		i'iE
DIR		DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng So this raid once proceeded.

Ind Jadi serangan ini berlanjut.

Ger So ging dieser Überfall einst vor sich.

23.3 Word	he
Morphemes	hE
Lex. Entries	hE
Lex. Gloss	and/well
Lex. Gram. Info.	conn

kaba'aoda'a

ka-	b-	a'ao	= da'a
ka- ₁	bu-	a'ao	= da'a
3SUBJ	INF	die	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka		'alua	homo'o
e-	kaka	'adua	hōmo'o
e- ₁	kaka	'adua	hōmo'o
DIR	person	two	RELPRO.PL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	relpro

kipadi'o

ki-	padi'o	e-	am + p-	pū'ui
ki- ₃	padi'o	e- ₁	aH-	pū'ui
FOC	do/make	DIR	ANTIPASS.aH	advise/discuss
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uka'ai'io

u-	ka'ai'io	e-	'ana	;
u- ₂	ka'ai'io	e- ₁	'ana	
OBL	spear	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

dahii

da-	hii
da- ₁	hii ₁
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

mukoona'a			ki	ki	'alua
muk-	kōo	= na'a	ki	ki	'adua
bu-	kōo	= da'a	ki	ki	'adua
INF	try/arrange	PREDICATE	3PL.PRO	3PL.PRO	two
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	pro	num

kiba'ao

ki-	b-	a'ao	i-	cita
ki- ₂	bu-	a'ao	i- ₁	tita
3PL.SUBJ	INF	die	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng And the two people who had planned the war died; they had not attempted it, (but) they both died there.

Ind Dan dua orang yang telah merencanakan perang itu meninggal; mereka tidak berupaya, (tetapi) mereka berdua mati di sana.

Ger Und die beiden Leute, welche den Krieg (berieten =) geplant hatten, starben; sie hatten es noch versucht, (aber) sie beide starben dort.

23.4 Word e'uaha:o

Morphemes	e-	'ua	-ha:o
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

'anoka			kaha:i'i	no'o:i'ie
ʔ-	'ãno	= ka	kaha:i'i	no'o:i'ie
u- ₁	'ãno	= ka	kaha:i'i	no'o:i'ie
OBL.SG	friend	1INCL.PL.POSS	one	in.this.way
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	num	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

búadixi

b-	úadi	-hi
bu-	úadi	-i
INF	search	APPL.loc/source
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

e'aba'aoda			be	kia
e-	'aba'ao	= da	bE	kia
e- ₁	'aba'ao	= da	bE	kia ₁
DIR	death	3PL.POSS	because/the.reason.why	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn	pro

kixuo

ki-	huo
ki- ₃	huo
FOC	meet/be.hit
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

ikitaidia

i-	kitai	= dia
i- ₁	kitai	= dia
LOC	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng The words of our one friend who asked after their death, because he was hit in his innards, were as follows.

Ind Kata-kata salah satu teman kita yang menanyakan kematiannya karena dipukul bagian perutnya adalah sebagai berikut.

Ger Die Worte unseres einen Freundes, der sich nach ihrem Tod erkundigte, weil er in seinen Eingeweiden getroffen war, waren folgendermassen.

23.5 Word	kaupe		ya'ao	
Morphemes	kau	= pe	y-	a'ao
Lex. Entries	kau	= pE	i- ₂	a'ao
Lex. Gloss	not.yet	QUES/FOC	3SUBJ	die
Lex. Gram. Info.	v.aux (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

kia	kipúhai	
kia	ki-	púhai
kia ₁	ki- ₃	púhai
3SG.PRO	FOC	be.able.to/must
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

pakokoi		
pa-	partial.redup.CVCV-	koi
pa- ₁	partial.redup-	koi ₃
CAUS	PROG/HABITUAL	go/walk
Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

epaodia			yai	
e-	pao	= dia	y-	ai
e- ₁	pao	= dia	i- ₂	ai ₁
DIR	wound/injury	3SG.POSS	3SUBJ	come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ika'udara		e'ana	
i-	ka'udara	e-	'ana
i- ₁	ka'udara	e- ₁	'ana
LOC	village	DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Before he died he was (still) able to carry his wound into the village (i.e. to get to the village with his wound).

Ind Sebelum meninggal ia (masih) mampu dengan lukanya ke desa (yaitu pergi ke desa dengan lukanya).

Ger Bevor er starb, war er (noch) imstande, seine Wunde ins Dorf zu tragen (d.h. mit seiner Wunde ins Dorf zu gelangen).

23.6 Word	kabupúhaipe				
Morphemes	ka-	bu-	púhai	= pe	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	púhai	= pE	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	be.able.to/must	QUES/FOC	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrft)	v1 (Class1)	adv	
mununuhui			a'apia		ki
mu-	nunu	-hVi	a =	'apia	ki
bu-	nunu ₁	-i	a =	'apia	ki
INF	search	APPL.loc/source	SUBORD	how.many?	3PL.PRO
v:(VPrft)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	conn	adv	pro
ka'ao					
k-	a'ao				
ki- ₃	a'ao				
FOC	die				
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)				

Free Eng He was still able to ask how many they were who died.

Ind Ia masih bisa bertanya berapa banyak dari mereka yang meninggal.

Ger Er war noch imstande, zu fragen, wie viele sie waren, die starben.

23.7 Word	kano'o:i'ie				
Morphemes	ka-	no'o:i'ie			
Lex. Entries	ka- ₁	no'o:i'ie			
Lex. Gloss	3SUBJ	in.this.way			
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3		
kidi'ua			i'ioonia	:	" he
ki-	di-	'ua	i'ioõ	-dia	hE
ki- ₃	di-	'ua ₁	i'ioo	-dia	hE
FOC	PASS	speak	PREP	3SG.OBJ	and/well
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	conn
adiuda'a		'arua	hoo	ba'ao	no'oni
adiu	= da'a	'adua	hoo	b-	a'ao
adiu	= da'a	'adua	hoo ₂	bu-	a'ao
2PL.PRO	PREDICATE	two	AUX.perf	INF	die
pro	adv	num	v.aux	v:(VPrft)	v1 (Class1)
!"					

Free Eng And as follows was said to him. "Well, you two are now dying!"

Ind Dan sebagai berikut yang dikatakan kepadanya. "Nah, kalian berdua sekarang sekarat!"

Ger Und folgendermassen wurde zu ihm gesagt: "Nun, ihr beide liegt jetzt im Sterben!"

23.8 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

kidi'ua			i'ioonia	
ki-	di-	'ua	i'ioõ	-dia
ki- ₃	di-	'ua ₁	i'ioo	-dia
FOC	PASS	speak	PREP	3SG.OBJ
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng So one said to him.

Ind Seseorang berkata padanya.

Ger So sagte man ihm.

23.9 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eici		:	"	he
e-	ici			hE
e- ₁	ici ₂			hE
DIR	word/sound			and/well
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			conn

ka'u'ua				be
k-	a'u'ua			bE
ki- ₃	a'u'ua			bE
FOC	good/healthy/beautiful			because/the.reason.why
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)			conn

ba'ao		'ai		'arua
b-	a'ao	'ai		'adua
bu-	a'ao	'ai		'adua
INF	die	1EXCL.PL.PRO		two
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro		num

ipu'inaha				
i-	pu'ina	=	ha	
i- ₁	pu'ina	=	ha	
LOC	fulfillment	EMPH		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	adv		

uka'adai			'ai
u-	ka'a	= dai	'ai
u-2	ka'a	= dai	'ai
OBL	mouth/tooth/edge	1EXCL.PL.POSS	1EXCL.PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	pro

'arua

'adua

'adua

two

num

Free Eng He spoke: "Well, it is good because we both die in the fulfillment of the (mouth, i.e.) council of us both.

Ind Ia berbicara: "Yah, itu baik karena kita berdua mati dalam penyelesaian (mulut/ perkataan, yaitu) perundingan kita berdua.

Ger Er sprach: "Nun, es ist gut, weil wir beide in Erfüllung des (Mundes, d.h.) Ratschlages von uns beiden sterben.

23.10 Word	ke	adu'hape	
Morphemes	kE	adu'ha	= pe
Lex. Entries	kE	adu'ha	= pE
Lex. Gloss	but/then/and	how?	QUES/FOC
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux 3	adv

e'ubohoka

?"

e-	'uboho	= ka
e-1	'uboho	= ka
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng But what can we do during this?"

Ind Tapi apa yang bisa kita lakukan selama ini?"

Ger Aber was können wir dabei tun?"

23.11 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka-1 no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

eicidia ,
 e- ici = dia
 e-₁ ici₂ = dia
 DIR word/sound 3SG.POSS
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

kaba'aoha .
 ka- b- a'ao = ha
 ka-₁ bu- a'ao = ha
 3SUBJ INF die EMPH
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

Free Eng So were his words (and then) he died.

Ind Begitu kata-katanya (dan kemudian) ia meninggal.

Ger So lauteten seine Worte, (und dann) starb er.

23.12 Word kino'oaha eiya
Morphemes ki- no'oaha e- iya
Lex. Entries ki-₃ no'oaha e-₁ ia₁
Lex. Gloss FOC in.that.way DIR exist/stay
Lex. Gram. Info. v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) 3 v:VNomArt v1 (Class1)

udi'obuda pakadoho:i
 u- di- 'obu = da pa- kadoho:i
 u-₂ di- 'obu = da pa-₁ kadoho:i
 OBL PASS do/build 3PL.POSS CAUS attack/surround
 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro Vlex>Vlex v1 (Class1)

kahinua icita .
 ka- h- ñnua i- cita
 ka-₂ ha- ñnua i-₁ tita
 one CLASS instance LOC PRON.MEDIAL
 nclf:(Num) nclf:CLASS nclf n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng So was their doing, (when) they once conducted a raid there.

Ind Begitu pula perbuatan mereka, (ketika) mereka pernah melakukan serangan di sana.

Ger So war ihr Tun, (als) sie dort einstmals einen Überfall ausführten.

23.13 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ea'aka'ai'io

e-	a'a-	ka'ai'io
e- ₁	a'a-	ka'ai'io
DIR	have.or.be.characterized.by	spear
v:VNomArt	CN>v1	subs

kaniü

epakadoho:i

k-	a-	niü	e-	pa-	kadoho:i
ki- ₃	a- ₃	niü	e- ₁	pa- ₁	kadoho:i
FOC	typical.of	name	DIR	CAUS	attack/surround
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uka'udara

halee

u-	ka'udara	halEE
u- ₂	ka'udara	halEE
OBL	village	in.earlier.times
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv

Free Eng This waging of war was called the 'raiding of a village' earlier (in the old days).

Ind Peperangan ini disebut 'penyerbuan desa' sebelumnya (di masa lalu).

Ger Diese Kriegführung wurde früher das 'Überfallen eines Dorfes' genannt.

24.1 Word	24	. (Daniel)
Morphemes	24	Daniel
Lex. Entries	numeral	Daniel
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kano'o:i'ie

eküna'ayo

ka-	no'o:i'ie	e-	küna'a	-yo
ka- ₁	no'o:i'ie	e- ₁	küda'a	-o
3SUBJ	in.this.way	DIR	tell	NOM.patient
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukaka

mo'o

kaniü

u-	kaka	mo'o	k-	a-	niü
u- ₂	kaka	mo'o	ki- ₃	a- ₃	niü
OBL	person	RELPRO	FOC	typical.of	name
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

Para'a:ua

: kia

kahai'i

ekaka

Para'a:ua

kia

kahai'i

e-

kaka

Para'a:ua

kia₁

kahai'i

e-₁

kaka

name.of.person

3SG.PRO

one

DIR

person

nprop

pro

num

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)

subs

e'o'o		kuinana'a		hii
e-	'õ'o	kuina	= na'a	hii
e- ₁	'õ'o	kuina	= da'a	hii ₂
DIR	strong	trust/true	PREDICATE	and/with
v:VNomArt	v2 (Class2)	v2 (Class2)	adv	conn
kabohoiya'a		kuinana'a		.
ka-	bohoiya'a	kuina	= na'a	
ka- ₁	bohoiya'a	kuina	= da'a	
3SUBJ	wise	trust/true	PREDICATE	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v2 (Class2)	adv	

Free Eng 24. The tale of the person who was called Para'aua was as follows: He was a truly strong person and he was very clever.

Ind 24. Kisah seseorang yang dipanggil Para'aua adalah sebagai berikut: Ia adalah orang yang benar-benar kuat dan ia sangat pandai.

Ger 24. Folgendermassen ist die Erzählung von dem Menschen, der Para'aua hiess: Er war ein wahrhaft starker Mensch, und er war sehr klug.

24.2 Word	keaba'a		eüda'a
Morphemes	kEa	= ba'a	e- üda'a
Lex. Entries	kEo	= ba'a	e- ₁ üda'a
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	DIR appropriate/fitting
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:VNomArt v1 (Class1)

eiya		i'ioo	ukaka
e-	iya	= dia	i'ioo u- kaka
e- ₁	ia ₁	= dia	i'iõo u- ₂ kaka
DIR	exist/stay	3SG.POSS	PREP OBL person
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

kidera .
kitera
kitera
all
BareN

Free Eng (But) his behaviour towards all (other) people was not appropriate.

Ind (Tetapi) perbuatannya terhadap semua orang (lainnya) tidak pantas.

Ger (Aber) sein Benehmen allen Leuten gegenüber ziemte sich nicht.

24.3 Word	keaba'a			
Morphemes	kEa	= ba'a		
Lex. Entries	kEo	= ba'a		
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE		
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv		
kapūhai		bu'obu		adoo
ka-	pūhai	bu-	'obu	adoo
ka- ₃	pūhai	bu-	'obu	adūha
1INCL.PL.SUBJ	be.able.to/must	INF	do/build	how?
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v.aux 3
i'ioonia	be		'erika	
i'ioō -dia	bE		'erika	
i'ioo -dia	bE		'ika ₁	
PREP 3SG.OBJ	because/the.reason.why		1INCL.PL.PRO	
prep prep:(PObj)	conn		pro	
kiduoho:i		kia	; be	
ki-	duoho:i	kia	bE	
ki- ₃	duoho:i	kia ₁	bE	
FOC	afraid.of	3SG.PRO	because/the.reason.why	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	pro	conn	
keaba'a		yaha:u'ua		kia
kEa	= ba'a	ya-	ha:u'ua	kia
kEo	= ba'a	i- ₂	ha:u'ua	kia ₁
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	happen.together	3SG.PRO
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	pro
eiyadia			e'ana	
e-	iya	= dia	e-	'ana
e- ₁	ia ₁	= dia	e- ₁	'ana
DIR	exist/stay	3SG.POSS	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng We could not do anything to him because we feared him; for his behaviour was indecent.

Ind Kami tidak bisa melakukan apa pun padanya karena kami takut padanya; karena perilakunya tidak senonoh.

Ger Wir konnten ihm nichts anhaben, weil wir ihn fürchteten; denn sein Benehmen war ungehörig.

24.4 Word	kamahaho		
Morphemes	ka-	m-	ahāho
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ahāho
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	fearful
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka		kidera	.
e-	kaka	kitera	
e- ₁	kaka	kitera	
DIR	person	all	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN	

Free Eng (Hence) all people were scared (of him).

Ind (Oleh karena itu) semua orang takut (padanya).

Ger (Deshalb) waren alle Leute ängstlich (vor ihm).

24.5 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kamamu'uixa

ka-	m-	am + p-	pū'ui	= ha
ka- ₁	bu-	aH-	pū'ui	= ha
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	advise/discuss	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ekaka		kidera	ki
e-	kaka	kitera	ki
e- ₁	kaka	kitera	ki
DIR	person	all	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN	pro

kipurua			kia	.
ki-	pudu	-a	kia	
ki- ₃	pudu ₁	-a ₁	kia ₁	
FOC	beat/kill	FUT/VOL	3SG.PRO	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	pro	

Free Eng They all discussed that they wanted to kill him.

Ind Mereka semua berunding bahwa mereka ingin membunuhnya.

Ger Sie beratschlagten alle, dass sie ihn töten wollten.

24.6	Word	ke	e'ana	
	Morphemes	kE	e-	'ana
	Lex. Entries	kE	e- ₁	'ana
	Lex. Gloss	but/then/and	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
eakahai'i			ukidai	
	e-	a-	kahai'i	u-
	e- ₁	a- ₂	kahai'i	u- ₂
	DIR	NOM.gerund	one	OBL
	v:VNomArt	v:(GERUND)	num	n:Art/(ArtOpt)/OblArt
				subts

ukaka		kidera	.
u-		kaka	kitera
u- ₂		kaka	kitera
OBL		person	all
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	BareN

Free Eng In that all people were agreed.

Ind Dalam hal itu semua orang setuju.

Ger Darin waren sich alle Leute einig.

24.7	Word	ke'anaha	
	Morphemes	ke =	'ana = ha
	Lex. Entries	kE =	'ana = ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem adv

kabupuakaha

ka-	bu-	puaka	= ha
ka- ₁	bu-	puaka	= ha
3SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

ekaka		; keaba'a	
e-		kaka	kEa = ba'a
e- ₁		kaka	kEo = ba'a
DIR		person	NEG INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v2 (Class2) 3 adv

yaha:u'ua		kia	
ya-	ha:u'ua	kia	
i- ₂	ha:u'ua	kia ₁	
3SUBJ	happen.together	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro	

eapama			ukaka	
e-		apãma	u-	kaka
e ₋₁		apãma	u ₋₂	kaka
DIR		number/amount	OBL	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
kaba'aope				kia
k-	ab-	a'a-	õpe	kia
ki ₋₃	aba-	a'a-	'õpe	kia ₁
FOC	MOTION	completely.or.carefully	ambush.someone	3SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro
i'oki				
i-		'oki		
i ₋₁		'oki ₁		
LOC		beach		
n:LocArt/(ArtOpt)		subs		

Free Eng Then the people set out; the number of people who awaited him at the beach (was not appropriate, i.e.) was unusual.

Ind Kemudian orang-orang berangkat; jumlah orang yang menunggunya di pantai (tidak sesuai, yaitu) tidak biasa.

Ger Alsdann brachen die Leute auf; die Anzahl der Menschen, die ihm am Strande auflauerten, (ziemte sich nicht, d.h.) war ungewöhnlich.

24.8 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e ₋₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

edopo		kaniù		
e-	dopo	k-	a-	niù
e ₋₁	dopo	ki ₋₃	a ₋₃	niù
DIR	ground/earth	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs
Pinamiu	, e'ana			
Pinamiu	e-	'ana		
Pinamiu	e ₋₁	'ana		
name.of.place	DIR	DEM.MEDIAL		
nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

ehoku			ukaka	
e-		hoku	u-	kaka
e- ₁		hoku	u- ₂	kaka
DIR		top/end/stump/pile	OBL	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
ki'ope		ki	ka'ubaha:ūka	
ki + 'V-	'ōpe	ki	ka-	'ubaha:ūka
ki- ₃	'ōpe	ki ₁	ka- ₁	'ubaha:ūka
FOC	ambush.someone	3SG.PRO	3SUBJ	reach.to
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
i'ioo	Humo	.		
i'ioo	Humo			
i'iōo	Humo			
PREP	name.of.area			
prep	nprop			

Free Eng The land which was called Pinamiu was the furthest end of the people who awaited him; it reached (all the way) to Humo.

Ind Daratan yang disebut Pinamiu adalah ujung terjauh dari orang-orang yang menunggunya; itu mencapai (sepanjang jalan) ke Humo.

Ger Das Land, das Pinamiu hiess, war das äusserste Ende der Leute, die ihm auflauerten; es reichte bis Humo.

24.9 Word	no'oaha	eapama	
Morphemes	no'oaha	e-	apāma
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁	apāma
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	number/amount
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukaka		ki'ope		ki	.
u-	kaka	ki + 'V-	'ōpe	ki	
u- ₂	kaka	ki- ₃	'ōpe	ki ₁	
OBL	person	FOC	ambush.someone	3SG.PRO	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng Such was the magnitude of people who awaited him.

Ind Begitulah kepentingan orang yang menunggunya.

Ger Derart war die Menge der Leute, die ihm auflauerten.

25.1	Word	25	.
	Morphemes	25	
	Lex. Entries	numeral	
	Lex. Gloss	num	
	Lex. Gram. Info.	digit	

kabupuakaha				kude
ka-	bu-	puaka	= ha	kudE
ka- ₁	bu-	puaka	= ha	kudE
3SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH	originate
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv	v1 (Class1)
iuba		ka'anonia		
i-	uba	ka-	'āno	= nia
i- ₁	uba	ka- ₄	'āno	= dia
LOC	house	OBL.PL	friend	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanIII)	pro
kikia		ika'udara		
ki-	kia	i-	ka'udara	
ki- ₃	ia ₁	i- ₁	ka'udara	
FOC	exist/stay	LOC	village	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	
kaniū		edohea'a:ūa		
k-	a-	niū	e-	dohea'a:ūa
ki- ₃	a- ₃	niū	e- ₁	dohea'a:ūa
FOC	typical.of	name	DIR	name.of.village
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	nprop

Free Eng 25. He set out from the house of his friends who lived in the village called edohea'aea.

Ind 25. Ia berangkat dari rumah teman-temannya yang tinggal di desa bernama edohea'aea.

Ger 25. Er brach von dem Hause seiner Freunde auf, die in dem Dorf namens edohea'aea wohnten.

25.2	Word	dabupee		
	Morphemes	da-	bu-	pEE
	Lex. Entries	ki- ₂	bu-	pEE
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	give
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

emehenia

e- mEhE = nia
e-₁ mEhE = dia
DIR food/provisions 3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

e'ido 'adua hakuna ,
e- 'ito 'adua ha- kūna
e-₁ 'ito 'adua ha- kūna
DIR banana two CLASS bunch(.of.bananas)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs num nclf:CLASS nclf

kamukami

ka- muk- kāmi i'ioo
ka-₁ bu- kāmi i'iōo
3SUBJ INF carry.in.sling PREP
v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) prep

uū'ua'a e'ido
u- ū'ua'a e- 'ito
u-₂ ū'ua'a e-₁ 'ito
OBL loincloth DIR banana
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

emehenia

e- mEhE = nia
e-₁ mEhE = dia
DIR food/provisions 3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

kapakua

ka- pa- kua yakaha
ka-₁ pa-₁ kua i-₁ ākaha
3SUBJ CAUS enter LOC shaft.of.spear
v:(V AgrPrfx) Vlex>Vlex v1 (Class1) n:LocArt/(ArtOpt) subs

uka'a:i'iodia

u-	ka'a:i'io	= dia
u- ₂	ka'a:i'io	= dia
OBL	spear	3SG.POSS
n:(Art)/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

e'ana		be
e-	'ana	bE
e- ₁	'ana	bE
DIR	DEM.MEDIAL	because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

eka'a:i'iodia			kaha:i'iba'a	
e-	ka'a:i'io	= dia	kaha:i'i	= ba'a
e- ₁	ka'a:i'io	= dia	kaha:i'i	= ba'a
DIR	spear	3SG.POSS	one	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	num	adv

Free Eng They gave him two bunches of bananas as food. He tied the bananas, namely his food, with a rope and he attached them to the shaft of his spear because he only had a/one spear.

Ind Mereka memberinya dua tandan pisang sebagai makanan. Ia mengikat pisang, yaitu makanannya, dengan seutas tali dan ia mengaitkan pada batang tombaknya karena ia hanya memiliki satu tombak.

Ger Sie gaben ihm als Nahrung zwei Kämme Bananen. Er band die Bananen, nämlich seine Nahrung, mit einem Tau fest, und er befestigte sie am Schaft seines Speeres, weil er nur einen Speer hatte.

25.3 Word	e'anaha		
Morphemes	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kaba'iaeha				kude
ka-	b-	a'iaE	= ha	kudE
ka- ₁	bu-	a'iaE	= ha	kudE
3SUBJ	INF	descend	EMPH	originate
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v1 (Class1)

ika'udara		i-Dohea'a:üa	
i-	ka'udara	i--	dohea'a:üa
i- ₁	ka'udara	i- ₁	dohea'a:üa
LOC	village	LOC	name.of.village
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	nprop

yakokona			ipakuapa	
y-	a-	kōkona	i-	pakuapa
i ₋₂	a ₋₁	kōkona	i ₋₁	pakuapa
3SUBJ	MOTION	come.out	LOC	end.of.path
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
i'ioo	Pinamiu	.		
i'ioo	Pinamiu			
i'iōo	Pinamiu			
PREP	name.of.place			
prep	nprop			

Free Eng Then he descended from the village of Dohea'aea (and) at the end of the way he came out at Pinamiu.

Ind Kemudian ia turun dari desa Dohea'aea (dan) di ujung jalan ia keluar di Pinamiu.

Ger Dann stieg er vom Dorf Dohea'aea herab, (und) er kam am Ende des Weges bei Pinamiu heraus.

25.4 Word	kamoho		ekaka	
Morphemes	ka-	moho	e-	kaka
Lex. Entries	ka ₋₁	moho	e ₋₁	kaka
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	person
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
ki'ope		kia	kikia	
ki + 'V-	'ōpe	kia	ki-	kia
ki ₋₃	'ōpe	kia ₁	ki ₋₃	ia ₁
FOC	ambush.someone	3SG.PRO	FOC	exist/stay
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

idida	.			
i-	tita			
i ₋₁	tita			
LOC	PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			

Free Eng And the people who awaited him were there.

Ind Dan orang-orang yang menunggunya ada di sana.

Ger Und die Leute, die ihm auflauerten, befanden sich dort.

25.5 Word	kabupúa			kia
Morphemes	ka-	bu-	púa	kia
Lex. Entries	ka ₋₁	bu-	púa ₁	kia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	see/look.for	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

kababai
 k- ab- partial.redup.VbV- ai
 ki-₃ aba- partial.redup- ai₁
 FOC MOTION PROG/HABITUAL come
 v:FOC/(FOCOpt) v:(PROG) Vlex>Vlex v1 (Class1)

kababe'e:uda'a
 ka- b- abE'E:u = da'a
 ka-₁ bu- abE'E:u = da'a
 3SUBJ INF stand.up PREDICATE
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

kamuna'a eka'ai'io
 ka- mu- na'a e- ka'ai'io
 ka-₁ bu- na'a e-₁ ka'ai'io
 3SUBJ INF bring/take DIR spear
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kabupudu kia
 ka- bu- pudu kia
 ka-₁ bu- pudu₁ kia₁
 3SUBJ INF beat/kill 3SG.PRO
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) pro

Free Eng (When) they saw (that) he slowly came (closer) they stood up, took their spears and fought against him.

Ind (Ketika) mereka melihat (bahwa) ia perlahan datang (mendekati) mereka berdiri, mengambil tombak mereka dan berperang melawannya.

Ger (Als) sie sahen, (dass) er langsam (heran)kam, standen sie auf, nahmen ihre Speere und kämpften gegen ihn.

25.6 Word keaba'a
Morphemes kEa = ba'a
Lex. Entries kEo = ba'a
Lex. Gloss NEG INTENSIVE
Lex. Gram. Info. v2 (Class2) 3 adv

ya'a:obo i'ioonia
 y- a'a:obo i'ioõ -dia
 i-₂ a'obo i'iõ -dia
 3SUBJ caught.in.net/speared PREP 3SG.OBJ
 v:(VAgPrfx) v1 (Class1) prep prep:(PObj)

Free Eng (But) one did not hit him (i.e. nobody hit him).

Ind (Tapi) seseorang tidak mengenainya (yaitu tidak ada yang mengenainya).

Ger (Aber) man traf ihn nicht.

25.7 Word	kabu'ua				no'oi'ie	:	"
Morphemes	ka-	bu-	'ua		no'oi'ie		
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁		no'oi'ie		
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak		in.this.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		v2 (Class2)	3	

meo	ino'oaha			
mEo	i-	no'oaha		
mEo	i- ₂	no'oaha		
why?/do.what?	3SUBJ	in.that.way		
adv	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3	

eyabu			'o'o	Kabe'eu
e-	iya	= bu	'o'o	Kabe'eu
e- ₁	ia ₁	= bu	'o'o	Kabe'eu
DIR	exist/stay	2SG.POSS	2SG.PRO	name.of.person
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	pro	nprop

ipaixu	uabuhuida			
ipaihu	u-	abu	-hVi	= da
ipaihu	u- ₃	'obu	-i	= da'a
name.of.person	2SUBJ	do/build	APPL.loc/source	PREDICATE
nprop	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

no'oaha	i'ioo'ou	?"		
no'oaha	i'ioo	-'V:u		
no'oaha	i'iõo	-'Vu		
in.that.way	PREP	1SG.OBJ		
v2 (Class2)	3	prep	prep:(PObj)	

Free Eng (Thus) he said: "Kabe'eu ipaixu, why do you so act towards me?"

Ind (Demikianlah) ia berkata: "Kabe'eu ipaixu, mengapa kamu bersikap begitu kepadaku?"

Ger (Deshalb) sagte er: "Kabe'eu ipaixu, weshalb tust du so an mir?"

25.8 Word	§	kabu'uada'a			
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= da'a	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= da'a	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

i'ioonia	:	"	yano'oaha	!",
i'ioõ	-dia	ya-	no'oaha	
i'iõo	-dia	i- ₂	no'oaha	
PREP	3SG.OBJ	3SUBJ	in.that.way	
prep	prep:(PObj)	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

Free Eng He said to him: "So be it!"

Ind Ia berkata kepadanya: "Biarlah!"

Ger Er sagte zu ihm: "Es sei so!",

25.9 Word	§	edi'uadia			
Morphemes	e-	di-	'ua	= dia	
Lex. Entries	e ₋₁	di-	'ua ₁	= dia	
Lex. Gloss	DIR	PASS	speak	3SG.POSS	
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	

eiji

e-

ici

e₋₁

ici₂

DIR

word/sound

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Free Eng were his words.

Ind demikian kata-katanya.

Ger waren seine Worte.

26.1 Word	26	.	ka	keaba'a	
Morphemes	26		ka	kEa	= ba'a
Lex. Entries	numeral		ka	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	num		and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	digit		conn	v2 (Class2) 3	adv

ibuododa'a

kakokonaha

i-

buodo

= da'a

ka-

kōkona

= ha

i₋₂

buodo

= da'a

ka₋₁

kōkona

= ha

3SUBJ

long

PREDICATE

3SUBJ

come.out

EMPH

v:(VAgrPrfx)

v2 (Class2)

adv

v:(VAgrPrfx)

v1&2 (Class1&2)

adv

ekaka

e-

kaka

e₋₁

kaka

DIR

person

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Free Eng 26. And it did not take long, there/then the people appeared.

Ind 26. Dan tidak butuh waktu lama, disanalah orang-orang muncul.

Ger 26. Und es dauerte nicht lange, da kamen die Leute zum Vorschein.

26.2 Word	keaba'a		
Morphemes	kEa	=	ba'a
Lex. Entries	kEo	=	ba'a
Lex. Gloss	NEG		INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	3	adv

kapūhai		bu'ua	
ka-	pūhai	bu-	'ua
ka- ₃	pūhai	bu-	'ua ₁
1INCL.PL.SUBJ	be.able.to/must	INF	speak
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eapama		ukaka	
e-	apāma	u-	kaka
e- ₁	apāma	u- ₂	kaka
DIR	number/amount	OBL	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

mo'o	ki'ope		kia
mo'o	ki + 'V-	'ōpe	kia
mo'o	ki- ₃	'ōpe	kia ₁
RELPRO	FOC	ambush.someone	3SG.PRO
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro

e'ana			
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng We cannot state the number of people who awaited him.

Ind Kami tidak bisa menyebutkan jumlah orang yang menunggunya.

Ger Wir können nicht die Anzahl der Menschen nennen, die ihm auflauerten.

26.3 Word	daborikii kia ,		
Morphemes	***		kia
Lex. Entries	***		kia ₁
Lex. Gloss	***		3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	***		pro

namapuha		kia	,
n-	aba-	pūha	kia
da- ₁	aba-	pūha ₂	kia ₁
3PL.SUBJ	MOTION	push.back	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

namuna'a			yaha:ə	
na-	bu-	na'a	y-	aha:E
ki- ₂	bu-	na'a	i- ₂	aha:E
3PL.SUBJ	INF	bring/take	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ixoo		u'ue	
i-	hoo	u-	'uE
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	'uE
LOC	place.inside	OBL	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ipopo'aha

i-	partial.redup.CVCV-	po'a	= ha
i- ₂	partial.redup-	po'a	= ha
3SUBJ	PROG/HABITUAL	relocate	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

u'ue		i-Do'a'a	
u-	'uE	i--	Do'a'a
u- ₂	'uE	i- ₁	Do'a'a
OBL	ocean	LOC	name.of.place
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	nprop

yaiya		uboo		mo'o
ya-	iya	u-	boo	mo'o
i- ₂	ia ₁	u- ₂	boo	mo'o
3SUBJ	exist/stay	OBL	water	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kaniü		Ano'oe	;
-------	--	--------	---

k-	a-	niü	Ano'oe
ki- ₃	a- ₃	niü	Ano'oe
FOC	typical.of	name	name.of.river
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	nprop

napaki'a			kia	i'ue	
na-	pa-	ki'a	kia	i-	'uE
da- ₁	pa- ₁	ki'a ₂	kia ₁	i- ₁	'uE
3PL.SUBJ	CAUS	lean.against	3SG.PRO	LOC	ocean
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng They attacked him, they drove him back (and) they (brought, i.e.) drove him right into the sea into the surf at Do'a'a, where the river called Ano'oe (comes=) enters, (and) they drove him into the sea.

Ind Mereka menyerangnya, mengusirnya kembali (dan) mereka (membawa, yaitu) membawanya langsung ke laut ke ombak di Do'a'a, di mana sungai yang disebut Ano'oe

(datang=) masuk, (dan) mereka membawanya ke laut.

Ger Sie griffen ihn an, sie drängten ihn zurück, (und) sie (brachten, d.h.) trieben ihn bis ins Meer in die Meeresbrandung bei Do'a'a, wo der Ano'oe genannte Fluss (kommt =) mündet, (und) sie drängten ihn ins Meer.

26.4 Word	kamoho		enu'u	
Morphemes	ka-	moho	e-	nu'u
Lex. Entries	ka- ₁	moho	e- ₁	nu'u
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	depth
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

u'ue		i'ioonia		hoo
u-	'uE	i'ioō	-dia	hoo
u- ₂	'uE	i'ioo	-dia	hoo ₂
OBL	ocean	PREP	3SG.OBJ	AUX.perf
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	prep	prep:(PObj)	v.aux

baha:e		inomo-nomon		
b-	aha:E	i-	nomo-nomo	= nia
bu-	aha:E	i- ₁	nomonomo	= dia
INF	go/walk	LOC	waist/hips	3SG.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng And the depth of the sea already reached up to his waist.

Ind Dan kedalaman laut sudah mencapai pinggangnya.

Ger Und die Tiefe des Meeres reichte ihm bereits bis an die Hüfte.

26.5 Word	keaba'a		hii	
Morphemes	kEa	= ba'a	hii	
Lex. Entries	kEo	= ba'a	hii ₁	
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	AUX.repeated.action.or.situation	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v.aux (Class1&2)	

pūhai	epapuru			hii
pūhai	e-	pa-	pudu	hii
pūhai	e- ₁	pa- ₁	pudu ₁	hii ₂
be.able.to/must	DIR	RECIP	beat/kill	and/with
v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

ekaka		e'ana		
e-	kaka	e-		'ana
e- ₁	kaka	e- ₁		'ana
DIR	person	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

mo'o	ki'ua		no'oaha
mo'o	ki + 'V-	'ua	no'oaha
mo'o	ki- ₃	'ua ₁	no'oaha
RELPRO	FOC	speak	in.that.way
relpro	v:(FOC)/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eapamania

e-	apãma	= nia
e- ₁	apãma	= dia
DIR	number/amount	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng The fighting with the people, of whom one said that their number was such, was no longer possible for him.

Ind Pertempuran dengan orang-orang, yang salah satunya mengatakan bahwa jumlah mereka seperti itu, tidak memungkinkan lagi baginya.

Ger Ihm war das Kämpfen mit den Leuten nicht mehr möglich, von denen man sagte, dass ihre Anzahl derart war.

26.6 Word	kabudodo		
Morphemes	ka-	bu-	dodo
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	dodo
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	grasp/take
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eka'a:i'iodia

e-	ka'a:i'io	= dia
e- ₁	ka'a:i'io	= dia
DIR	spear	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana

e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kabu'ua			no'o:i'ie
ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
3SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

euee	:	"	ai	,	ai	,	ai	,	ai	!"
e-		uEE	ai		ai		ai		ai	
e- ₁		uEE	ai ₂		ai ₂		ai ₂		ai ₂	
DIR		scream	oh!		oh!		oh!		oh!	
v:VNomArt		v1 (Class1)	interj		interj		interj		interj	

Free Eng He grasped his spear and screamed: "Ai, ai, ai, ai!"

Ind Ia menggenggam tombaknya dan berteriak: "Ai, ai, ai, ai!"

Ger Er ergriff seinen Speer und schrie: "Ai, ai, ai, ai!"

26.7 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia				euee	
e-	di-	'ua	= dia	e-	uEE
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	e- ₁	uEE
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	DIR	scream
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	v:VNomArt	v1 (Class1)

Free Eng So he screamed.

Ind Begitulah ia berteriak.

Ger So schrie er.

26.8 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaha:eha				ekaka	
ka-	b-	aha:E	= ha	e-	kaka
ka- ₁	bu-	aha:E	= ha	e- ₁	kaka
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ikaha:u'ua		i'ioonia	,
i-	kahã:u'ua	i'ioõ	-dia
i- ₁	kahã:u'ua	i'ioo	-dia
LOC	nearby	PREP	3SG.OBJ
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)

dabupeeha				eka'ai'io	
da-	bu-	pEE	= ha	e-	ka'ai'io
ki- ₂	bu-	pEE	= ha	e- ₁	ka'ai'io
3PL.SUBJ	INF	give	EMPH	DIR	spear
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Then the people approached him and (gave=) threw the spears.

Ind Kemudian orang-orang mendekatinya dan (memberi=) melemparkan tombak.

Ger Dann näherten die Leute sich ihm und (gaben =) warfen die Speere.

26.9 Word	kidooda'a			
Morphemes	ki-	doo	= da'a	
Lex. Entries	ki- ₃	do	= da'a	
Lex. Gloss	FOC	similar	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	adv	

eai		uboo	
e-	ai	u-	boo
e- ₁	ai ₁	u- ₂	boo
DIR	come	OBL	water
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

eka'ai'io		i'ioonia	
e-	ka'ai'io	i'ioõ	-dia
e- ₁	ka'ai'io	i'iõo	-dia
DIR	spear	PREP	3SG.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)

Free Eng Like the coming of rain the spears were by him.

Ind Seperti datangnya hujan, tombak-tombak itu meluncur padanya.

Ger Wie das Kommen des Regens waren die Speere bei ihm.

26.10 Word	keaba'a		ipúhai	
Morphemes	kEa	= ba'a	i-	púhai
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	púhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

eka'ai'io		munoo		kia
e-	ka'ai'io	mu-	noo	kia
e- ₁	ka'ai'io	bu-	noo	kia ₁
DIR	spear	INF	eat	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

Free Eng (But) the spears were not able to (eat=) hit him.

Ind (Tapi) tombak itu tidak bisa (memakan=) mengenainya.

Ger (Aber) die Speere vermochten ihn nicht zu (essen=) treffen.

26.11 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kahii baha:e ,

ka-	hii	b-	aha:E
ka- ₁	hii ₁	bu-	aha:E
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kahii

ka-	hii
ka- ₁	hii ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

kubiodixa

ekaka

kub-	kiodi	= ha	e-	kaka
bu-	kiodi	= ha	e- ₁	kaka
INF	stab/chase/lash.out	EMPH	DIR	person
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

yaha:e

e-	'ana	y-	aha:E
e- ₁	'ana	i- ₂	aha:E
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iuru

uunuani

i-	udu	u-	ũnuani
i- ₁	udu	u- ₂	ũnuani
LOC	head	OBL	tree.line.on.beach
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

yapaki'a

idida

ya-	pa-	ki'a	i-	tita
i- ₂	pa- ₁	ki'a ₂	i- ₁	tita
3SUBJ	ANTIPASS.pa	lean.against	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng Thereafter they again went and chased the man here and there towards the treeline of the beach; he pressed himself close to that there.

Ind Setelah itu mereka pergi lagi dan mengejar pria itu ke sana-sini ke arah pepohonan di pantai; ia mendesak dirinya dekat dengan itu di sana.

Ger Darauf gingen sie wieder und jagten den Mann wieder hin und her nach der Baumgrenze des Strandes; er drängte sich dort dicht heran.

26.12	Word	kabu'ua			no'oi'ie
	Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekaka : " meo

e- kaka mEo

e-₁ kaka mEo

DIR person why?/do.what?

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs adv

kamahaho i'ioonia ?

ka- m- ahāho i'ioō -dia

ka-₁ bu- ahāho i'ioo -dia

3SUBJ INF fearful PREP 3SG.OBJ

v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) prep prep:(PObj)

Free Eng At that the people said: "Why are we afraid of him!"

Ind Mendengar itu orang-orang berkata: "Mengapa kita takut padanya!"

Ger Da sagten die Leute: "Weshalb fürchten wir uns vor ihm!"

26.13	Word	kia	kaha:i'ida'a	!"
	Morphemes	kia	kaha:i'i = da'a	
	Lex. Entries	kia ₁	kaha:i'i = da'a	
	Lex. Gloss	3SG.PRO	one	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	pro	num	adv

Free Eng He is only one!"

Ind Ia hanya satu!"

Ger Er ist nur einer!"

26.14	Word	§ kano'oaha
	Morphemes	ka- no'oaha
	Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
	Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were their words.

Ind Begitu katanya.

Ger So waren ihre Worte.

27.1 Word	27	. dahii	
Morphemes	27	da-	hii
Lex. Entries	numeral	da- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	num	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	digit	v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

ba'iaudu

b-	a'i-	a-	udu	d-	aha:E
bu-	a'i-	a- ₃	udu	da- ₁	aha:E
INF	ANTIPASS.a'i	typical.of	head	3PL.SUBJ	go/walk
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)

, daha:e

nahii

na-	hii	ma-	pūha
da- ₁	hii ₁	ba-	pūha ₂
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	MOTION.INF	push.back
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

mapuha

kia

kia	na-	hii	
kia ₁	da- ₁	hii ₁	
3SG.PRO	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
pro	v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

, nahii

muna'a

mu-	na'a	y-	aha:E
bu-	na'a	i- ₂	aha:E
INF	bring/take	3SUBJ	go/walk
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)

yaha:e

ipopo'oaha

i-	popo'oaha	u-	'uE
i- ₁	popo'oaha	u- ₂	'uE
LOC	surf	OBL	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

u'ue

Free Eng 27. They advanced again, again drove him back and drove him into the surf again.

Ind 27. Mereka maju lagi, sekali lagi mendorongnya kembali dan membawanya ke ombak lagi.

Ger 27. Sie rückten wieder vor, drängten ihn wieder zurück und trieben ihn wieder nach der Meeresbrandung.

**27.2 Word Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.**

ka'abaha:ũka

k-	a'-	ab + p-	pa-	ha:ũka
ka- ₁	a'a-	aH-	pa- ₁	hũka
3SUBJ	completely.or.carefully	ANTIPASS.aH	CAUS	cut/rip
v:(VAGrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

inomo-nomonía

enu'u

i-	nomo-nomo	= nia	e-	nu'u
i- ₁	nomonomo	= dia	e- ₁	nu'u
LOC	waist/hips	3SG.POSS	DIR	depth
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

u'ue

i'ioonia

u-	'uE	i'ioõ	-dia	
u- ₂	'uE	i'iõo	-dia	
OBL	ocean	PREP	3SG.OBJ	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	prep	prep:(PObj)	

Free Eng The depth of the sea reached up to his waist.

Ind Kedalaman laut sudah mencapai pinggangnya.

Ger Die Tiefe des Meeres reichte ihm bis an die Hüfte.

27.3 Word	keaba'a		hii	pũhai
Morphemes	kEa	= ba'a	hii	pũhai
Lex. Entries	kEo	= ba'a	hii ₂	pũhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	and/with	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	conn	v1 (Class1)

eupua

be

e-	V-CV-	pua	bE	
e- ₁	a- ₂	pua ₁	bE	
DIR	NOM.gerund	run	because/the.reason.why	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	conn	

e'ue		hoo	bahare	
e-	'uE	hoo	b-	aha:E
e- ₁	'uE	hoo ₂	bu-	aha:E
DIR	ocean	AUX.perf	INF	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

inomo-nomonია

i-	nomo-nomo	= nia
i- ₁	nomonomo	= dia
LOC	waist/hips	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng He could no longer run because the sea already reached (up) to his waist.

Ind Ia tidak bisa lagi berlari karena lautan sudah mencapai (naik) ke pinggangnya.

Ger Er konnte nicht mehr laufen, weil das Meer bereits (bis) an seine Hüfte reichte.

27.4 Word kamuna'a

Morphemes	ka-	mu-	na'a
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eka'a:i'iodia

e-	ka'a:i'io	= dia
e- ₁	ka'a:i'io	= dia
DIR	spear	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kahii

ka-	hii		budodo	
ka- ₁	hii ₁		bu-	dodo
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	grasp/take
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kahii

ka-	hii		buee	
ka- ₁	hii ₁		bu-	uEE
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	scream
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kabu'ua

ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

euee	:	" ai , ai , ai , ai !"
e-	uEE	ai ai ai ai
e- ₁	uEE	ai ₂ ai ₂ ai ₂ ai ₂
DIR	scream	oh! oh! oh! oh!
v:VNomArt	v1 (Class1)	interj interj interj interj

Free Eng He took his spear, touched it again and again screamed: "Ai, ai, ai, ai, ai!"

Ind Ia mengambil tombaknya, menyentuhnya lagi dan lagi dan berteriak: "Ai, ai, ai, ai, ai!"

Ger Er nahm seinen Speer, fasste ihn wieder an und schrie wieder: "Ai, ai, ai, ai!"

27.5 Word § kahii

Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

bu'uada			euee	.
bu-	'ua	= da	e-	uEE
bu-	'ua ₁	= da'a	e- ₁	uEE
INF	speak	PREDICATE	DIR	scream
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)

Free Eng He repeated the scream.

Ind Ia mengulangi teriakannya.

Ger Er wiederholte den Schrei.

27.6 Word kahii

Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

baha:e	,	kahii	
b-	aha:E	ka-	hii
bu-	aha:E	ka- ₁	hii ₁
INF	go/walk	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

kubiodi		ekaka	
kub-	kiodi	e-	kaka
bu-	kiodi	e- ₁	kaka
INF	stab/chase/lash.out	DIR	person
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana			kidera	,
e-		'ana	kitera	
e- ₁		'ana	kitera	
DIR		DEM.MEDIAL	all	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	BareN	
kahii			muna'a	
ka-	hii		mu-	na'a
ka- ₁	hii ₁		bu-	na'a
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	bring/take
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
yaha:e		dapaki'a		
y-	aha:E	da-	pa-	ki'a
i- ₂	aha:E	da- ₁	pa- ₁	ki'a ₂
3SUBJ	go/walk	3PL.SUBJ	CAUS	lean.against
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
iunuani				
i-	ũnuani			
i- ₁	ũnuani			
LOC	tree.line.on.beach			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs			

Free Eng All those people again went and chased him here and there; they drove him away (and) they drove him to the treeline.

Ind Semua orang itu kembali pergi dan mengejarnya ke sana kemari; mereka mengusirnya (dan) mereka membawanya ke pepohonan.

Ger Alle jene Leute gingen wieder und jagten ihn hin und her; sie trieben ihn fort, (und) sie drängten ihn an die Baumgrenze.

27.7 Word	no'oaha	kidi'obu		
Morphemes	no'oaha	ki-	di-	'obu
Lex. Entries	no'oaha	ki- ₃	di-	'obu
Lex. Gloss	in.that.way	FOC	PASS	do/build
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)

i'ioonia	
i'ioõ	-dia
i'iõo	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng So one proceeded with him.

Ind Jadi seseorang melanjutkan dengannya.

Ger So verfuhr man mit ihm.

27.8 Word	kininana'a			
Morphemes	ki-	ni-	partial.redup.CVCV-	na'a
Lex. Entries	ki- ₃	di-	partial.redup-	na'a
Lex. Gloss	FOC	PASS	PROG/HABITUAL	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

yaha:e		kia	yaha:e		
y-	aha:E	kia	y-	aha:E	
i- ₂	aha:E	kia ₁	i- ₂	aha:E	
3SUBJ	go/walk	3SG.PRO	3SUBJ	go/walk	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	
yaiya		uboo		i'ioo	Humo
ya-	iya	u-	boo	i'ioo	Humo
i- ₂	ia ₁	u- ₂	boo	i'iõo	Humo
3SUBJ	exist/stay	OBL	water	PREP	name.of.area
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	prep	nprop

, ke'anaha

ke =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kabaixa

ka-	b-	ai	= ha
ka- ₁	bu-	ai ₁	= ha
3SUBJ	INF	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

e'o'onia

e-	'õ'o	= nia
e- ₁	'õ'o	= dia
DIR	strong	3SG.POSS
v:VNomArt	v2 (Class2)	pro

Free Eng He was driven to the river-estuary by Humo. After he had reached his place-of-departure by Humo, there/then his strength returned.

Ind Ia dibawa ke muara sungai oleh Humo. Setelah ia mencapai tempat keberangkatannya oleh Humo, di sanalah kekuatannya kembali.

Ger Er wurde nach der Fluss-Mündung bei Humo getrieben. Nachdem er dort an seinem Ausgangspunkt bei Humo angelangt war, da kam seine Kraft wieder.

27.9 Word	kahii		
Morphemes	ka-	hii	
Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁	
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

kubiodi		ekaka	
kub-	kiodi	e-	kaka
bu-	kiodi	e- ₁	kaka
INF	stab/chase/lash.out	DIR	person
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

yaha:e		mii	i'ioonia	
y-	aha:E	mii	i'ioõ	-dia
i- ₂	aha:E	mii	i'iõo	-dia
3SUBJ	go/walk	far	PREP	3SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	prep	prep:(PObj)

Free Eng And he chased the people far away from him.

Ind Dan ia mengejar orang-orang yang jauh darinya.

Ger Und er jagte die Leute weit von sich.

27.10 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabupua			ipe'oroida	
ka-	bu-	pua	i-	pe'oroi = da
ka- ₁	bu-	pua ₁	i- ₂	pe'oroi = da'a
3SUBJ	INF	run	3SUBJ	follow PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1) adv

e'ekoadia			
e-	'Eko	-o + a	= dia
e- ₁	'Eko	-a ₂	= dia
DIR	go.along	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

yaha:e		iubadia	
y-	aha:E	i-	uba = dia
i- ₂	aha:E	i- ₁	uba = dia
3SUBJ	go/walk	LOC	house 3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs pro

Free Eng And then he ran away (and) followed the path to his house.

Ind Dan kemudian ia lari (dan) mengikuti jalan menuju rumahnya.

Ger Und dann lief er fort (und) folgte dem Wege nach seinem Haus.

27.11	Word	kamoho	eboo	
	Morphemes	ka-	moho	e- boo
	Lex. Entries	ka- ₁	moho	e- ₁ boo
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR water
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Humo kinikomeani

Humo ki- ni- kōmeani

Humo ki-₃ di- kōmeani

name.of.area FOC PASS make.bridge

nprop v:FOC/(FOCopt) v:(PASS) v1 (Class1)

Free Eng And the Humo-River was bridged.

Ind Dan Sungai Humo dijembatani.

Ger Und der Humo-Fluss war überbrückt.

27.12	Word	kabu'obu	kia
	Morphemes	ka-	bu- 'obu kia
	Lex. Entries	ka- ₁	bu- 'obu kia ₁
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF do/build 3SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1) pro

kikomea

ki- kōme -a

ki-₃ kōme -a₁

FOC walk.on.thin.thing FUT/VOL

v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) v:(MODALopt)

ikomea

i- kōme -a

i-₁ kōme -a₂

LOC walk.on.thin.thing NOM.circumstance/location

v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

keaba'a ipūhai

kEa =ba'a i- pūhai

kEo =ba'a i-₂ pūhai

NEG INTENSIVE 3SUBJ be.able.to/must

v2 (Class2) 3 adv v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

eokome				be
e-	V-CV-	kōme		bE
e ₋₁	a ₋₂	kōme		bE
DIR	NOM.gerund	walk.on.thin.thing		because/the.reason.why
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		conn
ekaka			hoo	
e-		kaka	hoo	
e ₋₁		kaka	hoo ₂	
DIR		person	AUX.perf	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v.aux	
paneena'a				i'ioonia
pa-	nee	= na'a		i'ioō -dia
pa ₋₁	nee	= da'a		i'iōo -dia
RECIP	close/near	PREDICATE	PREP	3SG.OBJ
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	prep	prep:(PObj)

Free Eng He attempted to walk across the bridge but he could not cross it because the people were already close by him.

Ind Ia mencoba berjalan melintasi jembatan tetapi ia tidak bisa melewatinya karena orang-orang sudah dekat dengannya.

Ger Er schickte sich an, über die Brücke zu gehen, aber er konnte sie nicht überschreiten, weil die Leute bereits dicht bei ihm waren.

27.13 Word	kamukio'oa'a			
Morphemes	ka-	muk-	kio'o	-o + a'a
Lex. Entries	ka ₋₁	bu-	kio'o	-a'a ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	jump.up	APPL.goal/inst
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

kia	, kia	ki'obu	
kia	kia	ki + 'V-	'obu
kia ₁	kia ₁	ki ₋₃	'obu
3SG.PRO	3SG.PRO	FOC	do/build
pro	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

parababi		eboo	
pa-	parabi	e-	boo
pa ₋₁	parabi	e ₋₁	boo
CAUS	exceed/stride.over	DIR	water
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng He leapt up (and) attempted to cross the river.

Ind Ia melompat (dan) berusaha menyeberangi sungai.

Ger Er sprang auf (und) schickte sich an, den Fluss zu überschreiten.

27.14 Word	keaba'a		
Morphemes	kEa	=	ba'a
Lex. Entries	kEo	=	ba'a
Lex. Gloss	NEG		INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3		adv

yapanakoo			eaha:edia	
ya-	panakoo		e-	aha:E = dia
i- ₂	panakoo		e- ₁	aha:E = dia
3SUBJ	enough/suitable/matching		DIR	go/walk 3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)		v:VNomArt v1 (Class1)	pro

ikahapaa			
i-	ka-	ha-	pãa
i- ₁	ka- ₂	ha-	pãa
LOC	one	CLASS	side
n:LocArt/(ArtOpt)	n:(Num)	n:CLASS	subs

kabapu'ua			be	kia
ka-	b-	apu'ua	bE	kia
ka- ₁	bu-	apu'a	bE	kia ₁
3SUBJ	INF	fall.down	because/the.reason.why	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	conn	pro

hoo	piaka	edi'obu	
hoo	piaka	e-	di- 'obu
hoo ₂	piaka	e- ₁	di- 'obu
AUX.perf	tired	DIR	PASS do/build
v.aux	v2 (Class2)	v:VNomArt	v:(PASS) v1 (Class1)

ukaka		i'ioonia	
u-	kaka	i'ioõ	-dia
u- ₂	kaka	i'iõo	-dia
OBL	person	PREP	3SG.OBJ
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	prep	prep:(PObj)

Free Eng (Before) he had quite reached the other side he fell, because he was tired out due to the people.

Ind (Sebelum) ia sudah hampir sampai di seberang ia terjatuh, karena ia lelah dikejar orang-orang.

Ger (Bevor) er ganz an die andere Seite gegangen war, fiel er, weil er durch die Leute ermüdet war.

27.15	Word	ke'ana	
	Morphemes	ke =	'ana
	Lex. Entries	kE =	'ana
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	conn	dem

kabaha:e			yapu'uda		
ka-	b-	aha:E	y-	a-	pu'uda
ka- ₁	bu-	aha:E	i- ₂	a- ₁	pu'uda
3SUBJ	INF	go/walk	3SUBJ	MOTION	fall
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)

ika'a		uboo		,
i-	ka'a	u-		boo
i- ₁	ka'a	u- ₂		boo
LOC	mouth/tooth/edge	OBL		water
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

yaki'opo		ika'a	
ya-	ki'opo	i-	ka'a
i- ₂	ki'opo	i- ₁	ka'a
3SUBJ	lie.on.stomach	LOC	mouth/tooth/edge
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uboo		.
u-		boo
u- ₂		boo
OBL		water
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

Free Eng There/then he went (on) and collapsed on the bank of the river; he fell onto his hands there.

Ind Di sana/kemudian ia pergi dan jatuh di tepi sungai; ia jatuh sampai tangannya di sana.

Ger Da ging er (weiter) und fiel am Ufer des Flusses nieder; er fiel dort auf die Hände.

28.1	Word	28	.	kabai
	Morphemes	28	ka-	b- ai
	Lex. Entries	numeral	ka- ₁	bu- ai ₁
	Lex. Gloss	num	3SUBJ	INF come
	Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ekaka		, napanee	
e-	kaka	na-	pa- nee
e- ₁	kaka	da- ₁	pa- ₁ nee
DIR	person	3PL.SUBJ	RECIP close/near
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex v2 (Class2)

i'ioonia	,	dabu'ua		no'o:i'ie	:
i'ioõ -dia		da-	bu-	'ua	no'o:i'ie
i'iõo -dia		ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
PREP 3SG.OBJ		3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way
prep prep:(PObj)		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3
" pa:i'io		i'ioonia		!"	
pa:i'io		i'ioõ -dia			
pa:i'io		i'iõo -dia			
throw(.spear)		PREP 3SG.OBJ			
v1&2 (Class1&2)		prep prep:(PObj)			

Free Eng 28. There/then the people came, they approached him and spoke: "Throw him with the spear!"

Ind 28. Di sana/kemudian orang-orang datang, mereka mendekatinya dan berbicara: "Lempar dia dengan tombak!"

Ger 28. Da kamen die Leute, sie näherten sich ihm und sprachen: "Wirf ihn mit dem Speere!"

28.2 Word	§	kano'oaha	
Morphemes		ka-	no'oaha
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uada			
e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So waren ihre Worte.

28.3 Word		dabupudu		kia
Morphemes		da-	bu-	pudu
Lex. Entries		ki- ₂	bu-	pudu ₁
Lex. Gloss		3PL.SUBJ	INF	beat/kill
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
				pro

i'ioo	uka'a:i'iora		
i'ioo	u-	ka'a:i'io	= da
i'ioo	u- ₂	ka'a:i'io	= da
PREP	OBL	spear	3PL.POSS
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro
keaba'a		ya'a:obo	
kEa	= ba'a	y-	a'a:obo
kEo	= ba'a	i- ₂	a'obo
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	caught.in.net/speared
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

i'ioonia

i'ioo	-dia
i'ioo	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng They fought him with their spears (but) one did not hit him (i.e. nobody hit him).

Ind Mereka melawannya dengan tombak mereka (tetapi) tidak ada yang mengenainya (yaitu tidak ada yang mengenainya).

Ger Sie bekämpften ihn mit ihren Speeren, (aber) man traf ihn nicht.

28.4 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kapanixana'a

ka-	pa-	niha	= na'a	
ka- ₁	pa- ₁	niha	= da'a	
3SUBJ	CAUS	do.quickly	PREDICATE	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	
kababe'e:u			yaha:e	
ka-	b-	abE'E:u	y-	aha:E
ka- ₁	bu-	abE'E:u	i- ₂	aha:E
3SUBJ	INF	stand.up	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
yababe'e:u			ika'a	
y-	ab-	abE'E:u	i-	ka'a
i- ₂	aba-	abE'E:u	i- ₁	ka'a
3SUBJ	MOTION	stand.up	LOC	mouth/tooth/edge
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uboo		kapakudu		
u-	boo	ka-	pa-	kudu
u- ₂	boo	ka- ₁	pa- ₁	kudu ₁
OBL	water	3SUBJ	CAUS	irradiate/direct.light.at
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
ei'odia				i'ioo
e-	i'o		= dia	i'ioo
e- ₁	i'o		= dia	i'iõo
DIR	buttocks/stern/end	3SG.POSS		PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro	prep
ukaka		kidera	e'ana	
u-	kaka	kitera	e-	'ana
u- ₂	kaka	kitera	e- ₁	'ana
OBL	person	all	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng There/then he hastily got up; he went (and) stood by the bank of the river (and) showed all those people his backside.

Ind Di sana/kemudian ia buru-buru bangun; ia pergi (dan) berdiri di tepi sungai (dan) menunjukkan punggungnya kepada semua orang itu.

Ger Da stand er eiligst auf; er ging (und) stellte sich ans Ufer des Flusses (und) kehrte allen jenen Leuten sein Hinterteil zu.

28.5 Word	kabu'ua			no'oi'ie	:	"
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie		
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie		
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3		

okaba'a		ei'ie		!",
oka	= ba'a	e-		i'iE
pua ₁	= ba'a	e- ₁		i'iE
see/look.for.IMP	INTENSIVE	DIR		DEM.PROX
v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng Then he said. "See this!"

Ind Lalu ia berkata. "Lihat ini!"

Ger Dann sagte er: "Seht dies!"

28.6 Word	§	kabu'uada'a			
Morphemes		ka-	bu-	'ua	= da'a
Lex. Entries		ka- ₁	bu-	'ua ₁	= da'a
Lex. Gloss		3SUBJ	INF	speak	PREDICATE
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng he said,

Ind ia berkata,

Ger sagte er,

28.7 Word		kabupiki		
Morphemes		ka-	bu-	piki
Lex. Entries		ka- ₁	bu-	piki
Lex. Gloss		3SUBJ	INF	push.apart
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ehokainia				i'ioo	
e-		hōkai	= nia	i'ioo	
e- ₁		hōkai	= dia	i'iōo	
DIR		foot.of.tree/buttocks	3SG.POSS	PREP	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	prep	
ukaka		kidera	e'ana		
u-		kaka	kitera	e-	'ana
u- ₂		kaka	kitera	e- ₁	'ana
OBL		person	all	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (in that) he spread his anus in front of all the people.

Ind (di sana) ia membentangkan anusnya di depan semua orang.

Ger (indem) er seine Gesässöffnung vor allen Leuten auseinander drängte.

28.8 Word		e'ana	
Morphemes		e-	'ana
Lex. Entries		e- ₁	'ana
Lex. Gloss		DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ea'aka'ai'io			
e-	a'a-		ka'ai'io
e- ₁	a'a-		ka'ai'io
DIR	have.or.be.characterized.by	spear	
v:VNomArt	CN>v1	subs	

kaniù				eaha:ope	
k-	a-	niù	e-	ahã: + NV-	õpe
ki- ₃	a- ₃	niù	e- ₁	aH-	'õpe
FOC	typical.of	name	DIR	ANTIPASS.aH	ambush.someone
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng This waging-of-war was called the 'lying-in-wait' (eahaope).

Ind Peperangan ini disebut 'berbaring dalam penantian' (eahaope).

Ger Dieses Kriegführen hiess das 'Auflauern' (eahaope).

29.1 Word	29	.	kahii	
Morphemes	29		ka-	hii
Lex. Entries	numeral		ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	num		3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

biaha			kaha:i'i	moho
b-	ia	= ha	kaha:i'i	moho
bu-	ia ₁	= ha	kaha:i'i	moho
INF	exist/stay	EMPH	one	different
v:(VPreftopt)	v1 (Class1)	adv	num	v2 (Class2)

edi'obudia				ekaka	
e-	di-	'obu	= dia	e-	kaka
e- ₁	di-	'obu	= dia	e- ₁	kaka
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	DIR	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana			mo'o
e-		'ana	mo'o
e- ₁		'ana	mo'o
DIR		DEM.MEDIAL	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	relpro

kaniù			Para'a:ua
k-	a-	niù	Para'a:ua
ki- ₃	a- ₃	niù	Para'a:ua
FOC	typical.of	name	name.of.person
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	nprop

Free Eng 29. There is something else yet which the man called Para'aua did.

Ind 29. Masih ada hal lain yang dilakukan pria bernama Para'aua itu.

Ger 29. Es gibt noch etwas anderes, was der Mann namens Para'aua tat.

29.2 Word	kabia		
Morphemes	ka-	b-	ia
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ika'udaradia			kaniü		
i-	ka'udara	= dia	k-	a-	niü
i- ₁	ka'udara	= dia	ki- ₃	a- ₃	niü
LOC	village	3SG.POSS	FOC	typical.of	name
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

epakobi	e'ana		
epakobi	e-		'ana
Pakobi	e- ₁		'ana
name.of.village	DIR		DEM.MEDIAL
nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

eiñahania			.
e-	iñaha	= nia	
e- ₁	iñaha	= dia	
DIR	place	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng He lived in his village called epakobi; that was his place-of-residence.

Ind Ia tinggal di desanya yang disebut epakobi; itu adalah tempat tinggalnya.

Ger Er wohnte in seinem Dorf namens epakobi; das war sein Wohnort.

29.3 Word	ke		
Morphemes	kE		
Lex. Entries	kE		
Lex. Gloss	but/then/and		
Lex. Gram. Info.	conn		

honania			
^0-	hona		= nia
e- ₂	hona		= dia
DIR.SG	wife		3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro
kia		hii	kia
k-	ia	hii	kia
ki- ₃	ia ₁	hii ₂	kia ₁
FOC	exist/stay	and/with	3SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	conn	pro

idida		hii	
i-	tita	hii	
i- ₁	tita	hii ₂	
LOC	PRON.MEDIAL	and/with	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	conn	
edahaodia			
e-	dahao		= dia
e- ₂	dahao		= dia
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law		3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		pro
edahao			
e-	dahao		
e- ₂	dahao		
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		
honania			
^0-	hona		= nia
u- ₁	hona		= dia
OBL.SG	wife		3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro
eniü			
e-	niü		
e- ₁	niü		
DIR	name		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		
udahaodia			
u-	dahao		= dia
u- ₁	dahao		= dia
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law		3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		pro
Puruhia'a			
Puruhia'a	kabia		
Puruhia'a	ka-	b-	ia
Puruhia'a	ka- ₁	bu-	ia ₁
name.of.person	3SUBJ	INF	exist/stay
nprop	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

idida

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng And his wife was (also) there with him and his niece and his wife's niece whose name was Puruhia'a was (also) there.

Ind Dan istrinya (juga) di sana bersamanya dan keponakannya serta keponakan istrinya yang bernama Puruhia'a (juga) tinggal di sana.

Ger Und seine Frau war dort noch bei ihm, und seine Nichte, die Nichte seiner Frau, deren Name Puruhia'a war, befand sich (ebenfalls) dort.

29.4 Word	kamoho
Morphemes	ka- moho
Lex. Entries	ka- ₁ moho
Lex. Gloss	3SUBJ different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v2 (Class2)

edahaodia

e-	dahao	= dia
e- ₂	dahao	= dia
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

kabiada'a				iuba	
ka-	b-	ia	= da'a	i-	uba
ka- ₁	bu-	ia ₁	= da'a	i- ₁	uba
3SUBJ	INF	exist/stay	PREDICATE	LOC	house
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

, keaba'a		ikokoi		
kEa	= ba'a	i-	partial.redup.CVCV-	koi
kEo	= ba'a	i- ₂	partial.redup-	koi ₃
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	PROG/HABITUAL	go/walk
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

yaha:e		ixoo		
y-	aha:E	i-		hoo
i- ₂	aha:E	i- ₁		hoo ₁
3SUBJ	go/walk	LOC		place.inside
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		BareN

ukue		be		kia
u-	kuE	bE		kia
u- ₂	kuE	bE		kia ₁
OBL	forest	because/the.reason.why		3SG.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn		pro
kahahe'eki				
k-	aha + hE-	hE'E	-ki	i'ioo
ki- ₃	aH-	E'E	-i	i'iõo
FOC	ANTIPASS.aH	grind/polish	APPL.loc/source	PREP
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	prep
uka'ai:i'iodia				
u-	ka'ai:i'io	= dia		
u- ₂	ka'ai:i'io	= dia		
OBL	spear	3SG.POSS		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		

Free Eng And his niece was at home; she had not gone to the plantation because she sharpened his spear.

Ind Dan keponakannya ada di rumah; ia tidak pergi ke perkebunan karena ia mengasah tombaknya.

Ger Und seine Nichte war zu Hause; sie war nicht in die Pflanzung gegangen, weil sie seinen Speer feilte.

29.5 Word	kamoho		kia	ki
Morphemes	ka-	moho	kia	ki
Lex. Entries	ka- ₁	moho	kia ₁	ki
Lex. Gloss	3SUBJ	different	3SG.PRO	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	pro	pro

'aropaha:uda	dabaha:e			
'aropaha:uda	da-	b-	aha:E	
'apaha:uda	ki- ₂	bu-	aha:E	
married.couple	3PL.SUBJ	INF	go/walk	
v2 (Class2)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
ixoo				
i-	hoo	u-		kuE
i- ₁	hoo ₁	u- ₂		kuE
LOC	place.inside	OBL		forest
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

Free Eng He and his wife went into the forest.

Ind Ia dan istrinya pergi ke hutan.

Ger Er und seine Frau gingen in den Wald.

29.6 Word	yaha:e		
Morphemes	y-	aha:E	
Lex. Entries	i- ₂	aha:E	
Lex. Gloss	3SUBJ	go/walk	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	

honania				ipia	
ˆ0-	hona	= nia	i-		pia
e- ₂	hona	= dia	i- ₁		pia
DIR.SG	wife	3SG.POSS	LOC		garden
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
moho	kia	kabaha:e			.
moho	kia	ka-	b-	aha:E	
moho	kia ₁	ka- ₁	bu-	aha:E	
different	3SG.PRO	3SUBJ	INF	go/walk	
v2 (Class2)	pro	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

Free Eng His wife went to a different plantation to him.

Ind Istrinya pergi ke perkebunan yang berbeda dengannya.

Ger Seine Frau ging auf eine andere Pflanzung als er.

29.7 Word				
Morphemes				
Lex. Entries				
Lex. Gloss				
Lex. Gram. Info.				

yabakokoinapona'a				
y-	aba-	partial.redup-	koi	= napona'a
i- ₂	aba-	partial.redup-	koi ₃	= nãpõnãã
3SUBJ	MOTION	PROG/HABITUAL	go/walk	only/without.clear.reason
v:(VAgPrfx)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

Free Eng He went without a specific intention.

Ind Ia pergi tanpa maksud tertentu.

Ger Er ging ohne eine bestimmte Absicht.

29.8 Word	yabakude		
Morphemes	y-	aba-	kudE
Lex. Entries	i- ₂	aba-	kudE
Lex. Gloss	3SUBJ	MOTION	originate
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

iokoiyadia

i-	V-CV-	koi	-ya	= dia
i ₋₁	a ₋₂	koi ₃	-a ₂	= dia
LOC	NOM.gerund	go/walk	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

kahii

bai

ka-	hii	b-	ai
ka ₋₁	hii ₁	bu-	ai ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	come
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yakokona

y-	a-	kōkona
i ₋₂	a ₋₁	kōkona
3SUBJ	MOTION	come.out
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

iubadia

i-	uba	= dia
i ₋₁	uba	= dia
LOC	house	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng He came back from his walk and he came out by his house.

Ind Ia kembali dari jalan-jalannya dan keluar dari rumahnya.

Ger Er kam von seinem Gang zurück, und er kam bei seinem Haus heraus.

29.9 Word kamoho

Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka ₋₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

edahaodia

e-	dahao	= dia
e ₋₂	dahao	= dia
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

kahahe'eki

i'ioo

k-	aha + hE-	hE'E	-ki	i'ioo
ki ₋₃	aH-	E'E	-i	i'iōo
FOC	ANTIPASS.aH	grind/polish	APPL.loc/source	PREP
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(AppILocTot)	prep

uka'ai:i'iodia			ikiduu	
u-	ka'ai:i'io	= dia	i-	kituu
u- ₂	ka'ai:i'io	= dia	i- ₁	kituu
OBL	spear	3SG.POSS	LOC	underneath
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uodoiya

u-	odoiya
u- ₂	odoiya
OBL	place.below(.house)
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng And his niece sharpened his spear in the space below the house.

Ind Dan keponakannya mengasah tombaknya di ruang bawah rumah.

Ger Und seine Nichte feilte seinen Speer in dem Raum unter dem Haus.

29.10 Word	kakokonana'a		
Morphemes	ka-	kōkona	= na'a
Lex. Entries	ka- ₁	kōkona	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	come.out	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

ineka'a:ūna

i-	neka'a:ūna
i- ₁	neka'a:ūna
LOC	boundary.of.garden.of.house
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng He came out to the furthest boundary of the yard,

Ind Ia keluar ke ujung halaman,

Ger Er kam an der äussersten Grenze des Vorhofes heraus,

29.11 Word	kabu'ua		no'o:i'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) v2 (Class2) 3

i'ioo udahaodia :

i'ioo	u-	dahao	= dia
i'iōo	u- ₁	dahao	= dia
PREP	OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3SG.POSS
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

" 'ee Puruhia'a !",
 'EE Puruhia'a
 'ōo Puruhia'a
 yes! name.of.person
 interj nprop

Free Eng (and) he spoke to his niece as follows: "O Puruhia'a!",

Ind (dan) ia berbicara kepada keponakannya sebagai berikut: "O Puruhia'a!",

Ger (und) er sprach folgendermassen zu seiner Nichte: "Oh Puruhia'a!",

29.12 Word § kabu'uada'a

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= da'a
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng he said.

Ind katanya.

Ger sagte er.

29.13 Word kabu'ua no'oi'ie

Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

edahaodia

e-	dahao	= dia
e- ₂	dahao	= dia
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro
i'ioonia	: " e'iaha	?"
i'ioō -dia	e-	'iaha
i'iōo -dia	e- ₁	'iaha
PREP 3SG.OBJ	DIR	what?
prep prep:(PObj)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog

Free Eng There/then his niece spoke to him: "What?"

Ind Kemudian keponakannya membalas: "Apa?"

Ger Da sprach seine Nichte zu ihm: "Was?"

29.14 Word	§	kabu'uada'a	:
Morphemes	ka-	bu-	'ua = da'a
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁ = da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

" kakoope			'e:ika	!"
ka-	kõo	= pe	'e:ika	
ka- ₃	kõo	= pE	'ika ₁	
1INCL.PL.SUBJ	try/arrange	QUES/FOC	1INCL.PL.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	pro	

Free Eng He answered: "Let us try it (the spear)!"

Ind Ia menjawab: "Mari kita mencobanya (tombak)!"

Ger Er antwortete: "Lass ihn uns versuchen!"

29.15 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iõo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

udahaodia

u-	dahao		= dia
u- ₁	dahao		= dia
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law		3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		pro

Free Eng So were his words to his niece.

Ind Begitu kata-katanya kepada keponakan perempuannya.

Ger So lauteten seine Worte zu seiner Nichte.

29.16 Word		kamaha:iku
Morphemes	ka-	m- ahã:iku
Lex. Entries	ka- ₁	bu- ahã:iku
Lex. Gloss	3SUBJ	INF suspect/believe
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

edahaodia

e-	dahao	= dia
e- ₂	dahao	= dia
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

eidara

edi'uadia

e-	aitara	e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	aitara	e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	play	DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng She took his words for a joke.

Ind Keponakan perempuannya menganggap kata-katanya sebagai lelucon.

Ger Sie hielt seine Worte für einen Scherz.

29.17 Word	ka	keaba'a	
Morphemes	ka	kEa	= ba'a
Lex. Entries	ka	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

ya'apaha:uka

y-	a'a-	paha:uka
i- ₂	a'a-	paha:uka
3SUBJ	completely.or.carefully	take.a.long.time
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

edi'obudia

e-	di-	'obu	= dia
e- ₁	di-	'obu	= dia
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

kabupeeda'a

yahare

ka-	bu-	pEE	= da'a	y-	aha:E
ka- ₁	bu-	pEE	= da'a	i- ₂	aha:E
3SUBJ	INF	give	PREDICATE	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

eka'ai'io

e-	ka'ai'io
e- ₁	ka'ai'io
DIR	spear
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng And shortly thereafter he threw his spear.

Ind Dan tak lama kemudian ia melemparkan tombaknya.

Ger Und kurz darauf warf er seinen Speer.

29.18 Word	kabupüada'a			
Morphemes	ka-	bu-	püa	= da'a
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	püa ₁	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	see/look.for	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

edahaodia

e-	dahao			= dia
e- ₂	dahao			= dia
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law			3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			pro

eka'a:i'io			kakubia	
e-	ka'a:i'io	ka-	kub-	kia
e- ₁	ka'a:i'io	ka- ₁	bu-	kia ₂
DIR	spear	3SUBJ	INF	evade
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'ana			keaba'a	
e-	'ana	kEa		= ba'a
e- ₁	'ana	kEo		= ba'a
DIR	DEM.MEDIAL	NEG		INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v2 (Class2) 3		adv

ya'a:obo			i'ioonia	.
y-	a'a:obo	i'ioõ	-dia	
i- ₂	a'obo	i'iõo	-dia	
3SUBJ	caught.in.net/speared	PREP	3SG.OBJ	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	

Free Eng (When) his niece saw the spear she dodged it (so that it) did not hit her.

Ind (Ketika) keponakannya melihat tombak, ia menghindarinya (sehingga tidak mengenainya).

Ger (Als) seine Nichte den Speer sah, wich sie ihm aus, (so dass er) sie nicht traf.

29.19 Word	kabu'uaha			
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie
 no'o:i'ie
 no'o:i'ie
 in.this.way
 v2 (Class2) 3

edahaodia

e-	dahao	= dia
e- ₂	dahao	= dia
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

i'ioonia	:	"	meo
i'ioõ -dia			mEo
i'ioõ -dia			mEo
PREP	3SG.OBJ		why?/do.what?
prep	prep:(PObj)		adv

uabuhuida				no'oaha
u-	abu	-hVi	= da	no'oaha
u- ₃	'obu	-i	= da'a	no'oaha
2SUBJ	do/build	APPL.loc/source	PREDICATE	in.that.way
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)	adv	v2 (Class2) 3

i'ioo'o:u	?
i'ioo -'V:u	
i'ioõ -'Vu	
PREP	1SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng There/then his niece spoke to him: "Why do you (so=) act with me?"

Ind Kemudian keponakannya berkata: "Mengapa Paman (begitu=) berbuat kepada saya?"

Ger Da sprach seine Nichte zu ihm: "Warum tust du (so =) denn mit mir?"

29.20 Word adohoha

Morphemes	adoho	= ha
Lex. Entries	aduha	= ha
Lex. Gloss	how?	EMPH
Lex. Gram. Info.	v.aux 3	adv

aba'a:obo			eka'ai'io	
a =	b-	a'a:obo	e-	ka'ai'io
a =	bu-	a'obo	e- ₁	ka'ai'io
SUBORD	INF	caught.in.net/speared	DIR	spear
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

i'ioo'ou ?!"

i'ioo -'V:u

i'iōo -'Vu

PREP 1SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng How (would it have been) if the spear had hit me?!"

Ind Bagaimana (akan jadinya) jika tombak itu mengenai saya?!"

Ger Wie (wäre es geworden), wenn mich der Speer getroffen hätte?!"

29.21 Word § kano'oahaha

Morphemes ka- no'oaha = ha

Lex. Entries ka-₁ no'oaha = ha

Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way EMPH

Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3 adv

edi'uadia

e- di- 'ua = dia

e-₁ di- 'ua₁ = dia

DIR PASS speak 3SG.POSS

v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

Free Eng So were her words.

Ind Begitu katanya.

Ger So waren ihre Worte.

30.1 Word 30 . keaba'a

Morphemes 30 kEa = ba'a

Lex. Entries numeral kEo = ba'a

Lex. Gloss num NEG INTENSIVE

Lex. Gram. Info. digit v2 (Class2) 3 adv

ibuododa'a

kabai

i- buodo = da'a ka- b- ai

i-₂ buodo = da'a ka-₁ bu- ai₁

3SUBJ long PREDICATE 3SUBJ INF come

v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) adv v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

kahao

kia

ˆ0- kahao kia

e-₂ kahao kia₁

DIR.SG aunt/uncle/relative 3SG.PRO

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro

ehuda

e-	huda
e- ₂	huda
DIR.SG	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng 30. It did not take long, there/then their aunt came.

Ind 30. Tidak butuh waktu lama, kemudian bibi mereka datang.

Ger 30. Es dauerte nicht lange, da kam ihre Tante.

30.2 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabukūda'aha i'ioo

ka-	buk-	kūda'a	= ha	i'ioo
ka- ₁	bu-	kūda'a	= ha	i'iōo
3SUBJ	INF	tell	EMPH	PREP
v:(V Agr Prfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv	prep

kahao kia ,

ˆ0-	kahao	kia
u- ₁	kahao	kia ₁
OBL.SG	aunt/uncle/relative	3SG.PRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kabu'ua no'o:i'ie

ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
3SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(V Agr Prfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eadūda'a : " meo

e-	ad + k-	kūda'a	mEo
e- ₁	aH-	kūda'a	mEo
DIR	ANTIPASS.aH	tell	why?/do.what?
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ino'oaha edi'obu

i-	no'oaha	e-	di-	'obu
i- ₂	no'oaha	e- ₁	di-	'obu
3SUBJ	in.that.way	DIR	PASS	do/build
v:(V Agr Prfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

dadubu			i'ioo'o:u	?
^0-	dadu	= bu	i'ioo	-'V:u
u- ₁	dadu	= bu	i'iōo	-'Vu
OBL.SG	husband	2SG.POSS	PREP	1SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng There/then she told it to her aunt, she reported to her as follows: "Why did your husband so act with me?"

Ind Di sana ia menceritakannya kepada bibinya, ia melaporkan kepadanya sebagai berikut: "Mengapa suamimu bertindak begitu padaku?"

Ger Da erzählte sie es ihrer Tante, sie berichtete ihr folgendermassen: "Warum tat dein Mann so mit mir?"

30.3 Word	yapadi'a:ūda			
Morphemes	ya-	padi'a	= :ūda	
Lex. Entries	i- ₂	padi'o	= da'a	
Lex. Gloss	3SUBJ	do/make	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	

ededebo'o:i			u'ido	
e-	dedebo'o:i	u-		'ito
e- ₁	dedebo'o:i	u- ₂		'ito
DIR	banana.tree.trunk	OBL		banana
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
'ua	yapadi	eokoo		
'ua	y-	apadi	e-	V-CV- kōo
'ua ₂	i- ₂	apadi	e- ₁	a- ₂ kōo
1SG.PRO	3SUBJ	be/become	DIR	NOM.gerund try/arrange
pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND) v1 (Class1)
u'apodia		!"		
u-	'apo = dia			
u- ₂	'apo = dia			
OBL	hand	3SG.POSS		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		

Free Eng He made me a banana-trunk in order to try out his hand!"

Ind Ia membuatkanku sebatang pisang dan menyerahkannya!"

Ger Er machte mich zum Bananenstamm, um seine Hand auszuprobieren!"

30.4 Word	§ kano'oaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

eadūda'adia				i'ioo
e-	ad + k-	kūda'a	= dia	i'ioo
e- ₁	aH-	kūda'a	= dia	i'iōo
DIR	ANTIPASS.aH	tell	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep

kahao			kia
ˆ0-	kahao		kia
u- ₁	kahao		kia ₁
OBL.SG	aunt/uncle/relative		3SG.PRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro

ehuda			
e-	huda		
e- ₂	huda		
DIR.SG	female		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		

Free Eng So she reported to her aunt.

Ind Jadi ia melapor ke bibinya.

Ger So berichtete sie ihrer Tante.

30.5 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabu'oahaha			
ka-	bu-	'oaha	= ha
ka- ₁	bu-	'oaha	= ha
3SUBJ	INF	bad/ugly	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

ekidai			
e-	kitai		
e- ₁	kitai		
DIR	entrails/belly/thoughts		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

honania				i'ioonia	,
^0-	hona	= nia		i'ioõ	-dia
u- ₁	hona	= dia		i'ioo	-dia
OBL.SG	wife	3SG.POSS		PREP	3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		prep	prep:(PObj)
kabu'ua			no'oi'ie	:	" 'oo
ka-	bu-	'ua	no'oi'ie		'oo
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie		'oo
3SUBJ	INF	speak	in.this.way		IRREALIS
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3		conn
aba'a:obo					
a =	b-	a'a:obo			
a =	bu-	a'obo			
SUBORD	INF	caught.in.net/speared			
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)			
eka'a:i'ioibu				i'ioo	
e-		ka'a:i'io	= bu	i'ioo	
e- ₁		ka'a:i'io	= bu	i'ioo	
DIR		spear	2SG.POSS	PREP	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		prep	
udahaoka					
u-	dahao			= ka	
u- ₁	dahao			= ka	
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law			1INCL.PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)			pro	
'o'o	kipakuaha				
'o'o	ki-	pa-	kua	= ha	
'o'o	ki- ₃	pa- ₁	kua	= ha	
2SG.PRO	FOC	CAUS	enter	EMPH	
pro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	
yapadi		eudu			
y-	apadi	e-		udu	
i- ₂	apadi	e- ₁		udu	
3SUBJ	be/become	DIR		head	
v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

uda'a:übu			!"
u-	da'a	-ü	= bu
u-2	na'a	-o	= bu
OBL	bring/take	NOM.patient	2SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng There/then his wife was angry at him (and) spoke: "If your spear, which you plunged in, had hit our niece, she would have become (your prey, i.e.) your victim!"

Ind Di sana/kemudian istrinya marah padanya (dan) berbicara: "Jika tombakmu, yang engkau jatuhkan, mengenai keponakan kita, ia akan menjadi (mangsamu, yaitu) korbanmu!"

Ger Da war seine Frau böse über ihn (und) sprach: "Wenn dein Speer, den du hineinbohrtest, unsere Nichte getroffen hätte, wäre sie (deine Beute, d.h.) dein Opfer geworden!"

30.6 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

eiji	
e-	ici
e- ₁	ici ₂
DIR	word/sound
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

honania		i'ioonia	;
ˆ0-	hona	= nia	i'ioõ -dia
u- ₁	hona	= dia	i'ioo -dia
OBL.SG	wife	3SG.POSS	PREP 3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	prep prep:(PObj)

ya'abüha		idida	
ya-	'abüha	i-	tita
i- ₂	abüha	i- ₁	tita
3SUBJ	finished/alone	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

edi'uada			.
e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his wife's words to him; (there, i.e.) with this their words ended.

Ind Begitu kata-kata istrinya kepadanya; (di sana, yaitu) dengan ini kata-kata mereka berakhir.

Ger So lauteten die Worte seiner Frau zu ihm; (dort, d.h.) damit endeten die Worte von ihnen.

30.7	Word	kadabiaha		
	Morphemes	ka-	dabia	= ha
	Lex. Entries	ka- ₁	dabia	= ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	propagate/continue	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv

epadohoi

e-	pa-	dohoi
e- ₁	pa- ₁	dohoi
DIR	ANTIPASS.pa	hear
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng (The listening propagates, i.e.) others also heard of this.

Ind (Pendengaran menyebar luas, yaitu) orang lain juga mendengar tentang ini.

Ger (Das Hören pflanzte sich fort, d.h.) Auch andere hörten davon.

30.8	Word	kadühüaha		i'ioo
	Morphemes	ka-	dühüa	= ha i'ioo
	Lex. Entries	ka- ₁	'üdühüa	= ha i'iõo
	Lex. Gloss	3SUBJ	startle	EMPH PREP
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv prep

kakahao		ka-	kahao	ka-	kia
ka-		ka- ₄	kahao	ka-	kia
OBL.PL			aunt/uncle/relative		kia ₁
Nhum:OblHumArt			Nhum (HumanIII)		3SG.PRO
					pro
kamani		ka-	mani	ka-	kanapu
ka-		ka- ₄	mani	ka-	kanapu
DIR.PL			male		kãpu
Nhum:DirHumArt			Nhum (HumanI)		DIR.PL.clan.leader.male
					Nhum (HumanI)

dabu'uaha		da-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie
ki- ₂		ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	no'oti'ie
3PL.SUBJ			INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgPrfx)		v:(VPreft)		v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

eiji			:	"	hoo
e-		ici			hoo
e ₋₁		ici ₂			hoo ₂
DIR		word/sound			AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			v.aux
bu'oaha					kuinana'a
bu-	'oaha				kuina = na'a
bu-	'oaha				kuina = da'a
INF	bad/ugly				trust/true PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)				v2 (Class2) adv
edi'obudia					i'ioo
e-	di-	'obu	= dia		i'ioo
e ₋₁	di-	'obu	= dia		i'iōo
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS		PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro		prep
udahaodia					
u-		dahao			= dia
u ₋₁		dahao			= dia
OBL.SG		nephew/niece/grandchild/relative.in.law			3SG.POSS
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)			pro
kapadia'a					
k-		apadi	-i + a'a		
ki ₋₃		apadi	-a'a ₁		
FOC		be/become	APPL.goal/inst		
v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)	v:(ApplGoal)		
eokoo					u'apodia
e-	V-CV-	kōo	u-	'apo	= dia
e ₋₁	a ₋₂	kōo	u ₋₂	'apo	= dia
DIR	NOM.gerund	try/arrange	OBL	hand	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro
!"	§				

Free Eng (When) they told it to their uncles, the clan-leaders, they spoke: "He really acted evilly towards his niece, (in that) he made her a testing (i.e. the target) of his hand!"

Ind (Ketika) mereka mengatakannya kepada paman mereka, para kepala suku/pemimpin klan, mereka berkata: "Ia benar-benar bertindak jahat terhadap keponakannya, (dalam hal itu) ia menjadikannya percobaan (yaitu target) tangannya!"

Ger (Als) sie es ihren Onkeln, den Sippenvorstehern, erzählte, sprachen sie: "Er hat wirklich böse an seiner Nichte gehandelt, (indem) er sie zum Probieren (d.h. zum Ziel) seiner Hand machte!"

31.1 Word	31	.	ke'anaha		
Morphemes	31		ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

epaha:uhua

e-	p-	aha: + V-	uhua
e ₋₁	pa ₋₁	aH-	ha:ua
DIR	RECIP	ANTIPASS.aH	angry/warm
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

kakahao		kia	'amuho
ka-	kahao	kia	'amuho
ka ₋₄	kahao	kia ₁	'amuho
OBL.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	big
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v1 (Class1)

kuinana'a

kuina	= na'a
kuina	= da'a
trust/true	PREDICATE
v2 (Class2)	adv

Free Eng 31. Thus her uncles were very angry.

Ind 31. Pamannya sangat marah.

Ger 31. Deshalb waren ihre Onkel sehr zornig.

31.2 Word	dabu'obuha			
Morphemes	da-	bu-	'obu	= ha
Lex. Entries	ki ₋₂	bu-	'obu	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	do/build	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	eiji	:	"
no'o:i'ie	e-	ici	
no'o:i'ie	e ₋₁	ici ₂	
in.this.way	DIR	word/sound	
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

i'oahaba'a

i-	'oaha	= ba'a
i ₋₂	'oaha	= ba'a
3SUBJ	bad/ugly	INTENSIVE
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

ekideika

e-	kidei	= ka
e- ₁	kitai	= ka
DIR	entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

i'ioonia

i'ioõ	-dia
i'ioo	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng They said: "We are angry at him.

Ind Mereka berkata: "Kami marah padanya.

Ger Sie sagten: "Wir sind zornig über ihn.

31.3 Word	yada'a	bu'ua	
Morphemes	yara'a	bu-	'ua
Lex. Entries	yara'a	bu-	'ua ₁
Lex. Gloss	NEG.IMP/OPT	INF	speak
Lex. Gram. Info.	prt	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ea'adadu

e-	a'a-	dadu
e- ₁	a'a-	dadu
DIR	have.or.be.characterized.by	husband
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI&II)

me	no'oaha
me	no'oaha
bE	no'oaha
because/the.reason.why	in.that.way
conn	v2 (Class2) 3

edi'obudia		i'iooka	!"		
e-	di-	'obu	= dia	i'ioo	-ka
e- ₁	di-	'obu	= dia	i'ioo	-ka
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	PREP	1INCL.PL.OBJ
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng Do not (further) speak of it, that you are married to him, because he has done such (things) to us.

Ind Jangan (lebih jauh) membicarakannya, bahwa engkau menikah dengannya, karena ia telah melakukan (hal-hal) seperti itu kepada kami.

Ger Sprich nicht (weiter) davon, dass du mit ihm verheiratet bist, weil er uns solches angetan hat!"

31.4 Word	§	kano'oahaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	=	ha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	=	ha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3	adv

eijida

e-	ici	=	da
e- ₁	ici ₂	=	da
DIR	word/sound	3PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng So were their words.

Ind Begitu kata mereka.

Ger So lauteten ihre Worte.

31.5 Word	kapapeha		
Morphemes	ka-	pa-	peha
Lex. Entries	ka- ₁	pa- ₁	peha
Lex. Gloss	3SUBJ	CAUS	flat
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ekideida			ki
e-	kidei	=	da
e- ₁	kitai	=	da
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kamani		kano'oaha	
ka-	mani	ka-	no'oaha
ka- ₄	mani	ka- ₁	no'oaha
DIR.PL	male	3SUBJ	in.that.way
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

kaha:uda		kidera	
ka-	ha:uda	kitera	
ka- ₄	huda	kitera	
DIR.PL	female	all	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	BareN	

Free Eng The men, and so also the women, (flat were their innards, i.e.) had thoughts-of-revenge.

Ind Para pria, dan begitu juga para wanita, (isi perut mereka rata/ sama, yaitu) memiliki pikiran untuk membalas dendam.

Ger Die Männer, und so auch die Frauen, (flach waren ihre Eingeweide, d.h.) hegten Rachegefühle.

31.6 Word	ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana	=	ha
Lex. Entries	kE =	'ana	=	ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

namuhekuha

na-	bu-	hēku	=	ha
ki- ₂	bu-	hēku	=	ha
3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

namamu'uixa

n-	ab-	am + p-	pū'ui	=	ha
da- ₁	aba-	aH-	pū'ui	=	ha
3PL.SUBJ	MOTION	ANTIPASS.aH	advise/discuss	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	

i'ioonia

i'ioō	-dia
i'iōo	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng Thus they sat down (and) deliberated about him.

Ind Demikianlah mereka duduk (dan) berdiskusi tentangnya.

Ger Deshalb setzten sie sich (und) beratschlagten über ihn.

31.7 Word	dabu'ua				no'oi'ie
Morphemes	da-	bu-	'ua		no'oi'ie
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁		no'oi'ie
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak		in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		v2 (Class2) 3

epanunuhui : " kinono

e-	pa-	nunu	-hVi	kinono
e- ₁	pa- ₁	nunu ₁	-i	kinono
DIR	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source	how?
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v.aux

eiya

dako'a:ixa

e-	iya	= dia	da-	ko'a:iha
e- ₁	ia ₁	= dia	da- ₂	ko'a:iha
DIR	exist/stay	3SG.POSS	time.of.day	night
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:TimeOfDay	v2 (Class2) 3

abu'uehe			kia	?"
a =	bu-	'uEhE	kia	
a =	bu-	'uoho	kia ₁	
SUBORD	INF	lie/sleep	3SG.PRO	
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng They asked: "How does he behave at night when he sleeps?"

Ind Mereka bertanya: "Bagaimana ia berperilaku di malam hari ketika ia tidur?"

Ger Sie fragten: "Wie verhält er sich nachts, wenn er schläft?",

31.8 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2) 3

epanunuhuina

e-	pa-	nunu	-hVi	= na
e- ₁	pa- ₁	nunu ₁	-i	= da
DIR	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro

Free Eng so was their question.

Ind begitulah pertanyaan mereka.

Ger so lautete ihre Frage.

31.9 Word ke'anaha ke

Morphemes	ke =	'ana	= ha	ke
Lex. Entries	ke =	'ana	= ha	ke
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	but/then/and
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	conn

kidiküda'aha

ki-	di-	küda'a	= ha
ki- ₃	di-	küda'a	= ha
FOC	PASS	tell	EMPH
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	adv

eiya

e-	iya	= dia	a =	bu-	'uEhE
e- ₁	ia ₁	= dia	a =	bu-	'uoho
DIR	exist/stay	3SG.POSS	SUBORD	INF	lie/sleep
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kia	,	ea'au		kia
kia		e-	a'au	kia
kia ₁		e- ₁	a'au	kia ₁
3SG.PRO		DIR	knife/iron	3SG.PRO
pro		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kipareiya'a

ki-	p-	ad + k-	kEi	-i + ya'a
ki- ₃	pa- ₁	aH-	kEi	-a'a ₁
FOC	CAUS	ANTIPASS.aH	capture/grasp	APPL.goal/inst
v:(FOC)/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

imina

u'apodia

i-	mina	u-	'apo	= dia
i- ₁	mina	u- ₂	'apo	= dia
LOC	finger	OBL	hand	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

kabaparia'a

k-	ab-	apadi	-i + a'a
ka- ₁	aba-	apadi	-a'a ₁
3SUBJ	MOTION	be/become	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

eorohei

e-	orohei
e- ₁	orohei
DIR	floorboard/headrest
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uududia

abu'uehe

u-	udu	= dia	a =	bu-	'uEhE
u- ₂	udu	= dia	a =	bu-	'uoho
OBL	head	3SG.POSS	SUBORD	INF	lie/sleep
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kia

kia

kia₁

3SG.PRO

pro

Free Eng And then his behaviour was talked about, when he slept, (that) he tied a knife to his fingers and used it as a pillow when he slept.

Ind Dan kemudian perilakunya dibicarakan, ketika ia tidur, (bahwa) ia mengikatkan pisau di jari-jarinya dan menggunakannya sebagai bantal ketika dia tidur.

Ger Und dann wurde von seinem Verhalten erzählt, wenn er schlief, (dass) er ein Messer an seinen Fingern festband und es als Kopfkissenbenutzte, wenn er schlief.

31.10	Word	kano'oaha		
	Morphemes	ka-	no'oaha	
	Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3
eka'ai'io				
			kaha:i'i	kia
	e-	ka'ai'io	kaha:i'i	kia
	e- ₁	ka'ai'io	kaha:i'i	kia ₁
	DIR	spear	one	3SG.PRO
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	pro
kina'a				
	ki-	na'a		
	ki- ₃	na'a		
	FOC	bring/take		
	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		
kapakokoi				
	ka-	pa-	partial.redup.CVCV-	koi
	ka- ₁	pa- ₁	partial.redup-	koi ₃
	3SUBJ	CAUS	PROG/HABITUAL	go/walk
	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
pakudu				
			eka'ai'io	
	pa-	kudu	e-	ka'ai'io
	pa- ₁	kudu ₁	e- ₁	ka'ai'io
	RECIP	irradiate/direct.light.at	DIR	spear
	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
kabukitaha'a				
	ka-	buk-	kitaha	-a
	ka- ₁	bu-	kitaha	-a'a ₁
	3SUBJ	INF	inserted/stuck.into	APPL.goal/inst
	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)
yapaua				
			u'akaruba	,
	ya-	paua	u-	'akaruba
	i- ₁	pūha ₁	u- ₂	akaruba
	LOC	top/head/gable	OBL	door.of.house
	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kamoho

ka- moho

ka-₁ moho

3SUBJ different

v:(VAgPrfx) v2 (Class2)

ekaikiadia

e- kai -ki -a

e-₁ kEi -i -a₂

DIR capture/grasp APPL.loc/source NOM.circumstance/location

v:VNomArt v1 (Class1) v:(ApplLocTot) v:(NOMsuff)

= dia

= dia

3SG.POSS

pro

kaha:e idebe

k- aha:E i- tEbE

ki-₃ aha:E i-₁ tEbE

FOC go/walk LOC place.above

v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) n:LocArt/(ArtOpt) subs

Free Eng And so he (also) took a spear, stood it the wrong way up (i.e. with the point at the bottom) and stuck it above the door and the shaft-end protruded upwards.

Ind Maka ia (juga) mengambil tombak, menancapkannya dengan cara yang salah (yaitu dengan ujung di bawah) dan menancapkannya di atas pintu dan ujung batangnya menonjol ke atas.

Ger Und so nahm er (auch) einen Speer, stellte ihn verkehrt um auf (d.h. mit der Spitze nach unten) und steckte ihn oberhalb der Tür hin, und das Schaftende ragte nach oben.

31.11 Word no'oaha

Morphemes no'oaha

Lex. Entries no'oaha

Lex. Gloss in.that.way

Lex. Gram. Info. v2 (Class2) 3

edi'obudia

dako'a:ixa

e- di- 'obu = dia

da- ko'a:iha

e-₁ di- 'obu = dia

da-₂ ko'a:iha

DIR PASS do/build 3SG.POSS

time.of.day night

v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

v:TimeOfDay v2 (Class2) 3

abu'uehe			kia	."
a =	bu-	'uEhE	kia	
a =	bu-	'uoho	kia ₁	
SUBORD	INF	lie/sleep	3SG.PRO	
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng So he did at night when he slept.

Ind Jadi ia melakukannya di malam hari ketika ia tidur.

Ger So tat er des Nachts, wenn er schlief.

31.12 Word	§	no'oaha
Morphemes		no'oaha
Lex. Entries		no'oaha
Lex. Gloss		in.that.way
Lex. Gram. Info.		v2 (Class2) 3

edi'obuda

e-	di-	'obu	= da
e- ₁	di-	'obu	= da
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

epanunuhui

e-	pa-	nunu	-hVi
e- ₁	pa- ₁	nunu ₁	-i
DIR	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

uiyadia

u-	iya	= dia
u- ₂	ia ₁	= dia
OBL	exist/stay	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

Free Eng So one asked after his behaviour.

Ind Jadi seseorang bertanya setelah perilakunya tersebut.

Ger So fragte man nach seinem Verhalten.

32.1 Word	32	.	ke'anaha		
Morphemes	32	ke =	'ana	= ha	
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv	

dabu'obu			no'o:i'ieha	
da-	bu-	'obu	no'o:i'ie	= ha
ki- ₂	bu-	'obu	no'o:i'ie	= ha
3PL.SUBJ	INF	do/build	in.this.way	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	adv
eiji : yaha:e				
e-		ici	y-	aha:E
e- ₁		ici ₂	i- ₂	aha:E
DIR		word/sound	3SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
ekaka kaha:i'i				
e-		kaka	kaha:i'i	
e- ₁		kaka	kaha:i'i	
DIR		person	one	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	num	
yabapua				
y-	aba-	pua		
i- ₂	aba-	pua ₁		
3SUBJ	MOTION	see/look.for		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		
honania ;				
^0-		hona	= nia	
e- ₂		hona	= dia	
DIR.SG		wife	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI&III)	pro	
yapanau hii kia ,				
ya-	pa-	nau	hii	kia
i- ₂	pa- ₁	nau	hii ₂	kia ₁
3SUBJ	RECIP	speak	and/with	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro
aipuhai dako'a:ixa				
a =	i-	puhai	da-	ko'a:iha
a =	i- ₂	puhai	da- ₂	ko'a:iha
SUBORD	3SUBJ	be.able.to/must	time.of.day	night
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:TimeOfDay	v2 (Class2) 3

aina'a			ea'au	
a =	i-	na'a	e-	a'au
a =	i- ₂	na'a	e- ₁	a'au
SUBORD	3SUBJ	bring/take	DIR	knife/iron
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ipakiu

i-	pa-	kiu
i- ₂	pa- ₁	kiu ₁
3SUBJ	CAUS	hide/protect.self
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng 32. And then they spoke: "(A person, i.e.) Someone should seek out his wife; he should talk to her (about) whether it is possible that she should take the knife (and) hide (it).

Ind 32. Dan kemudian mereka berbicara: "(Seseorang, yaitu) Seseorang harus mencari istrinya; ia harus berbicara dengannya (tentang) apakah mungkin ia harus mengambil pisau (dan) menyembunyikannya.

Ger 32. Und dann sprachen sie: "(Ein Mensch, d.h.) Jemand möge seine Frau aufsuchen; er möge mit ihr (darüber) sprechen, ob es möglich ist, dass sie das Messer nimmt (und es) verbirgt.

32.2 Word kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

eka'a:i'io		:	ipee
e-	ka'a:i'io	i-	pEE
e- ₁	ka'a:i'io	i- ₂	pEE
DIR	spear	3SUBJ	give
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ina'a		yaha:e	
i-	na'a	y-	aha:E
i- ₂	na'a	i- ₂	aha:E
3SUBJ	bring/take	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iko'oki			ahoo
i-	ko'o	-ki	a = hoo
i- ₂	ko'o	-i	a = hoo ₂
3SUBJ	plant.with.digging.stick	APPL.loc/source	SUBORD AUX.perf
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	conn v.aux

mukahanono		kia	.
muk-	kahanono	kia	
bu-	kahanono	kia ₁	
INF	lie.in.deep.sleep	3SG.PRO	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng So also the spear: she should deliver (it), she should take it to the back-wall of the house when he sleeps deeply.

Ind Begitu juga tombaknya: istrinya harus menyerahkannya, istrinya harus membawanya ke dinding belakang rumah ketika ia tidur nyenyak.

Ger So auch den Speer: sie gebe (ihn) her, sie möge ihn nach der Rückwand des Hauses bringen, wenn er fest schläft.

32.3	Word	ke	e'ana	
	Morphemes	kE	e-	'ana
	Lex. Entries	kE	e ₋₁	'ana
	Lex. Gloss	but/then/and	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kia	ki'obua		
kia	ki + 'V-	'obu	-a
kia ₁	ki ₋₃	'obu	-a ₁
3SG.PRO	FOC	do/build	FUT/VOL
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

aha:üdühüda		kino'oaha	
a =	ha:üdühüda	ki-	no'oaha
a =	hodühüda	ki ₋₃	no'oaha
SUBORD	afterwards/finished	FOC	in.that.way
conn	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

kamuna'a			
ka-	mu-	na'a	
ka ₋₁	bu-	na'a	
3SUBJ	INF	bring/take	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

epurudui			
e-		pududui	
e ₋₁		pududui	
DIR		hair.of.body/feather	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

uududia			ipaneko		
u-	udu	= dia	i-	pa-	neko
u- ₂	udu	= dia	i- ₂	pa- ₁	neko
OBL	head	3SG.POSS	3SUBJ	CAUS	let.hang.down
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ipi'a		umena:uhua	
i-	pɪ'a	u-	menaruhua
i- ₁	pɪ'a	u- ₂	menaruhua
LOC	gap	OBL	board
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

yai		ikiduu	
y-	ai	i-	kituu
i- ₂	ai ₁	i- ₁	kituu
3SUBJ	come	LOC	underneath
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uodoiya		
u-	odoiya	
u- ₂	odoiya	
OBL	place.below(.house)	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

e'ana		
e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And then, after (so=) that is done, she should take a hair of her head (and) let (it) hang down to the space underneath the house through a gap in the (floor-boards).

Ind Dan kemudian, setelah (jadi=) itu selesai, istrinya harus mengambil sehelai rambut di kepalanya (dan) membiarkannya menggantung ke ruang di bawah rumah melalui celah di (lantai kayu).

Ger Und dann, nachdem (so =) das erledigt ist, soll sie ein Haar ihres Kopfes nehmen (und es) durch eine Ritze der Planken unten nach dem Raum unter dem Hause herabhängen lassen.

32.4 Word	'ika	kaha	
Morphemes	'ika	k-	aha
Lex. Entries	'ika ₁	ki- ₃	aha:E
Lex. Gloss	1INCL.PL.PRO	FOC	go/walk
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

bapúa		abaha:e		
ba-	púa	a =	b-	aha:E
ba-	púa ₁	a =	bu-	aha:E
MOTION.INF	see/look.for	SUBORD	INF	go/walk
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'ika ."

'ika

'ika₁

1INCL.PL.PRO

pro

Free Eng (When) we see that, then we (will) go."

Ind (Ketika) kita melihatnya, maka kita (akan) pergi."

Ger (Wenn) wir das sehen, dann gehen wir."

32.5 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

eamu'ui			i'ioonia	.
e-	am + p-	pũ'ui	i'ioõ	-dia
e- ₁	aH-	pũ'ui	i'ioo	-dia
DIR	ANTIPASS.aH	advise/discuss	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng So they discussed the plan concerning him.

Ind Jadi mereka mendiskusikan rencana terhadapnya.

Ger So beredeten sie den Plan über ihn.

32.6 Word	yaha:e	ekaka	
Morphemes	y-	aha:E	e-
Lex. Entries	i- ₂	aha:E	e- ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	go/walk	DIR
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)
			subs
			kaka
			kaka
			person

ki	kipaku'a'a			,
ki	ki-	pa-	ku'a'a	
ki	ki- ₃	pa- ₁	ku'a'a	
3PL.PRO	FOC	CAUS	instruct/suggest	
pro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
yapanau			hii	
ya-	pa-	nau	hii	
i- ₂	pa- ₁	nau	hii ₂	
3SUBJ	RECIP	speak	and/with	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	
hona			ukaka	
ʔ ₀ -	hona		u-	kaka
e- ₂	hona		u- ₂	kaka
DIR.SG	wife		OBL	person
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
e'ana			.	
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng Someone shall go, whom they instructed, and he shall speak to the wife of that person.

Ind Seseorang harus pergi, yang mereka perintahkan, dan ia dapat berbicara dengan istri orang itu.

Ger Es soll jemand gehen, den sie beauftragten, und er solle mit der Frau jenes Menschen sprechen.

32.7 Word	ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana	= ha	
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

dapakokoixa

da-	pa-	partial.redup.CVCV-	koi	= ha
da- ₁	pa- ₁	partial.redup-	koi ₃	= ha
3PL.SUBJ	CAUS	PROG/HABITUAL	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

eiji			i'ioo
e-	ici		i'ioo
e- ₁	ici ₂		i'iōo
DIR	word/sound		PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		prep
ka'anona			kidera
ka-	'āno	= na	kitera
ka- ₄	'āno	= da	kitera
OBL.PL	friend	3PL.POSS	all
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN

Free Eng And then they imparted the words to all their friends.

Ind Dan kemudian mereka menyampaikan kata-kata itu kepada semua teman mereka.

Ger Und dann übermittelten sie die Worte an alle ihre Freunde.

32.8 Word	kapu'uinaha		
Morphemes	ka-	pū'uina	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	pū'uina	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	suffice	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

ehapū'adia			ki
e-	hapū'a	= dia	ki
e- ₁	hapū'a	= dia	ki
DIR	time/meeting	3SG.POSS	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kipakukua'a			
ki-	pa-	kūku	-a'a
ki- ₃	pa- ₁	kūku	-a'a ₁
FOC	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ke'anaha			
ke =	'ana	= ha	
kE =	'ana	= ha	
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
conn	dem	adv	

dabupuakaha			
da-	bu-	puaka	= ha
ki- ₂	bu-	puaka	= ha
3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

ekaka		kidera	daha:eha		
e-	kaka	kitera	d-	aha:E	= ha
e- ₁	kaka	kitera	da- ₁	aha:E	= ha
DIR	person	all	3PL.SUBJ	go/walk	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

idida		ika'udara		
i-	tita	i-	ka'udara	
i- ₁	tita	i- ₁	ka'udara	
LOC	PRON.MEDIAL	LOC	village	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

i-Pakobi		
i--	Pakobi	
i- ₁	Pakobi	
LOC	name.of.village	
n:LocArt/(ArtOpt)	nprop	

Free Eng (When) the time had come upon which they agreed, there/then all the people set out there to the village Pakobi.

Ind (Bila) telah tiba waktu yang mereka sepakati, maka di sanalah semua orang berangkat ke desa Pakobi.

Ger (Als) die Zeit gekommen war, die sie vereinbarten, da brachen alle Leute dorthin nach dem Dorf Pakobi auf.

33.1 Word	33	ke'anaha		
Morphemes	33	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kabu'ua		no'o:i'ie
ka-	bu-	'ua
ka- ₁	bu-	'ua ₁
3SUBJ	INF	speak
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
		v2 (Class2) 3

ekapu		kaha:i'i	mo'o
e-	kāpu	kaha:i'i	mo'o
e- ₂	kāpu	kaha:i'i	mo'o
DIR.SG	clan.leader.male	one	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num	relpro

kaniù			'Apo'iapo	:	"	he
k-	a-	niù	'Apo'iapo			hE
ki- ₃	a- ₃	niù	'Apo'iapo			hE
FOC	typical.of	name	name.of.person			and/well
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	nprop			conn
abüha	be		hoo		bai	
abüha	bE		hoo		b-	ai
abüha	bE		hoo ₂		bu-	ai ₁
finished/alone	because/the.reason.why		AUX.perf		INF	come
v2 (Class2) 3	conn		v.aux		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
'ika	!"					
'ika						
'ika ₁						
1INCL.PL.PRO						
pro						

Free Eng 33. Then a clan-leader, who was called 'Apo'iapo, spoke: "Now it is over because we have come!"

Ind 33. Kemudian seorang kepala suku/pemimpin klan, yang dipanggil 'Apo'iapo, berbicara: "Sekarang sudah berakhir karena kita telah datang!"

Ger 33. Dann sprach ein Sippenvorsteher, der 'Apo'iapo hiess: "Nun, es ist vorbei, weil wir gekommen sind!"

33.2 Word	§	kano'oaha	
Morphemes		ka-	no'oaha
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iõo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

ka'anonia				kidera
ka-	'ãno		= nia	kitera
ka- ₄	'ãno		= dia	kitera
OBL.PL	friend		3SG.POSS	all
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	BareN

Free Eng So were his words to all his friends.

Ind Begitu ucapannya kepada semua temannya.

Ger So waren seine Worte zu allen seinen Freunden.

33.3	Word	dababe'e:uha		
	Morphemes	da-	b-	abE'E:u = ha
	Lex. Entries	ki- ₂	bu-	abE'E:u = ha
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	stand.up EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv
ka'anonia				ixoo
	ka-	'āno	= nia	i- hoo
	ka- ₄	'āno	= dia	i- ₁ hoo ₁
	DIR.PL	friend	3SG.POSS	LOC place.inside
	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	n:LocArt/(ArtOpt) BareN
uka'audara			e'ana	
	u-	ka'audara	e-	'ana
	u- ₂	ka'udara	e- ₁	'ana
	OBL	village	DIR	DEM.MEDIAL
	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng His friends in the village rose.

Ind Teman-temannya di desa bangkit.

Ger Seine Freunde in dem Dorf standen auf.

33.4	Word	kabu'ua		no'oi'ie
	Morphemes	ka-	bu-	'ua no'oi'ie
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁ no'oi'ie
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak in.this.way
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) v2 (Class2) 3
	i'ioo	ukaka	kahai'i	: "
	i'ioo	u-	kaka	kahai'i
	i'iōo	u- ₂	kaka	kahai'i
	PREP	OBL	person	one
	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	num
'ouaha:ε			idebe	,
	'ou-	aha:ε	i-	tEbE
	u- ₃	aha:ε	i- ₁	tEbE
	2SUBJ	go/walk	LOC	place.above
	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
uabapua				
	u-	aba-	pua	
	u- ₃	aba-	pua ₁	
	2SUBJ	MOTION	see/look.for	
	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

epurudui		uudu	!
e-	puudui	u-	udu
e ₋₁	puudui	u ₋₂	udu
DIR	hair.of.body/feather	OBL	head
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng He spoke to a person: "Go up to look out for the head-hair!"

Ind Ia berbicara kepada seseorang: "Naiklah untuk melihat rambut!"

Ger Er sprach zu einem Menschen: "Geh nach oben, um nach dem Kopfhair Ausschau zu halten!"

33.5 Word	abu'e'edohoa			
Morphemes	a =	bu-	partial.redup.CVCV-	'Edohoa
Lex. Entries	a =	bu-	partial.redup-	'Edoha
Lex. Gloss	SUBORD	INF	PROG/HABITUAL	hung/caught
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ikiduu		uodoiya	,
i-	kituu	u-	odoiya
i ₋₁	kituu	u ₋₂	odoiya
LOC	underneath	OBL	place.below(.house)
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kikia		hoo	bu'uehe	!"
ki-	kia	hoo	bu-	'uEhE
ki ₋₃	ia ₁	hoo ₂	bu-	'uoho
FOC	exist/stay	AUX.perf	INF	lie/sleep
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng If it hangs down towards the space underneath the house, he is already sleeping!"

Ind Jika menggantung ke arah ruang di bawah rumah, ia sudah tidur!"

Ger Wenn es unten nach dem Raum unter dem Hause herabhängt, schläft er bereits!"

33.6 Word	§ kano'oaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	

edi'uadia			.
e-	di-	'ua	= dia
e ₋₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitu katanya.

Ger So waren seine Worte.

33.7 Word	kamina'a:uaha			
Morphemes	ka-	m-	ina'a:ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ina'a:ua	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	climb	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
yaha:e	idebe			
y-	aha:E	i-	tEbE	
i- ₂	aha:E	i- ₁	tEbE	
3SUBJ	go/walk	LOC	place.above	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	
be	euba			
bE	e-		uba	
bE	e- ₁		uba	
because/the.reason.why	DIR		house	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
kakadio	e'ana			'amuho
ka-	kadio	e-	'ana	'amuho
ka- ₁	kadi	e- ₁	'ana	'amuho
3SUBJ	twist	DIR	DEM.MEDIAL	big
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v1 (Class1)
ekine	.			
e-	kĩnE			
e- ₁	kĩnE			
DIR	height			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

Free Eng He climbed up; for the height of the round houses (those are the 'bee-hive-houses') was large.

Ind Ia memanjat; untuk ketinggian rumah bundar (itu adalah 'rumah sarang lebah') yang besar.

Ger Er kletterte nach oben; denn die Höhe der runden Häuser (das sind die 'Bienenkorb-Häuser') war gross.

33.8 Word	yabapüaha			
Morphemes	y-	aba-	püa	= ha
Lex. Entries	i- ₂	aba-	püa ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	MOTION	see/look.for	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epurudui		uudu	
e-	puudui	u-	udu
e ₋₁	puudui	u ₋₂	udu
DIR	hair.of.body/feather	OBL	head
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ki'edohoa		ipi'a	
ki + 'V-	'Edohoa	i-	pĩ'a
ki ₋₃	'Edoha	i ₋₁	pĩ'a
FOC	hung/caught	LOC	gap
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

umena:uhua		e'ana	
u-	mena:uhua	e-	'ana
u ₋₂	mena:uhua	e ₋₁	'ana
OBL	board	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng He saw that the head-hair hung down through a gap in the (floor-)boards.

Ind Ia melihat bahwa rambut menjuntai ke bawah melalui celah di papan (lantai).

Ger Er sah, dass das Kopfhaar durch eine Ritze der Planken herabhing.

33.9	Word	e'ana		kia
	Morphemes	e-	'ana	kia
	Lex. Entries	e ₋₁	'ana	kia ₁
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

hoo	bu'uehe	
hoo	bu-	'uEhE
hoo ₂	bu-	'uoho
AUX.perf	INF	lie/sleep
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng Thus he was already sleeping.

Ind Jadi ia sudah tidur.

Ger Deshalb schlief er bereits.

33.10	Word	e'ana	
	Morphemes	e-	'ana
	Lex. Entries	e ₋₁	'ana
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kaba'iaeha				yai	
ka-	b-	a'iaE	= ha	y-	ai
ka- ₁	bu-	a'iaE	= ha	i- ₂	ai ₁
3SUBJ	INF	descend	EMPH	3SUBJ	come
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
idopo				, yabaküda'a	
i-	dopo		y-	aba-	küda'a
i- ₁	dopo		i- ₂	aba-	küda'a
LOC	ground/earth		3SUBJ	MOTION	tell
n:LocArt/(ArtOpt)	subs		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
i'ioo	ukapu			kaniü	
i'ioo	u-	kāpu		k-	a- niü
i'iõo	u- ₁	kāpu		ki- ₃	a- ₃ niü
PREP	OBL.SG	clan.leader.male		FOC	typical.of name
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		v:FOC/(FOCopt)	CN>v1 subs
'Apo'iapo	:	" hoo		bu'edohoa	
'Apo'iapo		hoo		bu-	'Edohoa
'Apo'iapo		hoo ₂		bu-	'Edoha
name.of.person		AUX.perf		INF	hung/caught
nprop		v.aux		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
epurudui				uudu	!"
e-		pu ₁ dudui		u-	udu
e- ₁		pu ₁ dudui		u- ₂	udu
DIR		hair.of.body/feather		OBL	head
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Thereafter he climbed down to the ground and reported to the clan-leader called 'Apo'iapo: "The head-hair is already hanging down!"

Ind Setelah itu ia turun dan melaporkan kepada kepala suku/pemimpin klan yang disebut 'Apo'iapo: "Rambut itu sudah digantung!"

Ger Darauf stieg er auf die Erde hinunter und berichtete dem Sippenvorsteher namens 'Apo'iapo: "Das Kopfhaar hängt bereits herab!"

33.11 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So were his words.

Ind Begitulah katanya.

Ger So lauteten seine Worte.

33.12 Word kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	'Apo'iapo	:	"
no'o:i'ie	'Apo'iapo		
no'o:i'ie	'Apo'iapo		
in.this.way	name.of.person		
v2 (Class2) 3	nprop		

abebe'e:ua'a

ab'E:u	partial.redup.aCVCV-	-a'a
ab'E:u	partial.redup-	-a'a ₂
stand.up	PROG/HABITUAL	IMP.2PL.SUBJ
v1 (Class1)	Vlex>Vlex	v:VSuffImp

ide'e

i-	tE'E
i- ₁	tE'E
LOC	PRON.PROX
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

'obudodohoa'a

'o-	bu-	partial.redup.CVCV-	dohoi	-i + a'a
'o- ₂	bu-	partial.redup-	dohoi	-a'a ₁
2SUBJ	INF	PROG/HABITUAL	hear	APPL.goal/inst
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

'ua !"
 'ua
 'ua₂
 1SG.PRO
 pro

Free Eng There/then 'Apo'iapo spoke: "Get up here and listen to me!"

Ind Di sana/kemudian 'Apo'iapo berbicara: "Berdirilah di sini dan dengarkan aku!"

Ger Da sprach 'Apo'iapo: "Steht hier auf und hört mich an!"

33.13 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Katanya.

Ger So waren seine Worte.

33.14 Word	kamina'a:ua		
Morphemes	ka-	m-	ina'a:ua
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ina'a:ua
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	climb
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yaha:e		idebe	
y-	aha:E	i-	tEbE
i- ₂	aha:E	i- ₁	tEbE
3SUBJ	go/walk	LOC	place.above
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

iko'omaa		kapanoa	
i-	kõ'omaa	ka-	panoa
i- ₁	kõ'omaa	ka- ₁	panoa
LOC	veranda	3SUBJ	stretch.out
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

e'apodia
 e- 'apo = dia
 e-₁ 'apo = dia
 DIR hand 3SG.POSS
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

kabudodo ebaka
 ka- bu- dodo e- baka
 ka-₁ bu- dodo e-₁ baka₁
 3SUBJ INF grasp/take DIR eye/face/spring
 v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

uakaruba
 u- akaruba
 u-₂ akaruba
 OBL door.of.house
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

Free Eng He climbed up onto the veranda, stuck out his arms and grasped the knob of the front-door.

Ind Ia naik ke beranda, menjulurkan tangannya dan menggenggam pegangan pintu depan.

Ger Er kletterte nach oben auf die Veranda, streckte seine Arme aus und fasste den Griff der Haustür an.

33.15 Word ke'anaha
Morphemes ke = 'ana = ha
Lex. Entries kE = 'ana = ha
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn dem adv

kamapuha
 k- ama- pūha
 ka-₁ aba- pūha₂
 3SUBJ MOTION push.back
 v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

eakau uuba
 e- NonNV + CNonNV- kau u- uba
 e-₁ V-- kao u-₂ uba
 DIR NOM.instrument cover.up/close OBL house
 v:VNomArt v:NOMderivpref v1 (Class1) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana ,
e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kakubuaha yahae
ka- kub- kua = ha y- aha:E
ka-₁ bu- kua = ha i-₂ aha:E
3SUBJ INF enter EMPH 3SUBJ go/walk
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

ipoko .
i- poko
i-₁ poko₁
LOC interior/deep.place
n:LocArt/(ArtOpt) subs

Free Eng Then he pushed open the front-door and stepped into the inside.

Ind Kemudian ia mendorong membuka pintu depan dan melangkah ke dalam.

Ger Dann stieß er die Haustür auf und trat ins Innere ein.

33.16 Word kabu'üdühua
Morphemes ka- bu- 'üdühua
Lex. Entries ka-₁ bu- 'üdühua
Lex. Gloss 3SUBJ INF startle
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ekaka kikia
e- kaka ki- kia
e-₁ kaka ki-₃ ia₁
DIR person FOC exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

ixoo uuba
i- hoo u- uba
i-₁ hoo₁ u-₂ uba
LOC place.inside OBL house
n:LocArt/(ArtOpt) BareN n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana ,
e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kabu'ua			no'o:i'ie	:	"
ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie		
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie		
3SUBJ	INF	speak	in.this.way		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3	

e'iaha			kikuahari		
e-		'iaha	ki-	kūa	-hV <i>i</i>
e- ₁		'iaha	ki- ₃	kua	-i
DIR		what?	FOC	enter	APPL.loc/source
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	
'ika	?"				
'ika					
'ika ₁					
1INCL.PL.PRO					
pro					

Free Eng There/then the man who was on the inside of the house was aghast and spoke: "What intrudes upon us?"

Ind Di sana/kemudian pria yang berada di dalam rumah sangat terkejut dan berkata: "Apa yang mengganggu kita?"

Ger Da entsetzte sich der Mann, der sich im Innern des Hauses befand, und er sprach: "Was dringt bei uns ein?"

33.17 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iōo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

honania				.
ˆ0-	hona		= nia	
u- ₁	hona		= dia	
OBL.SG	wife		3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		

Free Eng So were his words to his wife.

Ind Begitu kata-katanya kepada istrinya.

Ger So waren seine Worte zu seiner Frau.

33.18 Word	kamoho		
Morphemes	ka-	moho	
Lex. Entries	ka- ₁	moho	
Lex. Gloss	3SUBJ	different	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	

honania				keaba'a	
ʔ0-	hona	= nia	kEa	= ba'a	
e- ₂	hona	= dia	kEo	= ba'a	
DIR.SG	wife	3SG.POSS	NEG	INTENSIVE	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	v2 (Class2) 3	adv	

yaiji

y-	a-	ici	
i- ₂	a- ₃	ici ₂	
3SUBJ	typical.of	word/sound	
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	subs	

kabianapona'a

ka-	b-	ia	= nãpõnã'ã
ka- ₁	bu-	ia ₁	= nãpõnã'ã
3SUBJ	INF	exist/stay	only/without.clear.reason
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng And his wife did not call, she was present (just so, i.e.) silently.

Ind Dan istrinya tidak memanggil, ia hadir (begitu saja, yaitu) diam-diam.

Ger Und seine Frau rief nicht, sie war (nur so, d.h.) schweigend anwesend.

34.1 Word	34	kabu'ua		
Morphemes	34	ka-	bu-	'ua
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	bu-	'ua ₁
Lex. Gloss	num	3SUBJ	INF	speak
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

no'o:i'ie	eijidia			:	"
no'o:i'ie	e-	ici	= dia		
no'o:i'ie	e- ₁	ici ₂	= dia		
in.this.way	DIR	word/sound	3SG.POSS		
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		

abahae

a =	b-	aha:E	i-	'iaha
a =	bu-	aha:E	i- ₁	'iaha
SUBORD	INF	go/walk	LOC	what?
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro-form:(DirLoc)	interrog

ea'au'u			?
e-	a'au	= 'u	
e ₋₁	a'au	= 'Vu	
DIR	knife/iron	1SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng 34. There/then he spoke: "Where has my knife got to?"

Ind 34. Kemudian ia berkata: "Di mana pisauku disimpan?"

Ger 34. Da sprach er: "Wo ist mein Messer geblieben?"

34.2 Word abaha:e

Morphemes	a =	b-	aha:E
Lex. Entries	a =	bu-	aha:E
Lex. Gloss	SUBORD	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'iaha		eka'ai'io'o:u		?"
i-	'iaha	e-	ka'ai'io	= 'o:u
i ₋₁	'iaha	e ₋₁	ka'ai'io	= 'Vu
LOC	what?	DIR	spear	1SG.POSS
pro-form:(DirLoc)	interrog	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng And where has my spear got to?"

Ind Dan dimana tombakku disimpan?"

Ger Und wo ist mein Speer geblieben?"

34.3 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia			.
e-	di-	'ua	= dia
e ₋₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Demikian kata-katanya.

Ger So waren seine Worte.

34.4 Word	ka	keaba'a	
Morphemes	ka	kEa	= ba'a
Lex. Entries	ka	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

kieiji

ki-	E-	ici
ki- ₃	a- ₃	ici ₂
FOC	typical.of	word/sound
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

honania

ˆ0-	hona	= nia
e- ₂	hona	= dia
DIR.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

Free Eng And his wife did not speak.

Ind Dan istrinya tidak berbicara.

Ger Und seine Frau redete nicht.

34.5 Word	ke'anaha	
Morphemes	ke =	'ana = ha
Lex. Entries	kE =	'ana = ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem adv

kapaka'a:ua'aha

ka-	pa-	kā'a:u	-a'a	= ha
ka- ₁	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁	= ha
3SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst	EMPH
v:(V AgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv

ekidaidia

e-	kitai	= dia
e- ₁	kitai	= dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabu'ua

ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
3SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eiji	:	"	meo
e-	ici		mEo
e- ₁	ici ₂		mEo
DIR	word/sound		why?/do.what?
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		adv

enaha:onaha

e-	naha:ona	= ha
e- ₂	naha:ona	= ha
DIR.SG	widow	EMPH
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv

ei'ie		i'obuda
-------	--	---------

e-	i'ie	i-	'obu	= da
e- ₁	i'ie	i- ₂	'obu	= da'a
DIR	DEM.PROX	3SUBJ	do/build	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

mupu'ui	'ua	hii
mu-	pũ'ui	'ua
bu-	pũ'ui	'ua ₂
INF	advise/discuss	1SG.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro
		conn

ka'anonia

ekaka

ka-	'āno	= nia	e-	kaka
ka- ₄	'āno	= dia	e- ₁	kaka
DIR.PL	friend	3SG.POSS	DIR	person
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kidera , yabuhuida

kitera	y-	abu	-hVi	= da
kitera	i- ₂	'obu	-i	= da'a
all	3SUBJ	do/build	APPL.loc/source	PREDICATE
BareN	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

no'oaha	eamu'ui		i'ioo'ou
no'oaha	e-	am + p-	pũ'ui
			i'ioo -'V:u
no'oaha	e- ₁	aH-	pũ'ui
			i'iōo -'Vu
in.that.way	DIR	ANTIPASS.aH	advise/discuss
v2 (Class2) 3	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
			prep
			prep:(PObj)

?!"

Free Eng There/then he suspected it, and he said: "Why did this widow set about to deliberate about me with her friends, namely all the people, (that) one so decided about me?!"

Ind Di sana kemudian ia curiga, dan ia berkata: "Mengapa janda ini hendak berunding

tentang diriku dengan teman-temannya, yaitu semua orang, (apa yang) diputuskan orang-orang tentangku?!"

Ger Da ahnte er es, und er sagte: "Weshalb machte sich diese Witwe daran, mit ihren Freunden, und zwar allen Leuten, über mich zu beratschlagen, (dass) man so über mich beschloss?!"

34.6 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

eijidia

e-	ici	= dia
e- ₁	ici ₂	= dia
DIR	word/sound	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So waren seine Worte.

34.7 Word		kamoho	
Morphemes	ka-		moho
Lex. Entries	ka- ₁		moho
Lex. Gloss	3SUBJ		different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	

ekapu			mo'o
e-	kāpu		mo'o
e- ₂	kāpu		mo'o
DIR.SG	clan.leader.male		RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		relpro

kikuaha:i			kia
ki-	kūa	-hV:i	kia
ki- ₃	kua	-i	kia ₁
FOC	enter	APPL.loc/source	3SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro

e'ana			kakubei	
e-	'ana	ka-	kub-	kEi
e- ₁	'ana	ka- ₁	bu-	kEi
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	INF	capture/grasp
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kia	,	kaparika'aha	.
kia	ka-	parika'a	= ha
kia ₁	ka- ₁	parika'a	= ha
3SG.PRO	3SUBJ	fight.back	EMPH
pro	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv

Free Eng And the clan-leader who had intruded upon him grasped him, (but) he put up resistance.

Ind Dan kepala suku/pemimpin klan yang mengganggunya menangkapnya, (tetapi) ia melakukan perlawanan.

Ger Und der Sippenvorsteher, der bei ihm eingedrungen war, ergriff ihn, (aber) er leistete Widerstand.

34.8 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dapapuduha				ki	'arua
da-	pa-	pudu	= ha	ki	'adua
da- ₁	pa- ₁	pudu ₁	= ha	ki	'adua
3PL.SUBJ	RECIP	beat/kill	EMPH	3PL.PRO	two
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	pro	num

ixoo		uuba	
i-	hoo	u-	uba
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	uba
LOC	place.inside	OBL	house
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana	.
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng There/then they both fought on the inside of the house.

Ind Kemudian mereka berdua berkelahi di dalam rumah.

Ger Da kämpften sie beide im Innern des Hauses.

34.9 Word	kakubeixa			
Morphemes	ka-	kub-	kEi	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	kEi	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	capture/grasp	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kia 'Apo'iaipo ,

kia 'Apo'iaipo

kia₁ 'Apo'iaipo

3SG.PRO name.of.person

pro nprop

kabuku'ia'a

ka- buk- ku'i -i + a'a

ka-₁ bu- ku'i -a'a₁

3SUBJ INF push.something APPL.goal/inst

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(ApplGoal)

yai iakaruba ,

y- ai i- akaruba

i-₂ ai₁ i-₁ akaruba

3SUBJ come LOC door.of.house

v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) n:LocArt/(ArtOpt) subs

yakokona

y- a- kōkona

i-₂ a-₁ kōkona

3SUBJ MOTION come.out

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1&2 (Class1&2)

eududia yai

e- udu = dia y- ai

e-₁ udu = dia i-₂ ai₁

DIR head 3SG.POSS 3SUBJ come

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

iakaruba .

i- akaruba

i-₁ akaruba

LOC door.of.house

n:LocArt/(ArtOpt) subs

Free Eng 'Apo'iaipo grabbed him, pushed him towards the front-door and stuck his head out of the front-door.

Ind 'Apo'iaipo menangkapnya, mendorongnya ke pintu depan dan menjulurkan kepalanya keluar dari pintu depan.

Ger 'Apo'iapo packte ihn, stiess ihn nach der Haustür und steckte seinen Kopf aus der Haustür heraus.

34.10 Word	kamoho		ekaka	
Morphemes	ka-	moho	e-	kaka
Lex. Entries	ka- ₁	moho	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	person
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kikia iko'omaa

ki- kia i- kō'omaa

ki-₃ ia₁ i-₁ kō'omaa

FOC exist/stay LOC veranda

v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) n:LocArt/(ArtOpt) subs

e'ana namuna'a

e- 'ana na- bu- na'a

e-₁ 'ana ki-₂ bu- na'a

DIR DEM.MEDIAL 3PL.SUBJ INF bring/take

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ekuo , dabiji

e- kuo da- b- ici

e-₁ kuo ki-₂ bu- ici₁

DIR tree/pole 3PL.SUBJ INF strike

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

eududia .

e- udu = dia

e-₁ udu = dia

DIR head 3SG.POSS

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

Free Eng And the people who were on the veranda took poles (and) hit his head with them.

Ind Dan orang-orang yang berada di beranda mengambil tongkat (dan) memukul kepalanya dengan tongkat itu.

Ger Und die Leute, die sich auf der Veranda befanden, nahmen Pfähle (und) schlugen damit auf seinen Kopf.

34.11 Word	ke'ana	
Morphemes	ke =	'ana
Lex. Entries	ke =	'ana
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	conn	dem

daboro					
da-	b-	odo			
ki- ₂	bu-	odo			
3PL.SUBJ	INF	pull/seize			
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)			
e'apodia			yai		
e-	'apo	= dia	y-	ai	
e- ₁	'apo	= dia	i- ₂	ai ₁	
DIR	hand	3SG.POSS	3SUBJ	come	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	
iko'omaa		, dapa'uehe			
i-	kõ'omaa	da-	pa-	'uEhE	
i- ₁	kõ'omaa	da- ₁	pa- ₁	'uoho	
LOC	veranda	3PL.SUBJ	CAUS	lie/sleep	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
iko'omaa		,			
i-	kõ'omaa				
i- ₁	kõ'omaa				
LOC	veranda				
n:LocArt/(ArtOpt)	subs				
dabahipurikii				i'ioo	
d-	aba-	hipuriki	-i	i'ioo	
da- ₁	aba-	hipuriki	-i	i'iõo	
3PL.SUBJ	MOTION	smash.up	APPL.loc/source	PREP	
v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	prep	
upaiji					
u-	pa-		ici		
u- ₂	pa- ₂		ici ₁		
OBL	NOM.instrument.habitual	strike			
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)			

Free Eng Then they dragged his hands (i.e. him by his hands) to the veranda, layed him onto the veranda and smashed him up with the slashers.

Ind Kemudian mereka menyeret tangannya (yaitu dengan tangannya) ke beranda, membaringkannya di beranda dan menghancurkannya dengan pedang.

Ger Dann zogen sie seine Hände (d.h. ihn an seinen Händen) nach der Veranda, legten ihn auf die Veranda und zerschmetterten ihn mit den Haumessern.

34.12 Word	kakokona		
Morphemes	ka-	kōkona	
Lex. Entries	ka- ₁	kōkona	
Lex. Gloss	3SUBJ	come.out	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	

ekidaidia

e-	kitai	= dia	
e- ₁	kitai	= dia	
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kakokonaha

ka-	kōkona	= ha	
ka- ₁	kōkona	= ha	
3SUBJ	come.out	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	

ekemania

e-	kema	= nia	hii
e- ₁	kema	= dia	hii ₂
DIR	heart	3SG.POSS	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

ebobodia

e-	bobo	= dia	y-	ai
e- ₁	bobo	= dia	i- ₂	ai ₁
DIR	lung	3SG.POSS	3SUBJ	come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

idopo

i-	dopo
i- ₁	dopo
LOC	ground/earth
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng His innards spilled out, his heart and his lungs spilled out onto the ground.

Ind Isi perutnya keluar, jantung dan paru-parunya bertumpahan ke tanah.

Ger Seine Eingeweide quollen heraus, sein Herz und seine Lungen quollen heraus auf die Erde.

34.13 Word dabuhūka

Morphemes	da-	bu-	hūka
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	hūka
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	cut/rip
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

pakaraha		kia		; namu'ee	
pa-	karaha	kia		na-	bu- 'ēe
pa- ₁	karaha ₂	kia ₁		ki- ₂	bu- 'ēe
RECIP	in.middle	3SG.PRO		3PL.SUBJ	INF bump/push
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)
eududia				hii	
e-		udu = dia		hii	
e- ₁		udu = dia		hii ₂	
DIR		head	3SG.POSS	and/with	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	conn	
eunuunia				yai	
e-		ūnuu = nia		y-	ai
e- ₁		ūnuu = dia		i- ₂	ai ₁
DIR		chest/torso	3SG.POSS	3SUBJ	come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
ipu'uda		kude		iko'omaa	
i-	pu'uda	kudE		i-	kō'omaa
i- ₂	pu'uda	kudE		i- ₁	kō'omaa
3SUBJ	fall	originate		LOC	veranda
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v1 (Class1)		n:LocArt/(ArtOpt)	subs
idebe		yapu'uda			
i-	tEbE	y-	a-	pu'uda	
i- ₁	tEbE	i- ₂	a- ₁	pu'uda	
LOC	place.above	3SUBJ	MOTION	fall	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	
idopo		.			
i-	dopo				
i- ₁	dopo				
LOC	ground/earth				
n:LocArt/(ArtOpt)	subs				

Free Eng They cut him through in the middle; they pushed his head and his torso until he fell off the veranda onto the ground.

Ind Mereka memotongnya di tengah; mereka mendorong kepala dan tubuhnya sampai ia jatuh dari beranda ke tanah.

Ger Sie schnitten ihn mitten durch; sie stiessen seinen Kopf und seinen Oberkörper bis er von der Veranda auf die Erde fiel.

34.14 Word	ahoo		apu'uda	
Morphemes	a =	hoo	a =	pu'uda
Lex. Entries	a =	hoo ₂	a =	pu'uda
Lex. Gloss	SUBORD	AUX.perf	SUBORD	fall
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux	conn	v2 (Class2)

kia		idopo		,
k-	ia	i-		dopo
ki- ₃	ia ₁	i- ₁		dopo
FOC	exist/stay	LOC		ground/earth
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs

kabaiji

ka-	b-	a-	ici
ka- ₁	bu-	a- ₃	ici ₂
3SUBJ	INF	typical.of	word/sound
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs

kabu'ua			no'o:i'ie	:	"
ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie		
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie		
3SUBJ	INF	speak	in.this.way		
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3		

aparaa		ebaha:u		
a =	paraa	e-		baha:u
a =	paraa	e- ₁		baha:u
SUBORD	fine/close.knit/crazy	DIR		heart/thought
conn	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

unaha:onaha

u-	naha:ona	= ha
u- ₁	naha:ona	= ha
OBL.SG	widow	EMPH
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	adv

ipu'uina			'ua	hii
i-	pũ'ui	= na	'ua	hii
i- ₂	pũ'ui	= da'a	'ua ₂	hii ₂
3SUBJ	advise/discuss	PREDICATE	1SG.PRO	and/with
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv	pro	conn

ekaka		kidera	!
e-	kaka	kitera	
e ₋₁	kaka	kitera	
DIR	person	all	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN	

Free Eng After he had fallen onto the ground, he called: "The widow is crazy (that) she betrayed me to all the people!

Ind Setelah ia jatuh ke tanah, ia memanggil: "Janda ini gila (bahwa) ia mengkhianatiku untuk semua orang!

Ger Nachdem er auf die Erde gefallen war, rief er: "Die Witwe ist verrückt, (dass) sie mich an alle Leute verriet!

34.15 Word	ke	ei'ieha		
Morphemes	kE	e-	i'iE	= ha
Lex. Entries	kE	e ₋₁	i'iE	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	DEM.PROX	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eaba'ao'o:u

e-	ab-	a'ao	= 'o:u
e ₋₁	aba-	a'ao	= 'Vu
DIR	MOTION	die	1SG.POSS
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	pro

Free Eng But that is my death!"

Ind Tapi itulah kematianku!"

Ger Aber das ist mein Tod!"

34.16 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e ₋₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitu ia berkata.

Ger So waren seine Worte.

35.1 Word	35
Morphemes	35
Lex. Entries	numeral
Lex. Gloss	num
Lex. Gram. Info.	digit

kabudohoixa				ekaka	
ka-	bu-	dohoi	= ha	e-	kaka
ka- ₁	bu-	dohoi	= ha	e- ₁	kaka
3SUBJ	INF	hear	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
mo'o kikia				idopo	
mo'o	ki-	kia	i-	dopo	
mo'o	ki- ₃	ia ₁	i- ₁	dopo	
RELPRO	FOC	exist/stay	LOC	ground/earth	
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	
eijidia					
e-		ici	= dia		
e- ₁		ici ₂	= dia		
DIR		word/sound	3SG.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro		

Free Eng 35. The people who were on the ground heard his words.

Ind 35. Orang-orang yang berada di sana mendengar kata-katanya.

Ger 35. Die Leute, die sich auf der Erde befanden, hörten seine Worte.

35.2 Word	kabaiji				
Morphemes	ka-	b-	a-	ici	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	a- ₃	ici ₂	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	typical.of	word/sound	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	
kia	hoo	baha:uka		pakaraha	
kia	hoo	ba-	ha:uka	pa-	karaha
kia ₁	hoo ₂	ba-	huka	pa- ₁	karaha ₂
3SG.PRO	AUX.perf	MOTION.INF	cut/rip	RECIP	in.middle
pro	v.aux	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng He (still) called when they had already cut him through the middle.

Ind Ia (masih) memanggil ketika mereka sudah memotongnya di tengah.

Ger Er rief (noch), nachdem sie ihn bereits mitten durchgeschnitten hatten.

35.3 Word	namuna'a:oha			
Morphemes	na-	bu-	na'a	= :oha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	na'a	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epaiji

e-	pa-	ici
e- ₁	pa- ₂	ici ₁
DIR	NOM.instrument.habitual	strike
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

dahii	buhūka		
da-	hii	bu-	hūka
da- ₁	hii ₁	bu-	hūka
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	cut/rip
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eu'unia

e-	ũ'u	= nia
e- ₁	ũ'u	= dia
DIR	middle/neck/stem	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng There/then they took the slashers and also cut his throat.

Ind Di sana mereka mengambil pedang dan juga menggorok lehernya.

Ger Da nahmen sie die Haumesser und schnitten ihm noch den Hals durch.

35.4 Word	da'obuda		
Morphemes	da-	'obu	= da
Lex. Entries	da- ₁	'obu	= da'a
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	do/build	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

bukanuna'a

buk-	kanuna	'a
bu-	kuna	-a'a ₁
INF	cut.off	APPL.goal/inst
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

eu'unia	i'ioo		
e-	ũ'u	= nia	i'ioo
e- ₁	ũ'u	= dia	i'iõo
DIR	middle/neck/stem	3SG.POSS	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	prep

u'iaha

u-	'iaha
u- ₂	'iaha
OBL	what?
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	interrog

eu'unia

e-	ũ'u	= nia	hoo
e- ₁	ũ'u	= dia	hoo ₂
DIR	middle/neck/stem	3SG.POSS	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v.aux

baha:ũka

kabaabejiba'a

ba-	ha:ũka	kabaabe	ici	= ba'a
ba-	hũka	***	ici ₂	= ba'a
MOTION.INF	cut/rip	***	word/sound	INTENSIVE
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	***	subs	adv

Free Eng (Even though) they had cut off his throat, he called evermore.

Ind (Meskipun) mereka telah memotong tenggorokannya, ia memanggil untuk selamanya.

Ger (Obgleich) sie ihm den Hals abgeschnitten hatten, rief er immerfort.

35.5 Word namuna'a

Morphemes	na-	bu-	na'a
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	na'a
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eunuunia

e-	ũnuu	= nia
e- ₁	ũnuu	= dia
DIR	chest/torso	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

dabuparaua'a

da-	bu-	pa-	rau	-a'a
ki- ₂	bu-	pa- ₁	rau	-a'a ₁
3PL.SUBJ	INF	RECIP	split/divide	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

eunuunia

e-	ũnuu	= nia
e- ₁	ũnuu	= dia
DIR	chest/torso	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

dapa'uehe			e'apodia		
da-	pa-	'uEhE	e-	'apo	= dia
da- ₁	pa- ₁	'uoho	e- ₁	'apo	= dia
3PL.SUBJ	CAUS	lie/sleep	DIR	hand	3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

hii	eunuunia		
hii	e-	ũnuu	= nia
hii ₂	e- ₁	ũnuu	= dia
and/with	DIR	chest/torso	3SG.POSS
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kahapaa		moho	.
ka-	ha-	pãa	moho
ka- ₂	ha-	pãa	moho
one	CLASS	side	different
n:(Num)	n:CLASS	subs	v2 (Class2)

Free Eng There/then they took his torso, split it (and) laid his hands and his torso onto the other side.

Ind Kemudian mereka mengambil tubuhnya, membelahnya (dan) meletakkan tangan dan tubuhnya ke sisi yang lain.

Ger Da nahmen sie seinen Oberkörper, spalteten ihn (und) legten seine Hände und seinen Oberkörper auf die andere Seite.

35.6 Word kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

eiyadia			ki	ki'obu	
e-	iya	= dia	ki	ki + 'V-	'obu
e- ₁	ia ₁	= dia	ki	ki- ₃	'obu
DIR	exist/stay	3SG.POSS	3PL.PRO	FOC	do/build
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

kamonaama'a

ka-	monaa	= ma'a
ka- ₁	monaa	= ba'a
3SUBJ	move	INTENSIVE
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

e'apodia

e- 'apo = dia
e-₁ 'apo = dia
DIR hand 3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng So they proceeded (because) his hands moved.

Ind Jadi mereka melanjutkan (karena) tangannya bergerak.

Ger So verführen sie, (weil) sich seine Hände bewegten.

35.7 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

kidi'obu

ki-	di-	'obu
ki- ₃	di-	'obu
FOC	PASS	do/build
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)

eaburu

			i'ioo
e-	ab + p-	pudu	i'ioo
e- ₁	aH-	pudu ₁	i'iõo
DIR	ANTIPASS.aH	beat/kill	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

ukabake

			e'ana
u-	kabake	e-	'ana
u- ₁	kabake	e- ₁	'ana
OBL.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kaniü

			Para'a:ua	halee
k-	a-	niü	Para'a:ua	halEE
ki- ₃	a- ₃	niü	Para'a:ua	halEE
FOC	typical.of	name	name.of.person	in.earlier.times
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	nprop	adv

Free Eng So the killing of the wrongdoer called Para'aua was carried out earlier (in the old days).

Ind Maka pembunuhan terhadap orang yang bersalah yang disebut Para'aua dilakukan lebih awal (pada zaman dahulu).

Ger So wurde das Töten jenes Missetäters namens Para'aua früher ausgeführt.

35.8 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eabudu			kaniü		
e-	ab + p-	pudu	k-	a-	niü
e- ₁	aH-	pudu ₁	ki- ₃	a- ₃	niü
DIR	ANTIPASS.aH	beat/kill	FOC	typical.of	name
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

kidikuapi			ixoo		
ki-	di-	kuapi	i-	hoo	
ki- ₃	di-	kuapi	i- ₁	hoo ₁	
FOC	PASS	penetrate/steal	LOC	place.inside	
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	

uuba		
u-	uba	
u- ₂	uba	
OBL	house	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng This killing was called 'one penetrates/intrudes into the inside of the houses' (kidikuape ixoo uuba).

Ind Pembunuhan ini disebut 'seseorang menembus/menyusup ke bagian dalam rumah' (kidikuape ixoo uuba).

Ger Dieses Töten hiess 'man dringt ins Innere der Häuser ein' (kidikuape ixoo uuba).

36.1 Word	36	. (Heno')
Morphemes	36	Heno'
Lex. Entries	numeral	Heno'
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

e'ana				kakini'ike'e:ixa	
e-		'ana		ka-	kini'ike'ei = ha
e- ₁		'ana		ka- ₁	kini'ike'ei = ha
DIR		DEM.MEDIAL		3SUBJ	chop.up EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1) adv
kia	edi'obu				
kia	e-	di-	'obu		
kia ₁	e- ₁	di-	'obu		
3SG.PRO	DIR	PASS	do/build		
pro	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)		
u'inamixi					
u'-		ina-	mihi		
u- ₂		ita-	mihi		
OBL		NOM.property	hate		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		v>subs	v2 (Class2)		
ubaha:u			ukaka		
u-		baha:u	u-	kaka	
u- ₂		baha:u	u- ₂	kaka	
OBL		heart/thought	OBL	person	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
i'ioonia		; be	kia		
i'ioõ -dia		bE	kia		
i'ioõ -dia		bE	kia ₁		
PREP	3SG.OBJ	because/the.reason.why	3SG.PRO		
prep	prep:(PObj)	conn	pro		
ekaka			kaha'e		
e-		kaka	k-	aha'e	
e- ₁		kaka	ki- ₃	aha'e	
DIR		person	FOC	naughty	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	
uka'ai'io					
u-		ka'ai'io			
u- ₂		ka'ai'io			
OBL		spear			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs			

Free Eng 36. Then he was chopped up because of the people's hate towards him; for he was a man who easily threw with a spear at hand.

Ind 36. Kemudian ia dicincang karena kebencian orang-orang terhadapnya; karena ia adalah orang yang mudah melempar tombak di tangannya.

Ger 36. Dann wurde er wegen des Hasses der Leute auf ihn zerhackt; denn er war ein Mann, der leicht mit dem Speer zur Hand war.

36.2	Word	kino'oaha		eiya	
	Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
	Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

udi'obudia

u-	di-	'obu	= dia
u- ₂	di-	'obu	= dia
OBL	PASS	do/build	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So was his way-of-acting.

Ind Begitu cara tindakannya.

Ger So war seine Handlungsweise.

36.3	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kiparaodi			hii	kia	,
ki-	pa-	raodi	hii	kia	
ki- ₂	pa- ₁	ra:odi	hii ₂	kia ₁	
3PL.SUBJ	CAUS	repay/avenge	and/with	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro	

kabu'obuha				no'oaha
ka-	bu-	'obu	= ha	no'oaha
ka- ₁	bu-	'obu	= ha	no'oaha
3SUBJ	INF	do/build	EMPH	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

ekaka		i'ioonia	.
e-	kaka	i'ioõ	-dia
e- ₁	kaka	i'ioõ	-dia
DIR	person	PREP	3SG.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)

Free Eng Thus they took revenge upon him (and) so proceeded with him.

Ind Demikianlah mereka membalas dendam kepadanya (dan) demikianlah mereka melakukannya.

Ger Deshalb rächten sie sich an ihm (und) verführen so mit ihm.

36.4 Word	dimuna'aha			
Morphemes	di-	mu-	na'a	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	na'a	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eududia

e-	udu	= dia
e- ₁	udu	= dia
DIR	head	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

iñaana'a			iubada		
iñ-	aa	= na'a	i-	uba	= da
i- ₂	aa	= da'a	i- ₁	uba	= da
3SUBJ	go	PREDICATE	LOC	house	3PL.POSS
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

dabapudaha			eudu		
d-	aba-	puda	= ha	e-	udu
da- ₁	aba-	puda	= ha	e- ₁	udu
3PL.SUBJ	MOTION	cook	EMPH	DIR	head
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukabake			ka'ao		
u-	kabake		k-	a'ao	
u- ₁	kabake		ki- ₃	a'ao	
OBL.SG	unfortunate.person		FOC	die	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

e'ana			, dapaku'aha		
e-	'ana		da-	paku'a	= ha
e- ₁	'ana		da- ₁	paku'ua	= ha
DIR	DEM.MEDIAL		3PL.SUBJ	throw	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

ehedadia					
e-	hEda	= dia			
e- ₁	hEda	= dia			
DIR	meat/flesh	3SG.POSS			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro			

Free Eng They brought his head into their houses, they cooked the head of the dead(-person) (and) they threw away the meat from this.

Ind Mereka membawa kepalanya ke rumah mereka, mereka memasak kepala orang mati

itu (dan) mereka membuang daging dari kepalanya.

Ger Sie brachten seinen Kopf in ihre Häuser, sie kochten den Kopf des Toten, (und) sie warfen das Fleisch davon fort.

36.5 Word	kamoho		
Morphemes	ka-		moho
Lex. Entries	ka- ₁		moho
Lex. Gloss	3SUBJ		different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2	(Class2)

e'aadia

e-	'aa	= dia
e- ₁	'aa	= dia
DIR	bone/frame	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kibūda

ki-	b-	ūda
ki- ₂	bu-	ūda
3PL.SUBJ	INF	put/keep
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

iokoa

i-	ōko	-o + a
i- ₁	ōko	-a ₂
LOC	roast	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ikohea'a

i-	kohEa'a
i- ₁	kohEa'a
LOC	hut
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

.

Free Eng And the bones (i.e. the skull) they laid on the hearth in a hut.

Ind Dan tulang-tulang (yaitu tengkorak) mereka letakkan di perapian di sebuah gubuk.

Ger Und die Knochen (d.h. den Schädel) legten sie auf das Röstgestell in einer Hütte.

36.6 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabuodo-buodoha

ka-	full.redup.pref.hyphen-	buodo	= ha	kia
ka- ₁	full.redup.pref-	buodo	= ha	kia ₁
3SUBJ	INTENSIVE	long	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv	pro

ikohea'a			, ke'anaha		
i-	kohEa'a	ke =	'ana	= ha	
i- ₁	kohEa'a	kE =	'ana	= ha	
LOC	hut	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	conn	dem	adv	
kapado'oaha			e'obi		
ka-	pado'oa	= ha	e-	'obi	
ka- ₁	pado'a	= ha	e- ₁	'obi	
3SUBJ	ignite/flare.up	EMPH	DIR	fire	
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
icita			, idudukita		
i-	cita		i-	duduki	= da
i- ₁	tita		i- ₂	duduki ₁	= da'a
LOC	PRON.MEDIAL	3SUBJ	roast/burn	PREDICATE	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv	
ekohea'a			eiñaha		
e-	kohEa'a	e-	iñaha		
e- ₁	kohEa'a	e- ₁	iñaha		
DIR	hut	DIR	place		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		
uudu			ukabake		
u-	udu	u-	kabakE		
u- ₂	udu	u- ₁	kabakE		
OBL	head	OBL.SG	unfortunate.person		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		
ka'ao			ne'eni		
k-	a'ao		nE'Eni		
ki- ₃	a'ao		nE'Eni		
FOC	die		earlier/aforementioned		
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv			

Free Eng And thereafter, after it had been in the hut for a long time, there/then they lit a fire there, (so that) the hut in which the skull of the mentioned dead-person was, burned down.

Ind Dan setelah itu, setelah lama berada di dalam gubuk itu, di sana mereka menyalakan api, (sehingga) gubuk yang di dalamnya terdapat tengkorak orang yang meninggal tersebut, terbakar.

Ger Und darauf, nachdem er lange Zeit in der Hütte war, da entflammten sie dort ein Feuer, (so dass) die Hütte, in der sich der Schädel des genannten Toten befand, verbrannte.

36.7 Word	kamoho		eudu	
Morphemes	ka-	moho	e-	udu
Lex. Entries	ka- ₁	moho	e- ₁	udu
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	head
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukabake		ka'ao		
u-	kabakE	k-	a'ao	
u- ₁	kabakE	ki- ₃	a'ao	
OBL.SG	unfortunate.person	FOC	die	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

kabuhuhuduha				
ka-	bu-	huhudu	= ha	
ka- ₁	bu-	huhudu	= ha	
3SUBJ	INF	roll	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

yaba'uohoha				moho
y-	aba-	'uoho	= ha	moho
i- ₂	aba-	'uoho	= ha	moho
3SUBJ	MOTION	lie/sleep	EMPH	different
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2)

Free Eng And the skull of the dead-person rolled away and laid itself down elsewhere.

Ind Dan tengkorak orang mati itu terguling dan tergeletak di tempat lain.

Ger Und der Schädel des Toten rollte fort und legte sich anderswohin.

36.8 Word	kamoho		ekohea'a	
Morphemes	ka-	moho	e-	kohEa'a
Lex. Entries	ka- ₁	moho	e- ₁	kohEa'a
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	hut
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

karudukaha		ikanaiña		
ka-	duduka	= ha	i-	kanaiña
ka- ₁	duduki ₁	= ha	i- ₂	kanaiña
3SUBJ	roast/burn	EMPH	3SUBJ	disappear
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

Free Eng And one destroyed the burned hut.

Ind Dan seseorang menghancurkan gubuk yang terbakar.

Ger Und die angezündete Hütte vernichtete man.

36.9 Word	kamoho		eudu	
Morphemes	ka-	moho	e-	udu
Lex. Entries	ka- ₁	moho	e- ₁	udu
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	head
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukabake		e'ana	
u-	kabakE	e-	'ana
u- ₁	kabakE	e- ₁	'ana
OBL.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

keaba'a		ipūhai	
kEa	= ba'a	i-	pūhai
kEo	= ba'a	i- ₂	pūhai
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

e'obi		bukixo	
e-	'obi	buk-	kiho
e- ₁	'obi	bu-	kiho ₁
DIR	fire	INF	set.alight/burn/heat
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eudu		ukabake	
e-	udu	u-	kabakE
e- ₁	udu	u- ₁	kabakE
DIR	head	OBL.SG	unfortunate.person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ka'ao		e'ana	
k-	a'ao	e-	'ana
ki- ₃	a'ao	e- ₁	'ana
FOC	die	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng As far as the skull of the dead-person is concerned, the fire was not able to burn it.

Ind Sejauh tengkorak orang mati yang bersangkutan, api tidak mampu membakarnya.

Ger Was den Schädel des Toten betrifft, so vermochte das Feuer nicht, ihn zu verbrennen.

36.10 Word	kino'oaha		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

uuku'ua

uaba'ao

u-	V-CV-	kū'ua	u-	ab-	a'ao
u- ₂	a- ₂	kū'ua	u- ₂	aba-	a'ao
OBL	NOM.gerund	begin	OBL	MOTION	die
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)

ukabake

ei'ie

u-	kabake	e-	i'iE
u- ₁	kabake	e- ₁	i'iE
OBL.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.PROX
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

halee

halEE

halEE

in.earlier.times

adv

Free Eng So it once was with the originating of the death of the wrongdoer.

Ind Begitu asal mula kematian orang yang bersalah.

Ger So verhielt es sich einst mit dem Entstehen des Sterbens dieses Missetäters.